

**La traducción
de referencias
culturales en el
doblaje de una
serie. El caso de
*Young Sheldon***

Silvia Magdalena Bravo Vidal

Tutor/a: Floriane Bardini

Seminari 204: Traducció i mitjans de comunicació

Curs 2023-2024



**Universitat
Pompeu Fabra
Barcelona**

Facultat
de Traducció i Ciències
del Llenguatge

RESUMEN

Las referencias culturales son y siempre han sido un problema para todos los traductores en todo tipo de textos. Sin embargo, en el caso del doblaje, el trabajo aún se complica más, ya que el código oral está ligado al código visual. Por tanto, el grado de versatilidad es mucho más restringido. Este Trabajo de Fin de Grado pretende analizar cómo se han tratado las referencias culturales en el doblaje de la primera temporada de la serie *Young Sheldon*. El objetivo principal es saber si se quisieron domesticar o extranjerizar. A partir de un corpus, se recogieron todas las referencias culturales y posteriormente se analizaron: se clasificaron en categorías temáticas y se estipularon las técnicas de traducción utilizadas. Los resultados muestran que se quisieron extranjerizar las referencias. No obstante, en muchos casos, estas referencias eran compartidas entre la cultura estadounidense y la española, lo que provocó que muchas no se consideraran ni domesticadoras ni extranjerizantes, debido a que el efecto que provocan en el espectador es idéntico al de la cultura de origen. En relación con este último tipo de referencias, aún queda mucho por estudiar y analizar. Sin embargo, este trabajo puede servir como punto de partida.

Palabras clave: referencias culturales, doblaje, *Young Sheldon*, referencias compartidas

RESUM

Les referències culturals són i sempre han estat un problema per a tots els traductors en tota mena de text. Tot i això, en el cas del doblatge, la feina es complica encara més, ja que el codi oral està lligat al codi visual. Per tant, el grau de versatilitat és molt més restringit. Aquest Treball de Fi de Grau pretén analitzar com s'han tractat les referències culturals en el doblatge de la primera temporada de la sèrie *Young Sheldon*. L'objectiu principal és saber si es van voler domesticar o estrangeritzar. A partir d'un corpus, es van recollir totes les referències culturals i posteriorment es van analitzar: es van classificar en categories temàtiques i es van estipular les tècniques de traducció utilitzades. Els resultats mostren que es van voler estrangeritzar les referències. No obstant això, en molts casos, aquestes referències eren compartides entre la cultura nord-americana i l'espanyola, cosa que va provocar que moltes referències no es consideressin ni domesticadores ni estrangeritzants, a causa que l'efecte que provoquen en l'espectador és idèntic al de la cultura d'origen. En relació amb aquest últim tipus de referències, encara queda molt per estudiar i analitzar. Tot i això, aquest treball pot servir com a punt de partida.

Paraules clau: referències culturals, doblatge, *Young Sheldon*, referències compartides

ABSTRACT

Cultural references are and have always been a problem for all the translators in all types of text. However, in the case of dubbing, the work is even harder, for the oral code is bound to the visual code. Thus, the degree of versatility in the translation is much more restricted. This Final Degree Project intends to analyse how the cultural references in the dubbing of the first season of the TV series *Young Sheldon* have been treated. The main aim is to know if they wanted to domesticate or foreignize the references. From a corpus where the cultural references were recollected, each of them was analysed: they were classified in thematic categories and the translation techniques used were stipulated. The results show that they wanted to foreignize the references. Yet, in plenty of cases, these references were shared by the American and the Spanish culture. We were thus forced not to consider them neither domesticating nor foreignizing techniques, due to the fact that they had the same effect in the source audience than in the target audience. In relation to these former references, there is still a lot to study and analyse; nevertheless, this project can serve as a starting point.

Key words: cultural references, dubbing, *Young Sheldon*, shared references

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
1.1. Motivación	1
1.2. Objetivos	2
1.3. Metodología y estructura	2
2. MARCO TEÓRICO	4
2.1. La traducción audiovisual y el doblaje	4
2.1.1. La traducción audiovisual.....	4
2.1.2. El doblaje.....	5
2.2. Las referencias culturales.....	6
2.2.1. Las referencias culturales: definición y clasificación.....	6
2.2.2. La traducción de referencias culturales	12
2.3. Técnicas de traducción.....	14
3. <i>YOUNG SHELDON</i>	15
3.1. Ficha técnica	15
3.2. Contexto y argumento.....	15
3.3. Personajes	15
3.4. Puntos de interés	16
4. ANÁLISIS DEL DOBLAJE DE <i>YOUNG SHELDON</i>	17
4.1. Análisis de las referencias culturales en el original	17
4.2. Análisis de las categorías y su traducción	17
4.2.1. Ecología.....	18
4.2.2. Historia	20
4.2.3. Estructura social	23
4.2.4. Instituciones culturales	26
4.2.5. Universo social	31
4.2.6. Cultura material	34

4.2.7. Aspectos lingüísticos, culturales y humor	38
4.3. Análisis general de los resultados	40
5. CONCLUSIONES	43
6. BIBLIOGRAFÍA.....	46
7. ANNEXOS.....	48
7.1. Corpus de las referencias culturales encontradas en la primera temporada de <i>Young Sheldon</i>	48

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Organización de los ejemplos del análisis.....	3
Tabla 2. “Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción”. Adaptado de P. Igareda. <i>Íkala Revista de Lenguaje y Cultura</i> . 16(27), pp. 19-21.....	11
Tabla 3. Ejemplo 1.....	18
Tabla 4. Ejemplo 2.....	18
Tabla 5. Técnicas de traducción en la categoría de “Ecología”.	19
Tabla 6. Ejemplo 3.....	21
Tabla 7. Ejemplo 4.....	21
Tabla 8. Ejemplo 5.....	21
Tabla 9. Técnicas de traducción en la categoría de “Historia”.....	22
Tabla 10. Ejemplo 6.....	23
Tabla 11. Ejemplo 7.....	24
Tabla 12. Ejemplo 8.....	24
Tabla 13. Técnicas de traducción en la categoría de “Estructura social”.....	25
Tabla 14. Técnicas de traducción en la categoría “Estructura social” sin contar la referencia “NASA”.....	26
Tabla 15. Ejemplo 9.....	27
Tabla 16. Ejemplo 10.....	28
Tabla 17. Ejemplo 11.....	28
Tabla 18. Ejemplo 12.....	29
Tabla 19. Ejemplo 13.....	29
Tabla 20. Técnicas de traducción en la categoría de “Instituciones culturales”.....	31
Tabla 21. Ejemplo 14.....	31
Tabla 22. Ejemplo 15.....	32
Tabla 23. Ejemplo 16.....	32
Tabla 24. Técnicas de traducción en la categoría de “Universo social”.....	33
Tabla 25. Ejemplo 17.....	35
Tabla 26. Ejemplo 18.....	35
Tabla 27. Ejemplo 19.....	36
Tabla 28. Ejemplo 20.....	36
Tabla 29. Ejemplo 21.....	36
Tabla 30. Técnicas de traducción en la categoría de “Cultura material”.....	37

Tabla 31. Ejemplo 22.....	38
Tabla 32. Ejemplo 23.....	38
Tabla 33. Técnicas de traducción en la categoría de “Aspectos lingüísticos, culturales y humor”.....	39
Tabla 34. Categorías temáticas de las referencias culturales de la primera temporada de la serie <i>Young Sheldon</i>	41
Tabla 35. Técnicas de traducción en el doblaje de la serie <i>Young Sheldon</i>	42

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Tendencia de traducción en la categoría “Ecología”.....	20
Figura 2. Tendencia de traducción en la categoría de “Historia”.....	23
Figura 3. Tendencia de traducción en la categoría de “Estructura social”.....	25
Figura 4. Tendencia de traducción en la categoría de “Estructura social” sin contar la referencia “NASA”.....	26
Figura 5. Tendencia de traducción en la categoría de “Instituciones culturales”.....	31
Figura 6. Tendencia de traducción en la categoría de “Universo social”.....	34
Figura 7. Tendencia de traducción en la categoría de “Cultura material”.....	38
Figura 8. Tendencia de traducción en la categoría de “Aspectos lingüísticos, culturales y humor”.....	40
Figura 9. Tendencia de traducción en el doblaje de la serie <i>Young Sheldon</i>	42
Figura 10. División de las referencias extranjerizantes.....	43

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

CO → Cultura de origen

CM → Cultura meta

TO → Texto de origen

TM → Texto meta

RO → Receptor de origen

RM → Receptor meta

RC → Referencia cultural

RRCC → Referencias culturales

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Motivación

Las motivaciones para realizar este Trabajo de Fin de Grado son diversas. En primer lugar, la gran variedad de culturas que hay por todo el mundo siempre ha sido objeto de nuestro interés. Es fascinante ver cómo varían las culturas de un lugar a otro y cómo cada lugar tiene unas tradiciones y costumbres muy concretas. Partiendo de esta base, si nos adentramos en el mundo de la traducción, el interés es aún mayor. Por un lado, gracias a la traducción, podemos entrar en contacto con todas estas culturas y llegar a conocerlas. Por otro lado, descubrir cómo cada traductor traslada estas referencias a la lengua meta (LM) y ver cómo las aborda en su traducción siempre nos ha parecido un hecho fascinante.

En segundo lugar, el doblaje es todo un mundo en el que aún queda mucho por estudiar. Aunque hace años que se traduce, los inicios del doblaje son muy recientes debido a su relación con la tecnología. Durante mi paso por la carrera y, sobre todo, en los últimos dos años en los que hemos entrado en contacto con esta modalidad, me ha parecido increíble poder entender y también llevar a cabo el trabajo que hacen los traductores para doblaje en todas las series y películas que hay en el mercado. Es un trabajo invisible, pero que puede determinar el éxito o el fracaso de dicha serie o película. Además, es un trabajo mucho más complicado de lo que puede parecer al principio. Es por todo esto por lo que decidí que quería hacer un análisis de las referencias culturales del doblaje de una serie.

En tercer y último lugar, la elección de analizar *Young Sheldon* no es aleatoria. Como ya se comentará más adelante, es una serie que nos puede dar mucho juego. Sin embargo, la elección tiene, sobre todo, un carácter sentimental: es una serie que empecé a ver con mis padres hace muchos años y que siempre nos ha gustado muchísimo. Por eso, pensé que era la serie perfecta para terminar mi paso por la carrera de Traducción e Interpretación, en honor a ellos, que tanto me han dado en la vida, y a los momentos y las risas que hemos compartido juntos mirando esta serie.

1.2. Objetivos

El objetivo principal del presente trabajo es analizar cómo se han traducido las referencias culturales de la primera temporada de la serie *Young Sheldon*. Principalmente, queremos identificar si se opta por la domesticación o por la extranjerización, para así ver si el traductor quiso acercar o alejar al receptor meta (RM) de la cultura de origen (CO). El trabajo se dividirá en dos partes: una teórica y una práctica. En la primera de ellas, se realizará un repaso de la literatura anterior. En la segunda de ellas, se analizarán todos los datos obtenidos en el corpus para poder llegar a las conclusiones. Además del objetivo principal, también queremos detectar cómo cambian las técnicas de traducción que se utilizan según a qué categoría pertenece la referencia. Esto nos dará una idea más clara de cuál es la tendencia de traducción, no solamente en conjunto, sino también específicamente en cada categoría. Finalmente, queremos analizar cómo afectan estas técnicas de traducción al receptor de la versión doblada de la serie.

1.3. Metodología y estructura

El presente trabajo es un análisis descriptivo a partir de los datos extraídos de un corpus. Antes de todo, se llevó a cabo una investigación sobre la literatura ya existente, para poder empezar a recoger los datos con una idea ya definida de qué es una referencia cultural. A continuación, se empezó la recolección de datos solo de la primera temporada de la serie, ya que nos pareció que obtendríamos un corpus lo suficientemente amplio y representativo para poder realizar el análisis. Se fueron apuntando todas las referencias culturales (RRCC) que se encontraban, así como su doblaje en español, los personajes que participaban en la interacción y el TCR.

Una vez constituido el corpus, se procedió a su análisis según las categorías temáticas de las RRCC y las técnicas de traducción utilizadas. Para la categorización, nos basamos en el modelo de Igareda (2011) y categorizamos cada una de las RRCC por temas y por áreas, puesto que nos pareció un modelo muy completo. A continuación, establecimos qué técnica de traducción se utilizó en cada caso, según las técnicas que recogió Laita (2012) en su TFM, debido a su extenso análisis de la literatura anterior.

Con el análisis ya hecho de las RRCC, se procedió a presentar las categorías y a destacar aquellos casos más representativos en cada categoría, para disponer de un abanico de ejemplos. *A posteriori*, se analizó, dentro de cada categoría, cuáles eran las técnicas que

se habían utilizado y qué se conseguía con ellas. Después, se realizó un análisis más general de los resultados. Finalmente, a partir de todos estos datos, se extrajeron las conclusiones.

Por tanto, el trabajo se estructura de la siguiente manera. En primer lugar, en el apartado “2. MARCO TEÓRICO” se explicarán las bases de la traducción audiovisual y del doblaje de manera más genérica y se profundizará, sobre todo, en las referencias culturales, su categorización y traducción, y las técnicas de traducción. En segundo lugar, en el apartado “3. *YOUNG SHELDON*”, se contextualizará y explicará la serie y se presentarán los personajes principales y los puntos de interés de la misma. En tercer lugar, la sección práctica del trabajo, el “4. ANÁLISIS DEL DOBLAJE DE *YOUNG SHELDON*”, se dividirá en tres apartados. En el primero, “4.1. ANÁLISIS DE LAS REFERENCIAS CULTURALES EN EL ORIGINAL” se analizarán las referencias culturales del original y se mencionarán ciertos aspectos a tener en consideración. En el segundo, “4.2. ANÁLISIS DE LAS CATEGORÍAS Y SU TRADUCCIÓN” se presentarán las RRCC según su categoría, se destacarán algunas de ellas y se analizarán las técnicas de traducción utilizadas. En la mayoría de casos se expondrán únicamente dos o tres ejemplos. No obstante, en las categorías donde se hayan encontrado un mayor número de RRCC, se destacarán algunos más, para poder tener una idea más amplia. Por último, en “4.3. ANÁLISIS GENERAL DE LOS RESULTADOS”, se realizará un análisis más sintético, tanto de las categorías como de las técnicas de traducción. Finalmente, en el apartado “5. CONCLUSIONES”, se expondrán las conclusiones.

A continuación, en la tabla 1, se muestran los elementos que aparecerán en las tablas que se utilizarán para exponer los ejemplos del análisis:

Número de episodio	TCR	Personaje / personajes que participan en la interacción	Texto original (TO)	Texto meta (TM)
--------------------	-----	---	---------------------	-----------------

Tabla 1. Organización de los ejemplos del análisis.

Se presenta de esta manera para que se vea, de la manera más clara y precisa posible, la información que se está buscando, así como cierta información relevante para contextualizar la referencia. Se subrayará la referencia cultural para detectarla más fácilmente.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. La traducción audiovisual y el doblaje

2.1.1. La traducción audiovisual

La traducción audiovisual es un ámbito muy extenso en el que se incluyen diferentes formas de traducción. Es por eso por lo que, con el fin de definir qué es, empezaremos explicando primero el objeto de su traducción: el texto audiovisual. Chaume (2004) lo define de la siguiente manera:

[...] basta con definir el texto audiovisual formalmente como un texto que se transmite a través de dos canales de comunicación, el canal acústico y el canal visual, y cuyo significado se teje y construye a partir de la confluencia e interacción de diversos códigos de significación, no sólo el código lingüístico.
(p. 15)

Por tanto, queda claro que lo más importante del texto audiovisual y lo que lo diferencia de los demás tipos de textos es que no solamente contiene un canal acústico, sino que, dependiendo del caso, el canal visual puede llegar a tomar mucha importancia. Así mismo, esta mezcla de códigos le da un significado añadido (Chaume, 2004, p. 26). Además, dentro del texto audiovisual existen diversas categorías de textos. En muchas de ellas, la subordinación a la imagen es la característica más importante. Por consiguiente, es imprescindible identificar cuál es la relación entre el código verbal y el no verbal (Zabalbeascoa, 2001, p. 122).

Una vez establecido qué es el texto audiovisual, podemos entender mejor de qué se trata este tipo de traducción especializada. A partir de la explicación anterior, podemos saber que la traducción audiovisual es aquella que se encarga de adaptar y transferir el contenido de los textos audiovisuales de una lengua a otra o dentro de una misma lengua.

El hecho de que esté ligado al canal visual, a la imagen, supone todo un reto para el traductor. Según Chaume (1998), en los textos audiovisuales, hallamos campos, tenores y modos. Este tipo de textos contiene cantidad de campos, es decir, pueden llegar a tratar muchos temas. Como también se pueden encontrar cantidad de tenores, esto es, dependiendo de la situación comunicativa, la relación entre los personajes puede cambiar.

Estos dos aspectos no son limitantes para la traducción. Hay infinitas maneras de poder encontrar equivalentes. Aquello que realmente supone un reto y, según para qué autor, una limitación o restricción, es el modo. La característica más importante del texto audiovisual es lo que complica su traducción: la relación entre el canal acústico y el visual. Con esto, el espectador recibe el texto desde dos canales distintos, lo que supone que el traductor tenga que analizar la relación entre dichos canales para que aquello que se dice esté relacionado con lo que aparece en pantalla. Todo esto le fuerza a que su texto no se pueda alejar del canal visual, ya que todo está ligado entre sí (Chaume, 1998, pp. 16-18), razón por la que muchas veces se habla de que la traducción audiovisual es una traducción restringida o subordinada.

No obstante, pese a estas tan conocidas limitaciones, el propio autor, más de veinte años después, nos indica que la situación está cambiando: gracias a las nuevas tecnologías, como la inteligencia artificial, ya se están intentando manipular los movimientos que hacen los personajes al hablar para así evitar el problema de la sincronía fonética (ajuste que se comentará en el apartado 2.1.2) (Chaume y Romero, 2022, p. 78).

Para finalizar, cabe mencionar que dentro de la traducción audiovisual hallamos cuatro formas principales de traducción: la subtitulación, el doblaje, las voces superpuestas y la interpretación simultánea (Agost, 1999, pp. 16-20). Además de las formas de traducción audiovisual, también se tienen que tener en cuenta las modalidades de accesibilidad audiovisual: la subtitulación para sordos, la audiodescripción y la audiosubtitulación (Matamala, 2019, pp. 171-227). En el apartado siguiente, se presentará únicamente el doblaje, la modalidad de traducción que incube al presente trabajo.

2.1.2. El doblaje

El doblaje es “la sustitución de la banda de los diálogos originales de un texto audiovisual por otra banda en la que estos diálogos se graban traducidos en lengua de destino y en sincronía con la imagen” (Bartorell, 2015, p. 92). Es la forma de traducción audiovisual de más popularidad en España para producciones extranjeras. Los datos siguientes demuestran la afirmación anterior: “Ávila (1997a, 145) recoge el dato de que el 87 por 100 de los filmes distribuidos en España son extranjeros” (Chaume, 2004, pp. 32-33) y, por tanto, doblados.

En el apartado 2.1.1, hemos comentado las limitaciones de la traducción audiovisual. Al doblaje, a esas limitaciones, se le añaden algunas propias: las sincronías y la oralidad prefabricada, entre otras. Por un lado, según Chaume (2004, pp. 72-73), dentro de las sincronías se distinguen tres tipos: la fonética, la cinésica y la isocronía. La primera, la fonética, “consiste en adaptar la traducción a los movimientos articulatorios de los personajes de pantalla” (Chaume, 2004, p. 72). La segunda, la cinésica, pretende que la traducción coincida con los movimientos corporales que realizan los personajes. Chaume (2004, p. 73) pone el ejemplo de no utilizar frases afirmativas cuando el personaje está negando con la cabeza. Finalmente, la isocronía es “el ajuste temporal a la duración de los enunciados de los personajes de pantalla” (Chaume, 2004, p. 73). Esta es la sincronía que más críticas provoca y que, en consecuencia, en la que más esmero tiene que poner el traductor. A cualquier coste hay que conseguir que el parlamento del personaje y los movimientos de la boca coincidan, ya que una mala práctica de isocronía provoca una gran molestia al espectador. Por otro lado, la oralidad prefabricada o fingida consiste en crear un texto escrito que se utilizará para ser dicho. Se intenta buscar un lenguaje oral espontáneo, pero no tiene nada de espontáneo debido a que se trata de un texto recitado (Chaume, 2004, p. 168). Con esto, se creará un texto poco natural, puesto que se rehuirá de las pausas, dubitaciones, repeticiones, etc., usuales dentro del lenguaje oral espontáneo, pero que se evitan en el doblaje, dado que pueden resultar extrañas para el espectador (Chaume, 2004, p. 169).

2.2. Las referencias culturales

2.2.1. Las referencias culturales: definición y clasificación

Antes de empezar explicando qué son las referencias culturales, es primordial introducir el término *cultura*. Cada autor propone su definición y cada definición diverge la una de la otra. Por un lado, Newmark (2010, p. 173, en Astrauskienė y Pagrandytė, 2021, p. 141) explica que la cultura es “the way of life and environment peculiar to the native inhabitants of a particular geographical area, restricted by its language boundaries, as manifested through a single language”. En esta definición, aunque haga referencia a la manera de vivir de los habitantes de un lugar determinado, nos habla de que una cultura está ligada únicamente a una lengua, con lo que no estamos muy de acuerdo. De hecho, más adelante descubriremos que cada vez las culturas están más conectadas entre sí. Por otro lado, el *Diccionario de la Real Academia Española* (Real Academia Española, s.f.) propone la definición siguiente para *cultura*: “Conjunto de modos de vida y costumbres,

conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.”. En este caso, estos “modos de vida” ya no pertenecen a una lengua, sino a una época o a un grupo social. Finalmente, Igareda (2011, pp. 12-13) propone las definiciones de diversos autores. De todas ellas, por el hecho de que tiene en cuenta que la cultura es algo que se ha ido creando y ha ido evolucionando a lo largo de los años y está vinculada a individuos o grupos, nos decantamos por la definición de Samovar y Porter:

[...] the deposit of knowledge, experience, beliefs, values, attitudes, meanings, hierarchies, religion, notions of time, roles, spatial relations, concepts of the universe, and material objects and possessions acquired by a group of people in the course of generations through individual and group striving (1997, pp. 12-13, en Igareda, 2011, pp. 12.13)

Una vez establecido qué es la cultura, podemos pasar a definir las referencias culturales. Por su amplitud y porque una vez se conoce a qué se hace referencia con el término *cultura*, todo aquel que quiera buscar referencias culturales podrá encontrar el mismo tipo de referencia (Pedersen, 2011, p. 44), proponemos la definición de Pedersen (2011):

Extralinguistic Cultural References (ERC) is defined as reference that is attempted by means of any cultural linguistic expression, which refers to an extralinguistic entity or process. The referent of the said expression may prototypically be assumed to be identifiable to a relevant audience as their referent is within the encyclopaedic knowledge of this audience. (p. 43)

Con esta definición, se entiende que una referencia cultural es aquella expresión que designa elementos culturales de la CO que el receptor de origen (RO) conoce porque están dentro de sus conocimientos enciclopédicos. Por tanto, queda claro que las referencias culturales pueden ser películas, series de televisión, costumbres, acontecimientos históricos, elementos de la ecología, marcas, etc., de un grupo social concreto. Sin embargo, como ya menciona el propio Pedersen (2011), puede que incluso una persona que conozca la lengua de origen (LO) no conozca dicha referencia: “references to people, places, customs, institutions, food, [sounds,] etc., that are specific to a certain culture, and which you may not know even if you know the language in question” (p. 44), dado que muchas veces pueden ser referencias muy ligadas a la cultura local.

Aunque Pedersen comente que cualquiera que conozca la definición podrá detectar las referencias, son muchos los casos en los que estas referencias culturales se caracterizan por un alto grado de opacidad. Al fin y al cabo, el hecho de caracterizar una referencia dentro de un grupo o de otro es un acto subjetivo que depende, muchas veces, del conocimiento que tenga la persona que la clasifica (Ranzato, 2016, p. 54). Además, se quiera o no, siempre habrá un pequeño porcentaje de ambigüedad al clasificar las referencias. Incluso así, la categorización siempre es útil para poder analizar las RRCC (Ranzato, 2016, p. 61). Por ende, aunque quede claro que la clasificación de las RRCC distará de ser perfecta, por la subjetividad y la ambigüedad que conlleva hacerlo, siempre será la manera más eficaz de analizarlas.

En la tabla 2, expondremos la clasificación que se utilizará en el presente trabajo. Por su estudio de la literatura anterior y por su extensión, hemos decidido presentar la herramienta metodológica de Paula Igareda (2011). Pese a que la realizó pensando en textos escritos, consideramos que se puede utilizar de igual manera para el texto que a nosotros nos ocupa: un texto doblado. Recogió las categorizaciones que habían realizado “Nida (1975), Poyatos (1976, 1983), Moreno (2003), Schwarz (2003), Villacampa (2004)” (Igareda, 2011, p. 18), así como las de Newmark (1988, p. 103), Agost (1999, pp. 100-101), Marco (2004, p. 139), Corteza (2005, pp. 192-193), Molina (2006, pp. 100-104) (Igareda, 2011, p. 17). La clasificación es la siguiente:

Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía/topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo

2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes / reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	
	8. Pensamiento científico	
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones “oficiales” o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)

	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	

6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares
7. Aspectos lingüísticos, culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	4. Expresiones propias de determinados países	
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	

Tabla 2. “Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción”. Adaptado de P. Igareda. *Íkala Revista de Lenguaje y Cultura*. 16(27), pp. 19-21.

Cabe añadir que decidimos incorporar un apartado dentro de la categorización por áreas en vista de que uno de los temas de los que se habla mucho en la serie es la ciencia y no encontrábamos ninguna categoría donde ubicar las menciones a fórmulas matemáticas y físicas que contienen nombres de personalidades. Por ende, dentro de la categoría temática de “Historia”, decidimos añadir el “Pensamiento científico”.

2.2.2. *La traducción de referencias culturales*

Para la traducción de las referencias culturales, es importante tener en cuenta diversos aspectos: los tipos de referencias, el efecto de las técnicas de traducción y el concepto de referencias compartidas.

En primer lugar, es fundamental tener presente los diversos tipos de RRCC que existen, debido a que la relación de las referencias con la CO es diferente en cada caso. Esta clasificación nos ayudará a comprender de una manera más exhaustiva las posibles complicaciones que cada una de las referencias nos podría dar en el momento de la traducción. Tomaremos el término *transculturalidad* de Pedersen (2011, p. 106) y los subtipos de RRCC que incluye. Con el concepto de transculturalidad se quiere subrayar que, hoy en día, las culturas están interconectadas, en mayor o menor medida. Este grado de transculturalidad, de interconexión, nos indicará qué nivel de familiaridad tienen el RO y RM con una determinada referencia cultural (RC), puesto que nos mostrará si la referencia es compartida entre las dos culturas o solo está ligada a la CO. Pedersen (2011, pp. 107-108) distingue tres subtipos: referencias transculturales, referencias monoculturales y referencias microculturales. Las referencias transculturales son aquellas que no están ligadas a la CO, sino que tanto el RO como el RM conocen gracias a sus conocimientos enciclopédicos. Además, “the smaller the cultural distance, the more Transcultural ECRs would be found in a text” (ibid.). La segunda de las referencias, la monocultural, es la que más problemas causa al traductor, ya que “the referent of an ECR can be assumed to be less identifiable to the majority of the relevant TT audience that is to the relevant ST audience, owing to differences in encyclopaedic knowledge” (ibid.). En este caso, cuanto más distancia cultural haya, más referencias monoculturales habrá, por el hecho de que el RM no compartirá tantas RRCC con el RO. Finalmente, las referencias microculturales son las referencias más ligadas a la CO. No obstante, en este caso, es posible que ni el RO ni el RM conozca la referencia, dado que puede que no esté

en sus conocimientos enciclopédicos, puesto que son referencias muy ligadas al ámbito local. Este tipo de referencia se puede entender mediante el contexto (ibid.).

Por tanto, queda claro que el papel del RM en todos estos casos es muy importante, ya que puede, incluso, que no entienda las referencias, porque su comprensión está directamente relacionada con el conocimiento y la familiaridad que tenga con esa cultura (Alfaify y Ramos, 2022, p. 119). Además, también cabe la posibilidad de que el RO no la entienda porque “not all people from a given country or community will necessarily know the meaning of a given reference, even if it is supposed to belong to their own culture”, (Ranzato, 2016, p. 54), como es el caso de las referencias microculturales que comentábamos anteriormente.

En segundo lugar, en la traducción de referencias culturales se tiene que tener en cuenta que, según qué técnica de traducción se utilice, el traductor estará buscando la extranjerización o la domesticación. Por un lado, habrá algunas técnicas de traducción que lo que harán será acercar la CO al RM, es decir, extranjerizarán las referencias mediante el mantenimiento total o parcial de estas. Por otro lado, habrá algunas técnicas que eliminarán la mayoría de referencias a la CO y las acercarán a la cultura meta (CM), proceso denominado domesticación (Venuti, 2018, p. 14-15). En el apartado 2.3, se presentarán qué técnicas entran dentro de la extranjerización y cuáles entran dentro de la domesticación. Además, cabe añadir que esta distinción no es a nivel de decisiones verbales concretas, sino basándose en los efectos éticos del texto *a posteriori* (Venuti, 2018, p. 19). En todo caso, la respuesta final la tendrá el receptor, ya que será este el que tenga que interpretar las referencias (Venuti, 2018, p. 19).

Finalmente, creíamos importante comentar que, debido a la globalización, cada vez son más las culturas que tienen rasgos compartidos, puesto que ya no son específicos únicamente de una de ellas, de ahí el término *transculturalidad* de Pedersen. Es por eso por lo que la distinción anterior en dos acercamientos posibles a las referencias culturales a veces ya no funciona. Algunas de las culturas han llegado a acercarse tanto entre ellas, sean cuales sean las causas, que empezamos a encontrarnos con muchas referencias compartidas. Por esta razón, muchas veces no hallaremos ni una extranjerización ni una domesticación, sino que se mantendrá la referencia, provocando el mismo efecto al RM que al RO.

2.3. Técnicas de traducción

Por lo que respecta a las técnicas de traducción que contemplamos, como nuestro trabajo se centra en el doblaje de referencias culturales, nos pareció interesante el estudio sobre la literatura anterior que realizó Paula Laita Pallarés en su TFM de índole similar al nuestro. Laita (2012, pp. 46-48) distingue las siguientes técnicas de traducción:

- La adaptación consiste en tomar una RC y sustituirla por una RC propia de la CM.
- La amplificación pretende expresar exactamente lo mismo que en el TO, pero con una cantidad mayor de significantes.
- La creación discursiva es “establecer una equivalencia no léxica imprevisible fuera del contexto” (ibid.).
- La generalización es utilizar un término que tenga un significado más general que el de la RC.
- La omisión es la supresión de la RC por alguna razón concreta.
- La particularización es utilizar un término más concreto que el que se utiliza en el TM.
- El préstamo es tomar la RC directamente del TM, sin modificarla.
- La reducción pretende expresar exactamente lo mismo que en el TO, pero con una cantidad menor de significantes.
- La traducción lingüística es “traducir literalmente la parte transparente del RC y mantener intacto el nombre propio” (ibid.).
- La traducción literal es “traducir un sintagma palabra por palabra de una lengua a otra” (ibid.).
- La traducción reconocida es tomar la traducción oficial de la RC en la LM.

A continuación, pasaremos a la clasificación de estas técnicas según pertenezcan a la categoría de extranjerización o de domesticación. Para ello, seguiremos la distinción de Aixelá (1996, p. 60, en Laita, 2012, p. 49). Dentro de la categoría de extranjerización o técnicas que pretenden acercar al RM a la CO, hallamos el préstamo, la traducción literal, la traducción lingüística, la particularización, la amplificación y la traducción reconocida. Dentro de la categoría de domesticación o técnicas que pretenden alejar al RM de la CO, hallamos la generalización, la reducción, la creación discursiva, la omisión y la adaptación.

3. YOUNG SHELDON

3.1. Ficha técnica

Young Sheldon es una serie estadounidense estrenada en 2017. Los productores ejecutivos son Steven Molaro, Jim Parsons, Todd Spiewak y Chuck Lorre. El productor es Timothy Marx y las empresas productoras Chuke Lorre Productions y Warner Bros. Television. Sus creadores son Chuck Lorre y Steven Molaro. Cuenta con 7 temporadas y 136 episodios. Los episodios suelen durar entre 20 y 22 minutos. Por lo que respecta a la traducción, no hemos encontrado quién fue la persona encargada.

3.2. Contexto y argumento

Young Sheldon es la precuela de la sitcom *The Big Bang Theory*. El protagonista de ambas es el mismo, Sheldon Cooper. Sin embargo, en *Young Sheldon*, se nos explica su infancia. En 1989, con tan solo 9 años, Sheldon se incorpora al instituto y en la serie podemos ver cómo es esta etapa de su vida y cómo es su relación con su familia y sus amigos. Para Sheldon, esta vida en el este de Texas no será nada fácil, dado que ser superdotado e ir unos cursos adelantado no siempre es útil en una sociedad que prioriza el fútbol americano y la religión. Por ende, Sheldon tendrá que aprender a adaptarse a todas estas situaciones y su familia tendrá que descubrir cómo lidiar con todas sus singularidades. Además, el Sheldon adulto es quien narra la historia.

3.3. Personajes

- Sheldon Cooper (Ian Armitage) es un niño prodigioso, versado en matemáticas y ciencias, aunque su ámbito científico preferido es la física teórica. Aunque sea muy inteligente académicamente hablando, a lo largo de la serie demostrará que su inteligencia social no está tan desarrollada. Por tanto, le cuesta hacer amigos y relacionarse con sus compañeros de clase. Además, es consciente de su inteligencia y, por ello, muchas veces se siente superior a los demás. Jim Parsons, el actor que representa a Sheldon Cooper en *The Big Bang Theory*, es el narrador de la historia.
- Mary Cooper (Zoe Perry) es la madre de Sheldon. Es una mujer empática y comprensiva que sobreprotege a su hijo. Le intenta entender lo máximo que puede, pero muchas veces no consigue hacerlo. Es cristiana devota, así que suele

tener roces con Sheldon sobre el ateísmo y el cristianismo. Aun así, quiere mucho a su hijo y solo desea lo mejor para él.

- George Cooper Sr. (Lance Barber) es el padre de Sheldon. Es el director del equipo de fútbol americano del Instituto Medford. George no es tan inteligente como Sheldon y muchas veces no llega a comprender a su hijo. No obstante, es él el que siempre le da los mejores consejos.
- George Cooper Jr. (Montana Jordan), aunque le llaman Georgie, es el hermano mayor de Sheldon. Georgie detesta a Sheldon y se siente inferior a él, lo que hace que muchas veces esconda sus inseguridades haciéndole *bullying* a su hermano. También va al Instituto Medford y comparte clase con Sheldon, lo que le avergüenza bastante.
- Missy Cooper (Raegan Revord) es la hermana gemela de Sheldon. Aunque le haga *bullying* a Sheldon, en realidad le quiere mucho y le considera un gran confidente. Pese a que no comparta la inteligencia de Sheldon, es una niña muy perceptiva.
- Connie Tucker (Annie Potts) es la abuela materna de Sheldon. Todos la llaman “Meemaw”. Es muy sarcástica y todo el tiempo se está mofando de los que la rodean. Tiene una relación muy cercana con su hija y sus nietos, pero George, su yerno, no acaba de ser de su agrado. Es la persona de la familia que más paciencia tiene con Sheldon y la que más confía en que finalmente acabará encontrando su lugar.

3.4. Puntos de interés

Los puntos de interés de esta serie son principalmente dos. Por un lado, el hecho de que esté ambientada en 1989 nos da mucho juego. Al fin y al cabo, todos los elementos están adaptados para que sean fieles a esa época. En consecuencia, eso también se tendrá que trasladar en la traducción. Además, en ese momento, el mundo aún no estaba tan globalizado como ahora. Por ende, muchos elementos que ahora son compartidos entre las culturas debido a la globalización, antes no lo eran, en el sentido de que puede que haya elementos propios de la cultura estadounidense de aquella época que nosotros no

conozcamos. Por otro lado, es una serie que se desarrolla en un ambiente familiar y toman protagonismo temas como la religión, las artes, la familia o el instituto. Es en estas áreas de la vida en las que más referencias culturales se pueden encontrar.

4. ANÁLISIS DEL DOBLAJE DE *YOUNG SHELDON*

4.1. Análisis de las referencias culturales en el original

En la primera temporada de la serie *Young Sheldon*, se han encontrado 452 referencias culturales. Podría considerarse un número bastante elevado, ya que la primera temporada consta de 22 capítulos. No obstante, esto se debe a que tuvimos en cuenta todas las referencias posibles, es decir, se tomaron aquellas referencias que se cree incluso que el RM puede conocer, como, por ejemplo, “Jane Goodall”, la “NASA”, el “FBI” o “Harvard”, entre muchas otras. Decidimos tomarlas todas, dado que creímos que descartarlas supondría dar por hecho el conocimiento del RM sobre ciertas RRCC. Sin embargo, no podemos suponer este conocimiento. Además, también nos parecía interesante ver cómo habían traducido cada una de estas referencias, puesto que, en algún momento, por la isocronía o sincronía labial, no se tradujeron como era de esperar. Es por eso por lo que, aunque a veces pueda parecer repetitivo o poco útil, decidimos recoger también estas referencias, *a priori*, de menor importancia.

Como ya se irá viendo a lo largo del análisis, es una serie con referencias muy vinculadas a la cultura local e, incluso, podríamos decir que muchas de ellas son monoculturales (como hemos comentado en el apartado 2.2.2). Esto dificulta el trabajo del traductor porque será difícil trasladar muchas de las referencias sin que se pierda el sentido.

4.2. Análisis de las categorías y su traducción

En este apartado se van a presentar las diferentes categorías del análisis, así como una pequeña explicación del tipo de referencias que se incluyen dentro de cada categoría y los ejemplos más representativos. También se expondrán las técnicas de traducción predominantes. En cada apartado, se introducirá una tabla con el número de veces que se utiliza cada técnica y el porcentaje respecto al total, para así esclarecer lo que se está explicando. Asimismo, también se presentará una figura con el porcentaje de referencias que se acercan a la CO y a la CM, para ilustrar mejor la tendencia de traducción. Finalmente, se llevará a cabo un análisis general de los resultados.

4.2.1. Ecología

Aunque esta serie trate de la infancia de Sheldon Cooper, un niño superdotado muy interesado por la ciencia, durante la primera temporada de la serie no hemos detectado apenas RRCC relacionadas con la ecología. Es sorprendente, entonces, que, pese a ser una serie que hable constantemente de la ciencia, no se mencionen temas relacionados con la biología o el ser humano. Las dos únicas referencias que se han detectado son las siguientes:

E13	18:00	Meemaw-Sheldon	MEEMAW: But most of all... you... are a Texan. SHELDON: So? MEEMAW: So, Texans aren't afraid of nothin'! <u>Rattlesnakes</u> , Indians, the Mexican Army.	MEEMAW: Pero por encima de todo, tú eres texano. SHELDON: ¿Y? MEEMAW: Pues que los texanos no tienen miedo a nada. <u>Serpientes</u> , indios, el Ejército mexicano.
-----	-------	----------------	---	--

Tabla 3. Ejemplo 1.

En el ejemplo (1) (tabla 3), en el TO, Meemaw intenta evitar que Sheldon siga encerrado en la burbuja que ha creado para evitar contagiarse de las enfermedades del exterior. Para hacerlo, intenta alentarle a ser texano y a luchar contra sus miedos y dificultades como siempre han hecho los texanos. Una de las cosas contra las que han luchado son las “rattlesnakes”, en español, las serpientes de cascabel. En el TM, aparecen como “Serpientes”. Por tanto, es un claro ejemplo de generalización, ya que no se habla concretamente de la serpiente que mencionó Meemaw, sino de las serpientes en general.

E17	0:06	Adult Sheldon	Some well-known predators include <u>Panthera leo</u> , <u>Ursus arctos</u> , and star of the '87 film <u>Predator</u> , <u>Predator</u> . Now, examples of prey include <u>Oryctolagus cuniculus</u> , <u>Gallus gallus domesticus</u> , and weighing in at 58 pounds soaking wet, Diminutive homo novus... Curiously, a close relative of <u>Gallus gallus domesticus</u> .	Algunos conocidos depredadores son <u>Panthera leo</u> , <u>Ursus arctos</u> y la estrella de la película de 1987, <u>Depredador</u> , <u>Depredador</u> . Bien, entre los ejemplos de presas tenemos <u>Oryctolagus cuniculus</u> , <u>Gallus gallus domesticus</u> y con un peso de 26 kilos empapado Diminutius homo novus. Curiosamente, pariente cercado de <u>Gallus gallus domesticus</u> .
-----	------	---------------	---	--

Tabla 4. Ejemplo 2.

En este ejemplo (2) (tabla 4), Sheldon de adulto pone ejemplos de depredadores y de presas, y se incluye a él como una presa. Para hacer referencia a los animales, utiliza los nombres científicos en latín. Estos se caracterizan por ser universales, es decir, se utilizan en todas las lenguas de la misma manera. En el TM, se han mantenido esos nombres en latín, realizando entonces una traducción reconocida. Además, cabe añadir que esta referencia también se encuentra en la categoría de “Aspectos lingüísticos, culturales y humor”, dado que con la mención a *Gallus Gallus domesticus* hay una referencia humorística compartida que se transmite con la traducción reconocida de esta especie.

4.2.1.1. Técnicas de traducción

En el caso de la “Ecología”, como solo consta de dos RRCC, las técnicas de traducción que se utilizan son dos: la generalización y la traducción reconocida. Por tanto, por un lado, se ha utilizado una técnica de traducción que pretende alejar al RM de la CO (tabla 3) con una generalización; por otro lado, se ha optado por una técnica de traducción que pretendería acercar al RM a la CO (tabla 4), mediante la traducción reconocida. Sin embargo, cabe comentar que, en este caso, consideramos que la traducción reconocida no se utiliza como una técnica extranjerizante, sino más como una técnica que mantiene la referencia porque es compartida. En la tabla 5, se presentan las técnicas de traducción utilizadas:

Técnica de traducción	Número de RRCC	Porcentaje total
Generalización	1	50 %
Traducción reconocida	1	50 %
TOTAL	2	100 %

Tabla 5. Técnicas de traducción en la categoría de “Ecología”.

En la figura 1, se puede observar el porcentaje de referencias que se acercan a la CM y los que se acercan a la CO:

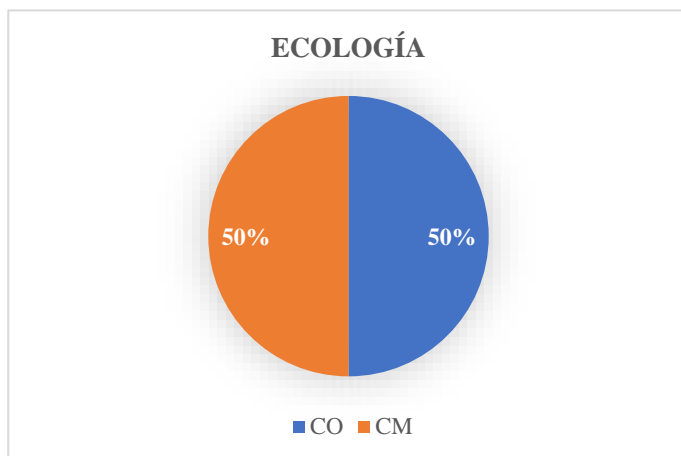


Figura 1. Tendencia de traducción en la categoría "Ecología".

4.2.2. Historia

Durante toda la primera temporada de la serie, las menciones a la historia son constantes. Sheldon es un chico muy inteligente y eso se ve reflejado en este apartado. La mayoría de referencias históricas que aparecen son mencionadas por él. Concretamente, 20 de las 37 referencias que aparecen las dice él o él de adulto.

En primer lugar, las referencias a personajes famosos de la historia y de la ciencia son constantes. Como le encanta la ciencia, siempre está hablando de científicos mundialmente conocidos (*Issac Newton, Albert Einstein, Charles Darwin, Feynman...*).

En segundo lugar, también se observan referencias a la cultura e historia vietnamita, pues el mejor amigo de Sheldon, Tam, es de Vietnam. En las interacciones con él, se puede ver claramente el conocimiento (o falta de él) que tiene la familia de Sheldon en relación con Vietnam y la guerra que disputaron Vietnam y Estados Unidos (*Vietnam war, American war, Ho Chi Minh*).

En tercer lugar, también se hace referencia a conflictos históricos, como la dictadura nazi (*Mein Fürher, Evil Nazi scientists*), o acontecimientos históricos y políticos (*Manhattan Project, Truman administration*).

Finalmente, en este apartado también destacan las menciones a procesos científicos. Como ya se ha comentado en el apartado 2.2.1, aquellos procesos científicos que

contengan una referencia a su creador se clasifican como un pensamiento científico dentro de la historia (*Euclidean geometry, Navier-Stokes equation, Fibonacci spiral*).

Algunas de las referencias más representativas son las siguientes:

E2	0:58	Adult Sheldon	Jean-Paul Sartre said, “ <u>Hell is other people.</u> ”	Jean-Paul Sartre dijo “ <u>El infierno son las demás personas</u> ”.
----	------	---------------	---	--

Tabla 6. Ejemplo 3.

Como se observa en el ejemplo (3) (tabla 6), en el TO, Sheldon de adulto menciona una frase de Jean-Paul Sartre. Sin embargo, en el TM, no se ha utilizado la traducción oficial, sino que se ha llevado a cabo una traducción literal desde el inglés. Este caso es muy representativo, dado que en toda la primera temporada de la serie se observan menciones a frases de personas célebres de la historia. Sin embargo, es característico observar que no se utiliza la traducción reconocida, sino que se traduce literalmente la frase, ya sea por falta de documentación o por isocronía.

E2	14:06	Mary	Your mom’s name isn’t <u>Kim-Lee</u> , is it?	Tu madre no se llamará <u>Kim-Lee</u> , ¿verdad?
----	-------	------	---	--

Tabla 7. Ejemplo 4.

En el TO (tabla 7, ejemplo 4), se observa una mención a Kim-Lee, una actriz estadounidense con orígenes asiáticos. Como se ha afirmado anteriormente, la falta de conocimiento por parte de la familia de Sheldon sobre Vietnam y su cultura se hace patente en este caso representativo. En el TM, se mantiene el mismo referente, utilizando así un préstamo, ya que, al ser un nombre propio de una persona famosa, no se traduce.

E6	5:30	Sheldon	I need to buy a computer so I can solve the <u>Navier-Stokes equation</u> .	Necesito un ordenador para resolver la <u>ecuación de Navier-Stokes</u> .
----	------	---------	---	---

Tabla 8. Ejemplo 5.

En el TO (tabla 8, ejemplo 5), hallamos una referencia que se repite más de una vez a lo largo de la primera temporada. Hace referencia a una ecuación que toma su nombre de los dos científicos que la inventaron. En la mayoría de ocasiones, como en este ejemplo (5), se lleva a cabo una traducción lingüística, puesto que se traduce la parte común y se mantiene el nombre propio.

4.2.2.1. Técnicas de traducción

En el caso de la “Historia”, la técnica de traducción que más se utiliza es el préstamo. Esto no se debe a que se quisiera alejar la referencia cultural de la CM, sino que, simplemente, como la mayoría de RRCC que aparecen traducidas como préstamo son nombres propios, está estipulado que estos no se traduzcan y se mantengan tal y como son en la LO. Las tres técnicas que más se utilizan después del préstamo son la traducción literal, la lingüística y la reconocida. Con estas tres últimas técnicas de traducción podríamos pensar que lo que se intenta conseguir es mantener las referencias lo más cercanas a la CO. Sin embargo, en la mayoría de casos, se escogen porque son RRCC que ya tiene una “traducción estipulada”, como es el caso de la “ecuación Navier-Stokes” (tabla 8), en el sentido de que son referencias transculturales: son RRCC que han pasado a ser muy cercanas a la CM, razón por la que no se tienen que hacer adaptaciones o generalizaciones. En la tabla 9, se pueden ver los porcentajes y el número de RRCC traducidas con cada técnica:

Técnica de traducción	Número de RRCC	Porcentaje total
Generalización	1	2,63 %
Préstamo	18	47,37 %
Traducción lingüística	5	13,16 %
Traducción literal	8	21,05 %
Traducción reconocida	6	15,80 %
TOTAL	38	100 %

Tabla 9. Técnicas de traducción en la categoría de “Historia”.

En la figura 2, se observa como, en este apartado, hay una predominancia absoluta de técnicas que se acercan a la CO. Por todo lo comentado anteriormente, esto no es un indicativo de que el traductor quisiera alejarse de la CM, sino que, simplemente, por el tipo de referencias que son, hay una tradición de que se traduzcan de una manera específica y de que, por tanto, se mantenga la referencia en la traducción.

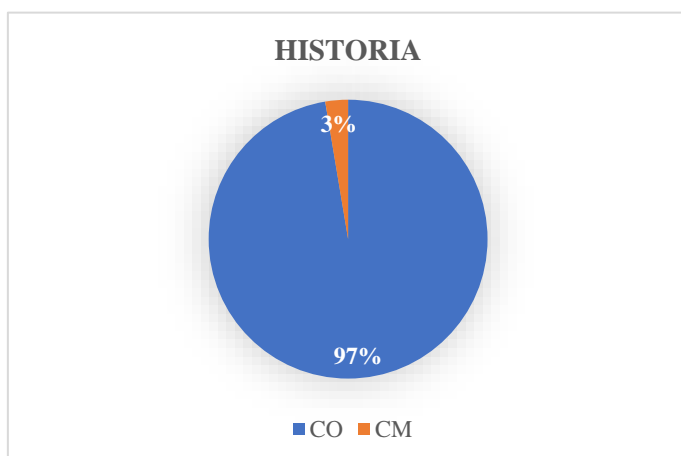


Figura 2. Tendencia de traducción en la categoría de “Historia”.

4.2.3. Estructura social

La estructura social de un país diverge mucho de los demás. Cada país está organizado de una manera y, aunque Estados Unidos y España tengan una estructura social relativamente parecida, podemos encontrar bastantes diferencias.

En primer lugar, hay algunas referencias a modelos sociales y figuras respetadas o conocidas (*Jane Goodall, Elon Musk*). En segundo lugar, también hay referencias a la organización social, como es el sistema sanitario u otras instituciones de Estados Unidos (*911, First National Bank, Surgeon General, FBI*). Finalmente, también se hace referencia a algunos políticos estadounidenses que puede que no sean conocidos por el RM (*John Gleen, Nixon*).

A continuación, se presentan los casos más representativos e impactantes:

E4	1:06	Mary	I'm calling <u>911</u> .	Voy a llamar a <u>Emergencias</u> .
----	------	------	--------------------------	-------------------------------------

Tabla 10. Ejemplo 6.

Como se observa en el ejemplo (6) (tabla 10), en el TO, nos encontramos con el número de teléfono de emergencias de Estados Unidos, que es el 911. En el TM, se ha decidido traducirlo mediante una generalización, poniendo “Emergencias”, ya que adaptarlo supondría una domesticación excesiva. Antaño, eran muchas las veces en las que, en el doblaje de películas o series, se llegaban a adaptar tanto las referencias culturales y a acercarlas tanto a la CM que se realizaba una domesticación excesiva. En ese momento, se veía bien utilizar elementos muy marcados de la CM para así evitar la introducción de

elementos extranjerizantes. Hoy en día, esto ya no se practica, dado que se respetan más las referencias de la CO y este caso (tabla 10) es un ejemplo de ello.

E5	4:45	George	Remind me to tell you about the tax refund I got from the <u>IRS</u> .	Nunca te he contado que la declaración de <u>Hacienda</u> me sale a devolver.
----	------	--------	--	---

Tabla 11. *Ejemplo 7.*

En el TO (tabla 11, ejemplo 7), hay una referencia al órgano de recaudación fiscal de Estados Unidos. En el TM, han realizado una adaptación del término, es decir, lo han substituido por el órgano equivalente del sistema fiscal español.

E9	9:59	Sheldon	I assume you've read the <u>Surgeon General's report</u> on the dangers of smoking?	Supongo que has leído el <u>informe de Sanidad</u> sobre los peligros de fumar.
----	------	---------	---	---

Tabla 12. *Ejemplo 8.*

Como se observa en el ejemplo (8) (tabla 12), en el TO, hallamos una mención al “Surgeon General’s report”. El “Surgeon General” de Estados Unidos es un órgano que se encarga de informar a los estadounidenses de cómo evitar enfermedades y mejorar su salud. En el TM (ejemplo 8), se ha realizado un claro caso de adaptación. La atención sanitaria está organizada de manera distinta en Estados Unidos que en España. En España, no existe dicho cargo, pero todo el mundo sabe que quien se encarga de estos aspectos es el Ministerio de Sanidad. Es por eso por lo que se ha adaptado la referencia y se ha substituido por “informe de Sanidad”.

4.2.3.1. *Técnicas de traducción*

En esta categoría, podemos ver un uso más variado de técnicas y un intento de acercarse más a la CM. Aunque la técnica de traducción que prevalece siga siendo la traducción reconocida, hay un intento de acercarse a la CM mediante la adaptación y la generalización, que se utilizan para trasladar los temas relacionados con el sistema sanitario y el tributario. Sin embargo, cabe mencionar que como se recogen todas las RRCC, aunque se repitan, muchas veces eso hace que haya una referencia que presenta un número muy alto de apariciones en comparación con las demás y, como siempre se utiliza la misma técnica para traducirla, se alteren los resultados. En este caso, se trata de la referencia a la NASA, que aparece 10 veces y en todas ellas se utiliza la traducción

reconocida. En la tabla 13, se pueden observar las técnicas de traducción utilizadas y el número de apariciones, así como el porcentaje que representan del total.

Técnica de traducción	Número de RRCC	Porcentaje total
Adaptación	2	8,33 %
Generalización	2	8,33 %
Préstamo	2	8,33 %
Traducción lingüística	1	4,17 %
Traducción literal	3	12,5 %
Traducción reconocida	14	58,33 %
TOTAL	24	100 %

Tabla 13. *Técnicas de traducción en la categoría de “Estructura social”.*

A partir de la figura 3, podemos observar que, aunque se utilicen técnicas bastante variadas, sigue habiendo un predominio de técnicas que se alejan de la CM por todo lo comentado anteriormente.

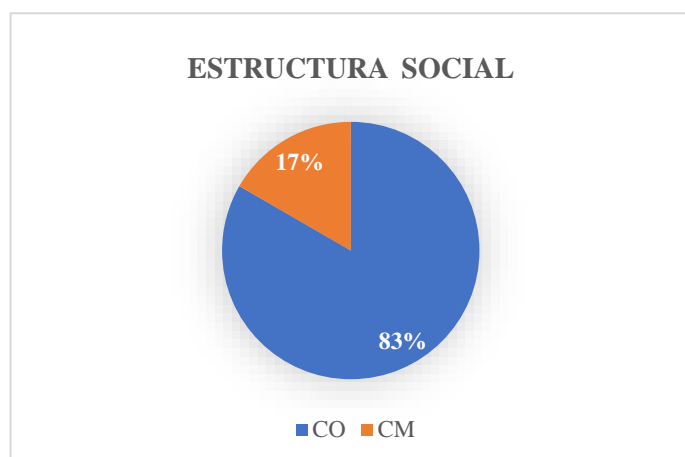


Figura 3. *Tendencia de traducción en la categoría de “Estructura social”.*

Debido al hecho de que considerábamos que con la repetición de la referencia “NASA” se perdía un poco la claridad de los datos, hemos decidido, solo en este apartado, añadir otra tabla (14) y otra figura (4) en la que únicamente se cuenta la referencia “NASA” una vez, para así poder analizar mejor los datos. Por tanto, después de la eliminación de las repeticiones de “NASA”, aún sigue habiendo una predominancia de técnicas de

traducción extranjerizantes. Sin embargo, se utilizan igualmente muchas técnicas de domesticación, como la adaptación, la generalización o el préstamo.

Técnica de traducción	Número de RRCC	Porcentaje total
Adaptación	2	13,33 %
Generalización	2	13,33 %
Préstamo	2	13,33 %
Traducción lingüística	1	6,67 %
Traducción literal	3	20 %
Traducción reconocida	5	33,33 %
TOTAL	15	100 %

Tabla 14. Técnicas de traducción en la categoría “Estructura social” sin contar la referencia “NASA”.

En la figura 4, se pueden ver los datos extraídos de la categoría “Estructura social”, sin la influencia de la referencia a la “NASA”. Aunque se observe un predominio de técnicas que se acercan a la CO, son muchas también las que se acercan a la CM.

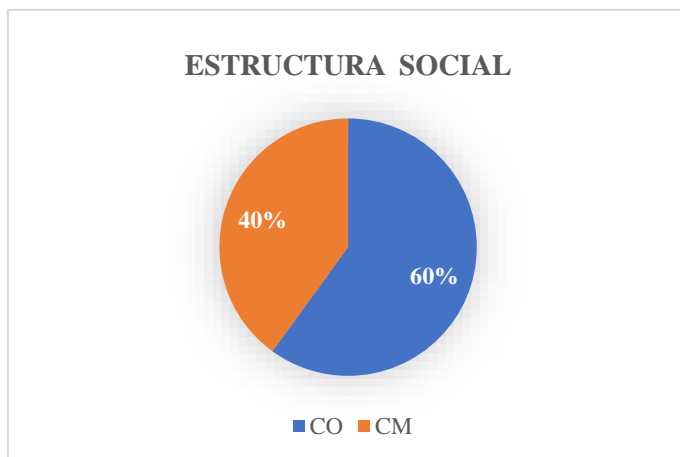


Figura 4. Tendencia de traducción en la categoría de “Estructura social” sin contar la referencia “NASA”.

4.2.4. Instituciones culturales

Dentro de esta categoría, encontramos una gran cantidad de referencias culturales. Es el gran tema entorno al que gira la serie por diversas razones.

En primer lugar, las menciones a cantantes y canciones son recurrentes. Algunas de ellas están más alejadas de la CM (*Black Sabbath*), otras, sin embargo, se acercan más, puesto que se nombran artistas mundialmente conocidos (*Cyndi Lauper, Madonna, Tony Orlando*).

En segundo lugar, las series, películas y libros toman protagonismo. Son muchas las veces en las que aparecen escenas de los personajes viendo la televisión o leyendo. Cada uno de ellos tiene predilección por series, películas o cómics concretos. Missy, por ejemplo, es fan de *Patoaventuras* o de *ALF*, Sheldon de *Star Trek* o *X-Men*. Estas referencias van confeccionando al personaje y, por ello, son recurrentes a lo largo de la serie. También toman protagonismo ciertos programas o cadenas de televisión (*Professor Proton, CNN, channel 68*).

En tercer lugar, la familia Cooper es baptista. La religión está muy presente a lo largo de la primera temporada, ya sea porque aparecen escenas donde se hablan de pasajes o elementos concretos de la Biblia (*Mark 12:31, kosher*) o porque hablan de otras religiones (*voodoo, Zoroaster*) o costumbres baptistas (*Sunday school, Young Baptis Leaders Conference*).

En cuarto lugar, hay una gran cantidad de referencias al sistema educativo estadounidense y a diferentes universidades y colegios (*Oral Roberts University, Wilmot Academy for Gifted Children, East Texas Tech*). En Estados Unidos, la manera en la que se evalúa es diferente y las menciones a las notas que consiguen los protagonistas u otros personajes son persistentes (*A, F, B*). Además, los niveles escolares son bastante distintos a los españoles, lo que complica la traducción, ya que encontrar un equivalente a veces puede ser una tarea complicada (*Freshman year, Tenth, Seventh, senior*). Finalmente, también se mencionan algunas normas que no existen en España o que no tienen un nombre establecido (*hall pass*).

A continuación, se muestran los casos más representativos e interesantes:

E1	1:05	Adult Sheldon	The only Newtons they cared about were <u>Wayne and Fig</u> .	El único Newton que les importaba era <u>el cantante de country Wayne y Fig</u> .
----	------	------------------	---	---

Tabla 15. Ejemplo 9.

En el TO (tabla 15, ejemplo 9), en inglés, se hace referencia a “Wayne and Fig”. Es una referencia monocultural que no es conocida por la CM. De hecho, incluso después de leer la traducción se sigue sin entender la referencia. Se ha intentado realizar una amplificación, con el objetivo de que el RM pudiera entender una referencia no conocida. No obstante, se pierde casi al completo, puesto que, aunque Wayne Newton sí que sea un cantante de country y, por tanto, se pueda entender, Fig no es un cantante de country como podría llegar a pensarse. Fig es una marca de galletas muy conocida en Estados Unidos, que también recibe el nombre de Newtons. En definitiva, aunque, en la traducción, se ha intentado amplificar la referencia desconocida para que se pudiera llegar a entender, sigue sin quedar clara.

E1	2:30	Mary	<u>Freshman year</u> , that’s a big deal.	<u>Curso nuevo</u> , ¿te apetece?
----	------	------	---	-----------------------------------

Tabla 16. Ejemplo 10.

Como se puede ver en el ejemplo (10) (tabla 16), en el TO, se habla del “Freshman year”. Este puede hacer referencia tanto al primer año de universidad como al primer año de instituto. En este caso concreto, como es una pregunta que Mary dirige a su hijo mayor, Georgie, sabemos que se trata de empezar el instituto. Sin embargo, encontrar equivalentes es complicado, ya que, en Estados Unidos, no empiezan el instituto con 11 o 12 años como en España, sino que lo empiezan con 14 o 15. En la traducción, se optó por “Curso nuevo”, realizando una reducción para así evitar el problema.

E2	3:55	Sheldon	<u>How to Win Friends and Influence People.</u>	<u>Cómo ganar amigos e influir en los demás.</u>
----	------	---------	---	--

Tabla 17. Ejemplo 11.

Este es un ejemplo (11) (tabla 17) parecido al que ya hemos mencionado en el apartado 4.2.2, tabla 6, en relación con las referencias a frases célebres. En el TO, se menciona el libro de Dale Carnegie *How to Win Friends and Influence People*, publicado por primera vez en 1936. La traducción reconocida de este libro en español es *Cómo ganar amigos e influir sobre las personas*. En el TM, no se ha utilizado la traducción reconocida, sino que se ha llevado a cabo una reducción, probablemente para cumplir con la isocronía.

E4	9:01	Adult Sheldon	No one seemed to be bothered that he had a coupon in <u>The Pennysaver</u> .	Así que fuimos a otro que encontró mi madre en <u>el periódico</u> .
----	------	------------------	--	--

Tabla 18. *Ejemplo 12.*

En el TO (tabla 18, ejemplo 12), se hace referencia al periódico “The Pennysaver”. No se trata de un periódico normal, sino que, como bien indica su nombre, es un periódico que te ayuda a ahorrar dinero, puesto que en él hay cupones, anuncios y otro tipo de información. En el TO, Sheldon de adulto cuenta que su madre consiguió un cupón de ese periódico para poder ir al psiquiatra. En el TM, esta referencia se pierde completamente. Se ha realizado una generalización y, por ende, no se hace referencia ni al cupón ni al tipo de periódico del que habla el TO. Además, se modifica la frase al completo, puesto que en el TO Sheldon muestra su preocupación por ir a un psiquiatra que está anunciado en un periódico de ese tipo. Esa preocupación tampoco se traslada en el TM.

E11	17:55	Pastor Jeff- Sheldon	PASTOR JEFF: That’s terrific, Sheldon, but this is a <u>Baptist Sunday school</u> . SHELDON: I know, I’m here to convert everybody.	PASTOR JEFF: Me parece muy bien Sheldon, pero esto es una <u>escuela baptista</u> . SHELDON: Lo sé, he venido a convertir a todos.
-----	-------	-------------------------	---	--

Tabla 19. *Ejemplo 13.*

Como se observa en el ejemplo (13) (tabla 19), en el TO, vemos una referencia a la “Baptist Sunday school”, literalmente, “la escuela baptista de los domingos”. En España, es lo que llamaríamos catequesis (en la religión católica). Sin embargo, en el TM lo han traducido por “escuela baptista”, realizando una reducción y perdiendo un poco la referencia. Cabe comentar, no obstante, que la referencia “Sunday school” aparece más de una vez y en dos de los casos se realiza una adaptación y se traduce por “escuela catequesis” y en el otro caso se traduce como “misa del domingo”, cambiando así el sentido. Por tanto, a pesar de que, en general, se ve consistencia al traducir, en este caso se pierde.

4.2.4.1. *Técnicas de traducción*

En esta categoría, siguen estando muy presente las tres grandes técnicas: el préstamo, la traducción literal y la traducción reconocida. Los resultados no son sorprendentes. Dentro

de esta categoría hallamos numerosos nombres de personajes famosos, nombres de libros, series de televisión y películas, entre otros. En el caso del préstamo, como ya hemos comentado en el apartado 4.2.2.1, no se utiliza para alejarse de la CM, sino que se mantiene la referencia porque, en general, son nombres propios que, como no se traducen, se mantienen. Por lo que respecta a la traducción reconocida, son muchas las veces en las que se escoge la traducción oficial de un libro, una serie, una película, sus personajes o de textos religiosos. En la cultura religiosa, la tradición de traducir todos los textos y de crear traducciones oficiales es habitual. Sin embargo, como ya se ha observado en otros casos, en la serie no siempre se utiliza la traducción oficial, sino que se lleva a cabo una traducción literal. El mismo fenómeno ocurre con los nombres de algunos protagonistas de películas o series.

Cabe destacar que en esta categoría también se utilizan algunas técnicas que se alejan de la CO: la adaptación, la generalización, la omisión y la reducción. La causa es evidente: se intenta que para el RM pasen inadvertidas las referencias específicas al sistema educativo estadounidense y, por ese motivo, se adaptan al sistema educativo español, o bien, se generalizan. Además, utilizan la reducción y la generalización para conseguir la isocronía en los casos en los que, aunque se sepa cuál es la traducción reconocida de películas y series, tiene demasiados caracteres como para utilizarla. En la tabla 20, se observan la cantidad exacta de cada técnica y su porcentaje:

Técnica de traducción	Número de RRCC	Porcentaje total
Adaptación	21	13,82 %
Amplificación	3	1,97 %
Generalización	5	3,29 %
Omisión	1	0,66 %
Préstamo	31	20,39 %
Reducción	7	4,61 %
Traducción lingüística	1	0,66 %
Traducción literal	26	17,11 %

Traducción reconocida	57	37,5 %
TOTAL	152	100 %

Tabla 20. Técnicas de traducción en la categoría de “Instituciones culturales”.

Aunque se haga un uso más variado de técnicas, se siguen priorizando las que se alejan de la CM. Esto queda demostrado en la figura 5:



Figura 5. Tendencia de traducción en la categoría de “Instituciones culturales”.

4.2.5. Universo social

El mundo que nos rodea cambia mucho de una cultura a otra y con esta serie se puede apreciar claramente. Cada país tiene su manera de hacer las cosas, de relacionarse, de moverse, etc. En esta temporada, se pueden ver algunas de las costumbres más típicas que no compartimos con la cultura estadounidense (*pen pals, calling gun, pinky swore*). También se mencionan bastantes lugares de la geografía de Estados Unidos que el RM no conocerá y, por ello, es interesante ver qué solución se encontró en la traducción. Además, también aparecen algunos alias (*Soggy Pants*) y se incluye también la bicicleta que utiliza el Dr. John (*Schiwinn*), como uno de los pocos medios de transporte que se mencionan en toda la primera temporada.

Los casos más representativos e interesantes son los siguientes:

E8	0:16	Mary	I think he meant walks <u>around the block</u> .	Yo diría que se refería a <u>pasear</u> .
----	------	------	--	---

Tabla 21. Ejemplo 14.

En el TO (tabla 21, ejemplo 14), se puede ver la manera en la que las ciudades están organizadas de forma distinta. Habla de caminar “around the block” para referirse a caminar alrededor de la manzana que forman las casas. En Estados Unidos, son típicas las zonas residenciales en las que solo encontramos casas independientes y Sheldon vive en una de ellas. Esta organización en España no es tan habitual. Sin embargo, el término *manzana* podría haber sido perfectamente el equivalente de *block*, debido a que, aunque puede que la organización de las ciudades no sea la misma, se puede llegar a entender. En el TM, se ha optado por realizar una omisión del referente y hablar únicamente de pasear, sin especificar el lugar.

E8	4:31	Missy- Mary- Meemaw	MARY: You're too young to go to the gun range. MISSY: Meemaw took me. MEEMAW: We <u>pinky swore</u> .	MARY: Eres muy pequeña para ir al campo de tiro. MISSY: Meemaw me llevó. MEEMAW: Era <u>nuestro secreto</u> .
----	------	---------------------------	---	---

Tabla 22. Ejemplo 15.

En el TO (tabla 22, ejemplo 15), se habla de una costumbre típica no solo de Estados Unidos, sino de los países anglosajones en general, que es la “pinky-swear”, en la que los niños prometen algo juntando literalmente sus meñiques para sellar esa promesa. En el TM, se ha realizado una generalización, ya que no existe una costumbre parecida en España.

E13	19:32	Adult Sheldon	I was a true son of the <u>Lone Star State</u> .	Era un auténtico hijo del <u>estado de la estrella solitaria</u> .
-----	-------	------------------	--	--

Tabla 23. Ejemplo 16.

Como se observa en el ejemplo (16) (tabla 23), en el TO, hay una alusión a Texas, también llamada “Lone Star State”. Por tanto, es una referencia monocultural de difícil comprensión para el RM. En el TM, se lleva a cabo una traducción literal, lo que provoca que se pierda la referencia. Este apodo que se le da en inglés a Texas no tiene un equivalente conocido en español y el RM probablemente no sepa que la característica principal de la bandera de Texas es una estrella solitaria.

4.2.5.1. Técnicas de traducción

En este apartado, podemos ver por primera vez más técnicas domesticadoras que extranjerizantes. Se utiliza mucho la generalización y la adaptación. La primera de ellas se utiliza sobre todo en las costumbres: como son muy específicas de la cultura estadounidense y es complicado encontrar equivalencias, la mejor solución es generalizar. La segunda de ellas, la adaptación, se utiliza también para las costumbres, pero también para algunos nombres propios e insultos. Por ende, queda claro que, al tratarse de costumbres y lugares específicos de la cultura, si se tradujeran literalmente, se perdería o no se entendería la referencia. El préstamo, la traducción literal, la lingüística y la reconocida se han utilizado para algunas costumbres compartidas por la CO y la CM y para algún medio de transporte o lugar. En la tabla 21, se ilustran todos estos datos:

Técnica de traducción	Número de RRCC	Porcentaje total
Adaptación	5	21,74 %
Generalización	7	30,43 %
Omisión	1	4,35 %
Préstamo	3	13,04 %
Reducción	1	4,35 %
Traducción lingüística	1	4,35 %
Traducción literal	3	13,04 %
Traducción reconocida	2	8,70 %
TOTAL	23	100 %

Tabla 24. *Técnicas de traducción en la categoría de "Universo social".*

Por todo lo comentado anteriormente, no sorprende ver que, en esta categoría, hay una predominancia de técnicas que pretenden acercarse a la CM. Esto queda patente en la figura 6:

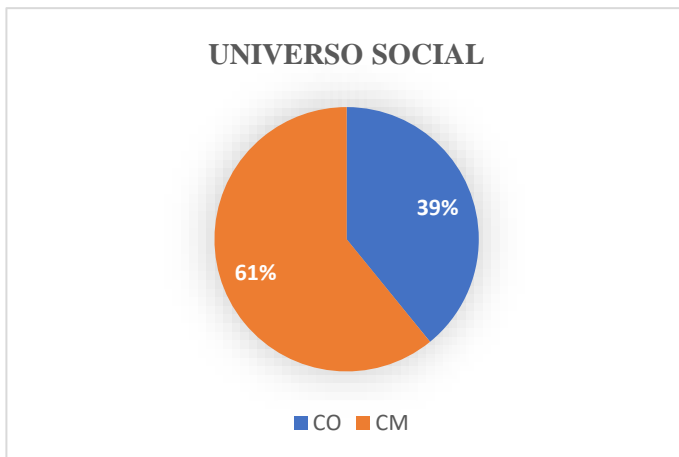


Figura 6. Tendencia de traducción en la categoría de “Universe social”.

4.2.6. Cultura material

La cultura material de cada país es muy extensa. En el caso de *Young Sheldon*, al ser un entorno muy familiar, la designación a elementos de este tipo es constante.

En primer lugar, se habla mucho de comida. Son frecuentes las escenas en las que están cenando en familia y se menciona lo que están comiendo o lo que quieren comer (*tater tots, chili cheeseburger, gravy, hot dogs and spaghetti, brisket*). Además, también se mencionan constantemente marcas de alimentos estadounidenses (*Jimmy Dean, Count Chocula, Hawaiian Punch*), tiendas de comida (*Dairy Queen*) o restaurantes (*Benihana, Red Lobster, Stuckey's*).

En segundo lugar, también se habla de objetos materiales concretos (*wok, Brillo pad, Saran Wrap*) y de la tecnología. En este último subapartado, aparecen tanto las menciones a aparatos electrónicos (*Tandy SL, Intel 8086*), como a tiendas relacionadas con la tecnología (*Radio Shack, Sears*).

En tercer lugar, el ocio puede cambiar mucho de una cultura a otra. En Estados Unidos, es típico el fútbol americano y puede que el RM no esté tan habituado a la terminología de este deporte (*fourth down, punt, touchdown*), ni tampoco a los equipos de fútbol americano que existen (*Aggies, Dolphins, Oilers*). También se mencionan juegos de mesa (*Chutes and Ladders, Dungeons & Dragons*); artes marciales (*jiu-jitsu, vovinam*), ya que

en un capítulo Sheldon quiere aprender *jiu-jitsu*; los bolos (*turkey*); y otros elementos relacionados con el tiempo libre.

En cuarto lugar, constantemente se hace referencia tanto a medidas como a monedas. Por lo que respecta a las medidas, se incluyen tanto las distancias (*miles*) como el pesaje (*pounds*). En cambio, en las monedas, aunque se mencionen otras monedas, los dólares son predominantes, debido a que es la moneda de Estados Unidos.

Por último, aunque no sea un tema importante en la serie, hay bastantes menciones a medicamentos (*Zantac, Bactine, Prozac*).

Los casos más representativos e interesantes son los siguientes:

E7	2:14	Meemaw	And I'm bringing a big slab of my <u>brisket</u> .	Y yo llevaré un buen pedazo de mi <u>ternera</u> .
----	------	--------	--	--

Tabla 25. Ejemplo 17.

En el TO (tabla 24, ejemplo 17), se menciona un elemento que aparece en toda la temporada, que es el “brisket”, una referencia monocultural, muy ligada a la CO. Se trata de una ternera asada con un corte típico de Estados Unidos. En el TM, lo traducen simplemente como “ternera”, realizando entonces una reducción. Sin embargo, todo depende del caso concreto. En español, no se puede trasladar todo su significado sin llevar a cabo una amplificación. En consecuencia, dependiendo del caso, se emplea una solución u otra: aparecen tanto “ternera” como “ternera asada” o incluso pueden llegar a omitir la referencia.

E8	12:15	Georgie	Dad, can we go to <u>Reptile World</u> ?	Papá, ¿podemos ir al <u>Mundo reptil</u> ?
----	-------	---------	--	--

Tabla 26. Ejemplo 18.

En el TO (tabla 26, ejemplo 18), se hace referencia a “Reptile World”. Como su nombre indica, se trata de un lugar donde se pueden ver diferentes animales del mundo reptil. En España, no hay ningún centro muy conocido dedicado únicamente a ello. Por tanto, para que no se perdiera la referencia específica, en el TM, se ha realizado una traducción literal.

E11	0:34	Mary	What are y'all playing, <u>Chutes and Ladders</u> ?	¿A qué estáis jugando, <u>al parchís</u> ?
-----	------	------	---	--

Tabla 27. Ejemplo 19.

En el TO (tabla 27, ejemplo 19), se alude a un juego de mesa llamado “Chutes and Ladders”. Los juegos de mesa son un elemento muy ligado a la cultura. Cada uno tiene los suyos propios e, incluso, en una misma cultura, se pueden llegar a ver zonas en las que unos juegos son mucho más conocidos que otros. El juego del TO también existe en España y se llama Serpientes y escaleras. Consideramos que es un juego bastante extendido en la cultura española. No obstante, en el TM, han realizado una adaptación y lo han traducido por “parchís”. Evidentemente, el parchís es un juego muy conocido por la CM y puede que se haya escogido porque es un juego que está más arraigado en la cultura española que Serpientes y escaleras.

E22	10:34	Man	I have a dinette set from <u>Rosenbloom's Furniture</u> .	Le traigo un comedor de <u>Muebles Rosenbloom</u> .
-----	-------	-----	---	---

Tabla 28. Ejemplo 20.

Como se observa en el ejemplo (20) (tabla 28), en el TO, se habla de una empresa de muebles propia de la serie, es decir, es una empresa inventada, dado que uno de los personajes es el dueño de ella. En el TM, se ha decidido traducir esta referencia con una traducción lingüística, para mantener el nombre propio y hacer transparente el nombre común.

E17	11:27	Mary	Shelly, it's just <u>Bactine</u> .	Shelly, es solo <u>agua oxigenada</u> .
-----	-------	------	------------------------------------	---

Tabla 29. Ejemplo 21.

En el TO (tabla 29, ejemplo 21), observamos una mención a “Bactine”, una solución antiséptica para aliviar el dolor. En España, no hemos encontrado un producto que cumpla las mismas funciones que el que se comenta en el TO. Es por eso por lo que suponemos que el traductor se decantó por “agua oxigenada”, una generalización que no entorpece la comprensión del RM, ya que el color del producto no se ve en pantalla.

4.2.6.1. Técnicas de traducción

En este otro gran bloque de temas, predominan las técnicas que se acercan más a la CO. La traducción literal destaca por utilizarse en todos aquellos casos en los que no es necesario acercar la referencia cultural, sino que simplemente traduciéndola ya se

entiende, puesto que es una referencia compartida. Es el caso de algunas comidas, las monedas o algunas marcas concretas. Por lo que respecta al préstamo, esta vez sí que se utiliza para acercar al RM a la CO, pues se utiliza en los nombres de tiendas, de restaurantes, de los equipos de fútbol americano y en elementos relacionados con este último, entre otros. Por lo que respecta a la traducción reconocida, se utiliza en aquellos medicamentos, alimentos o marcas que ya son conocidos por el RM con una traducción específica. De esta manera, otra vez se mantiene la referencia.

Aunque mayoritariamente haya técnicas que mantienen la CO, encontramos muchas otras que quieren acercar el texto a la CM. Es el caso de la adaptación, la generalización y la reducción. La adaptación se utiliza para las medidas, algunos alimentos muy específicos de la CM y algunas tradiciones. La generalización se utiliza, sobre todo, para evitar mencionar marcas específicas, ya sean de comida y bebida, de medicamentos o de objetos materiales, que el RM no conocería. Finalmente, la reducción se utiliza, sobre todo, para referirse a algunos platos de comida, suponemos que para conseguir la isocronía. En definitiva, aunque en general se utilicen más técnicas que se acercan a la CO, hay un trabajo extenso de intentar acercar referencias culturales muy específicas de la CO a la CM. Todos lo comentado anteriormente se ve reflejado en la tabla 30:

Técnica de traducción	Número de RRCC	Porcentaje total
Adaptación	27	13,70 %
Creación discursiva	2	1,02 %
Generalización	23	11,66 %
Omisión	1	0,51 %
Préstamo	48	24,37 %
Reducción	20	10,15 %
Traducción lingüística	3	1,52 %
Traducción literal	56	28,43 %
Traducción reconocida	17	8,63 %
TOTAL	197	100 %

Tabla 30. *Técnicas de traducción en la categoría de “Cultura material”.*

Aunque el uso de técnicas que se acercan a la CM es bastante elevado, siguen predominando aquellas que se alejan de esta y esto queda claro en la figura 7:

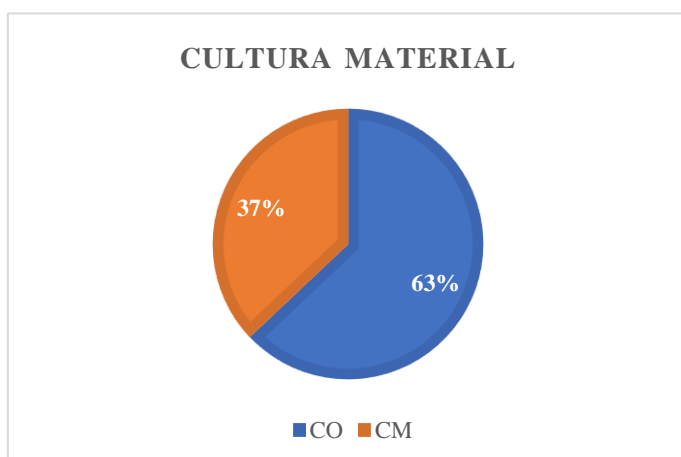


Figura 7. Tendencia de traducción en la categoría de “Cultura material”.

4.2.7. Aspectos lingüísticos, culturales y humor

Esta serie no destaca por la abundancia en esta categoría. Es verdad que es una serie graciosa y que tiene algunos toques de humor, pero pocas veces están ligados a la lengua o a la cultura. Aunque haya algunos juegos de palabras, no hallamos muchas expresiones propias de la cultura, ni tampoco era nuestro objetivo centrarnos en las formas de hablar, los tiempos verbales o los adverbios y adjetivos que utilizaban.

A continuación, se destacan dos de las referencias:

E1	6:04	Sheldon-Billy	BILLY: “Torment”? SHELDON: It means to maliciously <u>harrass</u> . BILLY: “ <u>Her ass</u> ”? That’s funny.	BILLY: ¿“Atormentar”? SHELDON: Es el término <u>culto</u> para molestar. BILLY: ¿“ <u>Culo</u> ”? Es gracioso.
----	------	---------------	---	---

Tabla 31. Ejemplo 22.

En el TO (tabla 31, ejemplo 22), hay un claro juego de palabras entre “harrass” y “her ass”. Es una referencia muy ligada a la LO, lo que complica su traducción. En el TM, han decidido trasladar el mismo juego de palabras al español, utilizando “culto” y “culo”, lo que provocaría la misma reacción al RM. Por ello, se ha llevado a cabo una creación discursiva.

E5	6:55	Boy	<u>Shel-dog!</u>	¡ <u>Pequeñín!</u>
----	------	-----	------------------	--------------------

Tabla 32. Ejemplo 23.

Como se observa en el ejemplo (23) (tabla 32), en el TO, hay un juego de palabras con el nombre de Sheldon. Un chico le grita a Sheldon “Shel-dog” y simplemente cambiando una letra de su nombre consigue incorporar la palabra *dog* para vitorearle después de haber hecho que el equipo de fútbol americano del instituto ganara gracias a sus cálculos. En el TM, se ha llevado a cabo una creación discursiva, ya que adaptar el juego de palabras manteniendo el nombre de Sheldon era una tarea complicada.

4.2.7.1. Técnicas de traducción

En este apartado, como era de esperar, la mayoría de técnicas de traducción que se utilizan pretenden acercarse a la CM, por el hecho de que gran parte de las RRCC son juegos de palabras. Por tanto, aunque haya algunas veces que estos juegos de palabras se puedan traducir literalmente por la proximidad de las lenguas, en la mayor parte de los casos se tienen que adaptar para intentar provocar la misma reacción que provocan al RO en el RM. Tiene sentido, entonces, que las técnicas que más se utilicen sean la adaptación, la creación discursiva, la generalización y la omisión, como se ve en la tabla 33.

Técnica de traducción	Número de RRCC	Porcentaje total
Adaptación	6	37,5 %
Creación discursiva	2	12,5 %
Generalización	1	6,25 %
Omisión	1	6,25 %
Préstamo	1	6,25 %
Traducción literal	4	25 %
Traducción reconocida	1	6,25 %
TOTAL	16	100 %

Tabla 33. *Técnicas de traducción en la categoría de “Aspectos lingüísticos, culturales y humor”.*

Como ya se suponía anteriormente, en este caso, las técnicas que se utilizan pretenden acercarse a la CM. La figura 8 así lo muestra:



Figura 8. *Tendencia de traducción en la categoría de “Aspectos lingüísticos, culturales y humor”.*

4.3. Análisis general de los resultados

Como ya se ha ido viendo a lo largo del análisis, los dos grandes bloques de categorías han sido el de “Instituciones culturales” y “Cultura material”. Este hecho no es de extrañar. Al fin y al cabo, son los dos temas en torno a los que gira la serie.

Por un lado, por lo que respecta a las “Instituciones culturales”, podríamos decir que es el tema principal de la serie. Las menciones a colegios y universidades a los que Sheldon podría ir son constantes, además de todos los hechos relacionados con el instituto al que va actualmente. También no se paran de mencionar canciones, libros, películas, series, etc. Estas dos últimas, como ya hemos comentado, van moldeando a todos los personajes.

Por otro lado, en relación con la “Cultura material”, aunque no sea el tema principal de la serie, hay muchos aspectos del día a día en los que hay referencias culturales que pertenecen a esta categoría. Podríamos dividirlo en dos grandes bloques principales que son los que se llevan todo el protagonismo: la alimentación, que siempre es una parte importante de todas las familias y de la vida en general y en esta primera temporada eso queda patente, y el ocio, que también es una parte esencial de la vida de cualquier persona.

En la tabla 34, se pueden observar los porcentajes que ocupan cada categoría y el número de RRCC que hay en cada una de ellas:

Categoría	Número de RRCC	Porcentaje total
Ecología	2	0,44 %
Historia	38	8,40 %
Estructura social	24	5,31 %
Instituciones culturales	152	33,63 %
Universo social	23	5,09 %
Cultura material	197	43,58 %
Aspectos lingüísticos, culturales y humor	16	3,54 %
TOTAL	452	100 %

Tabla 34. *Categorías temáticas de las referencias culturales de la primera temporada de la serie Young Sheldon.*

En relación con las técnicas de traducción, si observamos la tabla 35, podemos entender los resultados que hemos ido obteniendo a lo largo del análisis de las técnicas de traducción en cada categoría. Las tres principales, como ya habíamos observado, son la traducción literal (22,12 %), la traducción reconocida (21,68 %) y el préstamo (22,79 %). En muchos de estos casos, las técnicas de traducción pretenden acercar al RM a la CO, llevando a cabo una extranjerización. Sin embargo, es importante mencionar que muchas veces no pretenden acercarse ni a una cultura ni a la otra, sino que se mantiene la referencia, puesto que es compartida entre las dos culturas y, por ende, provoca el mismo efecto al RO que al RM. Las técnicas que pretenden alejar al RM de la CO, como la adaptación (13,50 %), la generalización (8,85 %) o la reducción (6,19 %), tienen un porcentaje mucho más bajo de apariciones. Incluso así, es pertinente destacar que hay bastantes referencias que, pese a ser propias de la CO, se han traducido mediante un acercamiento a la CM.

Técnica de traducción	Número de RRCC	Porcentaje total
Adaptación	61	13,50 %
Amplificación	3	0,66 %
Creación discursiva	4	0,88 %
Generalización	40	8,85 %

Omisión	4	0,88 %
Particularización	0	0 %
Préstamo	103	22,79 %
Reducción	28	6,19 %
Traducción lingüística	11	2,43 %
Traducción literal	100	22,12 %
Traducción reconocida	98	21,68 %
TOTAL	452	100 %

Tabla 35. Técnicas de traducción en el doblaje de la serie Young Sheldon.

En la figura 9, se puede observar todo lo que se ha comentado anteriormente. Las técnicas que pretenden acercarse a la CO destacan con un 70 % y aquellas que pretenden acercarse a la CM aparecen en un 30 %.

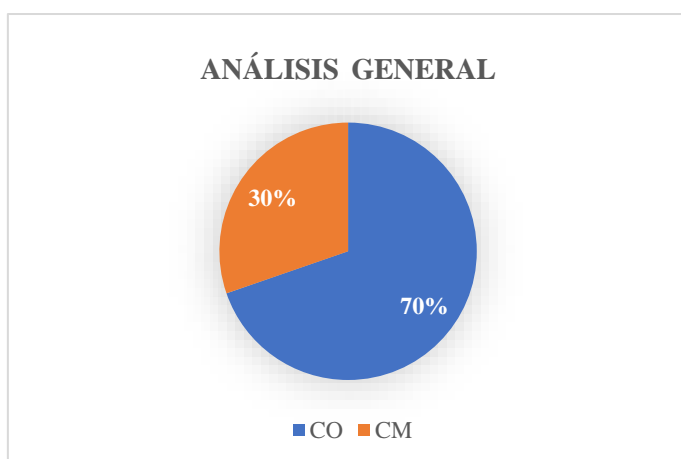


Figura 9. Tendencia de traducción en el doblaje de la serie Young Sheldon.

Finalmente, como ya se ha ido mencionando a lo largo de todo el análisis, hay muchas de las técnicas que prototípicamente se considerarían extranjerizantes que no pretenden causar ese efecto, sino que, simplemente, como son referencias compartidas entre las dos culturas, se mantiene la referencia, sin provocar en el RM ningún efecto de alejamiento o acercamiento hacia ninguna de las dos culturas. Si tomamos las referencias extranjerizantes y las dividimos entre aquellas que no son conocidas por el RM y las que sí que lo son, observamos que casi la mitad de las referencias que se han traducido con una técnica de traducción extranjerizante son conocidas por el RM. Por tanto, casi un

tercio de las referencias culturales encontradas ya son conocidas por el RM. La figura 10 así lo demuestra:

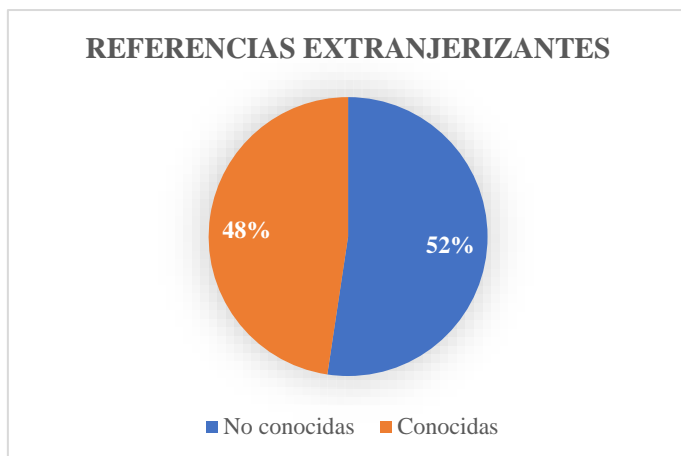


Figura 10. División de las referencias extranjerizantes.

5. CONCLUSIONES

Después de la realización del presente trabajo y del análisis exhaustivo de las referencias culturales que se han encontrado en la primera temporada de la serie *Young Sheldon*, se ha llegado a las conclusiones siguientes.

En primer lugar, el traductor de la serie, en el doblaje, quiso mantener el texto cerca de la CO, es decir, quiso extranjerizar las referencias culturales. Al observar los porcentajes que se han visto en el apartado 4.3, este hecho queda claro, dado que hay un 70 % de referencias extranjerizantes y un 30 % de referencias domesticadoras. Además, se ha observado que en la mayoría de categorías predomina la extranjerización y que solo en dos de las categorías (“Aspectos lingüísticos, culturales y humor”; “Universo social”) predominan las técnicas de domesticación, puesto que son dos ámbitos que están muy ligados a la CO y el mantenimiento de las referencias hubiera supuesto una falta de comprensión del texto por parte del RM.

En segundo lugar, pese a los resultados anteriores, también se ha llegado a la conclusión de que la extranjerización y la domesticación no son dos términos rígidos, en el sentido de que, debido al aumento de referencias compartidas entre la cultura estadounidense y la española, en algunos casos, ya no se puede considerar que las referencias se hayan extranjerizado o domesticado, sino que se han mantenido y causan el mismo efecto al RO que al RM. Por tanto, en cada caso concreto, tuvimos que descifrar si el traductor había

aplicado esa técnica de traducción con una intención extranjerizante o si, en cambio, la había aplicado porque, como era una referencia conocida, esa era la traducción adecuada. Este es un suceso que, aunque debido a la globalización que estamos sufriendo era esperable, era un hecho que no teníamos previsto al inicio del análisis. En consecuencia, pese a que se observen un 70 % de referencias que prototípicamente serían extranjerizantes, debido a la cercanía de las culturas, podemos considerar que un porcentaje muy alto de ellas en realidad son técnicas de traducción que mantienen la referencia cultural, ya que se trata de una referencia compartida y conocida por ambas culturas. Dentro de las referencias extranjerizantes, un 47,94 % de ellas se considerarían referencias conocidas por la CM. Esto supone un 33,41 % dentro del total de todas las referencias. Por ende, un tercio de las referencias culturales encontradas en la primera temporada de la serie suponen el mismo efecto al RO que al RM, puesto que ya son conocidas.

En definitiva, los datos anteriores nos indican que, si no contamos las referencias conocidas, casi hay el mismo número de referencias extranjerizantes no conocidas por el RM (36,28 %) que de referencias domesticadoras (30,31 %). Pese a ello, el hecho de haber mantenido las referencias compartidas y conocidas nos indica que no hubo una voluntad domesticadora, puesto que, si ese hubiera sido el caso, hubiera habido muchas referencias compartidas como, por ejemplo, la “NASA”, que no se hubieran mantenido. Por tanto, igualmente podemos concluir que hubo una intención extranjerizante al traducir la serie. En resumen, la domesticación se utilizó para las referencias que están muy vinculadas a la CO y la extranjerización en referencias no conocidas en los casos en los que ya había una traducción estipulada oficial o en los que con una traducción literal el RM podía llegar a entender la referencia.

Finalmente, cabe mencionar que, pese a que el análisis se ha realizado con la mayor objetividad posible, siempre hay una parte que se escapa de nuestro alcance, dado que la recolección de los datos la realizó únicamente una persona y dependía solo de ella detectar las referencias. Además, al identificar aquellas referencias extranjerizantes conocidas por la CM era imposible que los datos no se vieran influidos por nuestro conocimiento enciclopédico, dado que es muy complicado intuir lo que conocen las personas de una cultura porque cada persona tiene un conocimiento enciclopédico concreto muy ligado a

sus experiencias y su conocimiento del mundo que le rodea. Es por eso por lo que consideramos que sería necesario crear un cuestionario con las referencias y hacérselo rellenar a otros hablantes nativos del español de España para, a partir del cómputo de los datos, poder tener unos datos más fiables de qué referencias son conocidas y cuáles no. No obstante, teniendo en cuenta la extensión limitada del presente trabajo, no se pudo llevar a cabo.

Para concluir, consideramos que este trabajo ha abierto un poco el camino a nuevas investigaciones sobre este tipo de referencias que no pretenden un efecto de acercamiento o alejamiento del RM hacia ninguna de las dos culturas, debido a que las referencias son compartidas. Sin embargo, aún queda mucho por explorar en este campo.

6. BIBLIOGRAFÍA

Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Ariel.

Alfaify, A. y Ramos Pinto, S. (2022). Cultural references in films: an audience reception study of subtitling into Arabic. *The Translator*, 28(1), pp. 112-131. DOI: 10.1080/13556509.2021.1898714.

Astrauskienė, J. y Pagrandytė, R. (2021). Translation of culture-specific items in Lithuanian-dubbed animated films: a case study of “Hotel Transylvania” and its sequels. *Transletters: international journal of translation and interpreting*. UCO Press Universidad de Córdoba. 5(2), pp. 139-162.

Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editorial UOC.

Chaume, F. (1998). Textual Constraints and the Translator’s Creativity in Dubbing. En A. Beylard-Ozeroff, J. Kralova, y B. Moser-Mercer (Eds). *Translators’ Strategies and Creativity: Selected Papers from the 9th International Conference on Translation and Interpreting, Prague, September 1995* (pp. 15-22). John Benjamins.

Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Cátedra.

Chaume, F. y Romero-Fresco, P. (2022). Creativity in Audiovisual Translation and Media Access. *The Journal of Specialised Translation*. (38), pp. 75-101.

Holland, S. (productor ejecutivo) (2017-2024). *Young Sheldon*. Chuke Lorre Productions; Warner Bros; Television Studios.

Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala Revista de Lenguaje y Cultura*. 16(27), pp. 11-32.

Laita, P. (2012). *Estudio de traducción de referentes culturales en el doblaje. El caso de Das Leben der Anderen*. [Trabajo Final de Máster, Universidad de Valladolid] (<https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/7417/TFM-O%209.pdf?sequence=1>)

Pedersen, J. (2011). *Subtitling Norms for Television*. John Benjamins.

Matamala, A. (2019). *Accessibilitat i traducció audiovisual*. Eumo Editorial.

Ranzato, I. (2016). *Translating Culture Specific References on Television. The Case of Dubbing*. Routledge.

Real Academia Española (s. f). Cultura. En *Diccionario de la lengua española*. (23ra ed.) [versión 23.7 en línea] <https://dle.rae.es/cultura> [Consulta: 10 de abril de 2024]

Venuti, L. (2018). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. (3r ed.). Routledge.

Zabalbeascoa, P. (2001). El texto audiovisual: factores semióticos y traducción. En J. Sanderson (Ed.). *¡Doble o nada!: Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante* (pp. 113-126). Editorial Universidad de Alicante.

7. ANNEXOS

7.1. Corpus de las referencias culturales encontradas en la primera temporada de *Young Sheldon*.

EPI-SODIO	TCR	PERSO-NAJE	REFERENCIA CULTURAL (INGLÉS)	REFERENCIA CULTURAL (ESPAÑOL)	CATEGORIZACIÓN TEMÁTICA DE LA RC	CATEGORIZACIÓN POR ÁREAS DE LA RC	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	REPETICIONES
E1	0:29	Adult Sheldon	And when I figured out that trains allowed me to prove Newton's first law...	Y cuando descubrí que los trenes me permitían demostrar la primera ley de Newton...	Historia	Personalidades	Préstamo	Newton
E1	0:45	Adult Sheldon	I felt like Neil Armstrong on the moon, alone and happy.	Me sentí como Neil Armstrong en la Luna, solo y feliz.	Historia	Personalidades	Préstamo	
E1	0:55	Adult Sheldon	Of course, nobody I knew in East Texas in 1989 cared about Newtonian physics.	Por supuesto, a nadie que yo conociera en el este de Texas en 1989 le importaba la física newtoniana.	Historia	Personalidades	Préstamo	Newton
E1	1:05	Adult Sheldon	The only Newtons they cared about were Wayne and Fig.	El único Newton que les importaba era el cantante de country Wayne y Fig.	Instituciones culturales	Bellas artes	Amplificación	Newton
E1	2:08	Georgie	GEORGIE: How come we ain't got no tater tots? MARY: I made tater tots last night.	GEORGIE: ¿Por qué no hay patatas fritas? MARY: Ya las cenamos anoche	Cultura material	Alimentación	Adaptación	tater tots
E1	2:10	Georgie-Mary	GEORGIE: I'd take tater tots over mashed potatoes any day. MARY: Just eat what I made you. GEORGIE: Can we at least have tater tots tomorrow?	GEORGIE: Prefiero las fritas al puré de patatas. MARY: Come lo que he hecho. GEORGIE: ¿Podemos tomar patatas fritas mañana?	Cultura material	Alimentación	Adaptación	tater tots
E1	2:19	Adult Sheldon	Nobel Prize winners ought not be ordering tater tots.	Los ganadores del Premio Nobel no deben pedir patatas fritas.	Cultura material	Alimentación	Adaptación	tater tots
E1	2:30	Mary	Freshman year, that's a big deal.	Curso nuevo, ¿te apetece?	Instituciones culturales	Educación	Reducción	

E1	2:34	Sheldon	Don't worry, Georgie, I'm not planning on being in the ninth grade for very long.	No te preocupes, Georgie, no pienso quedarme en ese curso mucho tiempo.	Instituciones culturales	Educación	Generalización	ninth grade
E1	3:31	Adult Sheldon	Jane Goodall had to go to Africa to study apes.	Jane Goodall tuvo que ir a África para estudiar a los simios.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Préstamo	
E1	3:47	Song	Onward, Christian soldiers, marching as to war with the cross of Jesus going on before.	Onward, Christian soldiers, marching as to war with the cross of Jesus going on before.	Instituciones culturales	Cultura religiosa	Préstamo	
E1	4:00	Pastor Jeff	In Matthew nine, verse four, Jesus said, "Why would you entertain evil thoughts in your hearts?"	En San Mateo 9, versículo 4, Cristo dice: "¿Por qué albergáis malos pensamientos en vuestro corazón?"	Instituciones culturales	Cultura religiosa	Traducción literal	
E1	6:04	Sheldon-Billy	BILLY: "Torment"? SHELDON: It means to maliciously harass. BILLY: "Her ass"? That's funny.	BILLY: ¿"Atormentar"? SHELDON: Es el término culto para molestar. BILLY: ¿"Culo"? Es gracioso.	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	Juegos de palabras	Adaptación	
E1	7:59	Sheldon	Professor Proton wears a bowtie!	¡El profesor Protón usa pajarita!	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Traducción reconocida	Professor Proton
E1	10:11	Mary	This weekend, I'll take you to Radio Shack.	Este fin de semana, te llevo a Radio Shack.	Cultura material	Tecnología	Préstamo	Radio Shack
E1	13:02	Ingram	Oral Roberts University is a wonderful school.	La Universidad a distancia Roberts es una universidad maravillosa.	Instituciones culturales	Educación	Amplificación	Oral Roberts University
E1	14:19	Sheldon	G minor, F, E flat, C minor	Sol menor, Fa, Mi bemol, Do menor	Instituciones culturales	Bellas artes	Adaptación	
E1	14:24	Mary-Ingram	MARY: He's doing calculus and Euclidean something or other. INGRAM: Euclidean geometry.	MARY: Está haciendo cálculo y geometría euclidiana. INGRAM: Geometría euclidiana.	Historia	Pensamiento científico	Traducción literal	Euclidean
E1	17:27	Missy-Sheldon	MISSY: Why can't we just watch <i>DuckTales</i> ? SHELDON: 'Cause	MISSY: ¿Por qué no podemos ver <i>Patoaventuras</i> ? SHELDON:	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	DuckTales

			we don't learn anything watching <i>DuckTales</i> .	Porque no se aprende nada viendo <i>Patoaventuras</i> .				
E1	17:45	Missy	Why don't you go somewhere else and I can watch <i>Duck...</i>	¿Y por qué no os vais vosotros a otra parte y yo veo <i>Patoaventuras</i> ?	Instituciones culturales	Arte	Amplificación	DuckTales
E1	20:12	Adult Sheldon	I wouldn't touch my brother's hand until years later, thanks to the invention of Purell.	No tocaría la mano de mi hermano hasta 17 años después, gracias a la invención del desinfectante de manos.	Cultura material	Medicina	Generalización	
E2	0:23	George-Mary	GEORGE: What happens if he's sitting with his mommy? MARY: They could mistake me for a senior.	GEORGE: Pero, ¿qué pasará si se sienta con su mami? MARY: Pensarán que soy una alumna de último curso.	Instituciones culturales	Educación	Adaptación	
E2	0:58	Adult Sheldon	Jean-Paul Sartre said, "Hell is other people".	Jean-Paul Sartre dijo "El infierno son las demás personas".	Historia	Personalidades	Traducción literal	
E2	2:05	Missy	I ate with him in second grade. It really hurt my social life.	Yo comí con Sheldon en segundo y me hundió la vida social.	Instituciones culturales	Educación	Traducción literal	
E2	2:40	Missy	I'm going to watch <i>ALF</i> .	Yo voy a ver <i>ALF</i> .	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	ALF
E2	2:58	Adult Sheldon	When you're three foot ten and in high school, getting from point A to point B can be a harrowing experience.	Cuando mides un metro veinte y estás en el instituto, ir del punto A al punto B puede ser una experiencia aterradora.	Cultura material	Medidas	Adaptación	
E2	3:15	Sheldon	Home to the original information superhighway, the Dewey Decimal System.	Hogar de la primera superautopista de la información, el sistema de clasificación Dewey.	Historia	Pensamiento científico	Traducción lingüística	
E2	3:55	Sheldon	<i>How to Win Friends and Influence People</i> .	<i>Cómo ganar amigos e influir en los demás</i> .	Instituciones culturales	Arte	Reducción	
E2	5:09	Adult Sheldon	On the heels of that successful beta test, I decided to practice the Carnegie principles on someone my own age.	A raíz de ese exitoso test beta, decidí poner en práctica los principios de Carnegie con alguien de mi misma edad.	Instituciones culturales	Arte	Traducción lingüística	

E2	5:48	Sheldon-Cheerleader	SHELDON: Go Wolves. CHEERLEADER: What? SHELDON: You're a cheerleader, and by saying "Go Wolves", I'm initiating a conversation about something that interests you.	SHELDON: Viva los Wolves. ANIMADORA: ¿Qué? SHELDON: Eres animadora y al decir "Viva los Wolves" estoy iniciando una conversación sobre algo que te interesa.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Traducción lingüística	Wolves
E2	9:15	Ingram	A quick glance across the room, a casual hand on the shoulder, lunch at Stuckey's.	Una mirada furtiva desde lejos, una mano amiga sobre el hombro y comida en Stuckey's.	Cultura material	Alimentación	Préstamo	
E2	10:17	Sheldon	Well, if your goal is a long life, that chili cheeseburger is a step in the wrong direction.	Pues si su objetivo es una vida larga esa hamburguesa con chile y queso es un paso en la dirección opuesta.	Cultura material	Alimentación	Traducción literal	
E2	12:00	Sheldon	Mom, what do you know about the drug Prozac?	Mamá, ¿qué sabes de la droga Prozac?	Cultura material	Medicina	Traducción reconocida	
E2	14:06	George	Your mom's name isn't Kim-Lee, is it?	Tu madre no se llamará Kim-Lee, ¿verdad?	Historia	Personalidades	Préstamo	
E2	14:23	Georgie	So, Vietnam, like in <i>Rambo</i> .	Vietnam. Como en <i>Rambo</i> .	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	Rambo
E2	14:36	Mary-Tam	MARY: I decided I was gonna make you a real Texas dinner. Barbecued chicken and brisket. TAM: Thank you. MARY: Well, I figured you were probably tired of stuff wiggling around on your plate.	MARY: Tam, te he preparado una auténtica cena texana. Pollo a la barbacoa y ternera. TAM: Gracias. MARY: Bueno, me imagino que estarás harto de comer cosas que siguen moviéndose por el plato.	Cultura material	Alimentación	Reducción	Brisket
E2	14:40	Mary-Tam	MARY: Now, Tam, when I say "Jesus", feel free to say the word "Buddha" in your head. TAM: I'm actually Catholic.	MARY: Vale, vamos a bendecir la mesa. Tam, cuando diga "Jesús" tú puedes decir "Buda" en tu mente. TAM: Yo soy católico.	Instituciones culturales	Cultura religiosa	Traducción literal	

E2	15:08	Tam-George	TAM: Well, after the American war. GEORGE: You mean the Vietnam war. TAM: We call it the American war. Anyway, after the war, my father was sent to a reeducation camp because he fought on the wrong side. GEORGE: You mean our side. TAM: I was trying to be nice.	TAM: Pues, después de la guerra americana. GEORGE: Dirás la guerra de Vietnam. TAM: Nosotros la llamamos la guerra americana. En fin, después de la guerra, a mi padre le metieron en un campo de reeducación por luchar en el bando que no debía. GEORGE: Dirás en nuestro bando. TAM. Intentaba ser amable.	Historia	Perspectiva norteamericana de la historia	Traducción literal	
E2	15:29	Georgie	Cool, like in <i>Rambo</i> .	Guay, como en <i>Rambo</i> .	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	Rambo
E2	16:30	Tam	Until the Ku Klux Klan burned our boat and chased us away.	Hasta que el Ku Klux Klan quemó nuestro barco y nos obligó a escapar.	Historia	Acontecimientos	Traducción reconocida	
E2	16:45	Sheldon	Evil Nazi scientists did it 50 years ago.	Hasta los científicos nazis lo hicieron hace 50 años.	Historia	Acontecimientos	Traducción literal	
E2	17:00	FBI agent	Sorry to bother you, ma'am. FBI.	Sentimos molestarla, FBI.	Estructura social	Trabajo	Traducción reconocida	FBI
E2	17:06	Mary	These gentlemen are with the FBI.	Estos caballeros son del FBI.	Estructura social	Trabajo	Traducción reconocida	FBI
E3	0:10	Missy singing	Faith, faith, faith Baby I know you're asking me to stay Say please, please, please don't go away You say I'm giving you the blues Maybe Huh!	Faith, faith, faith Baby I know you're asking me to stay Say please, please, please don't go away You say I'm giving you the blues Maybe Huh!	Instituciones culturales	Bellas artes	Préstamo	
E3	0:43	Sheldon-Meemaw	SHELDON: I bet a nickel. MEEMAW: Hang on there a minute, moon pie.	SHELDON: Apuesto cinco centavos. MEEMAW: Un momento, pastelito.	Cultura material	Monedas	Traducción literal	Nickel
E3	1:20	Meemaw-Sheldon	MEEMAW: So I'm gonna see your nickel and raise you a	MEEMAW: Bien, veo tus cinco centavos y subo 25. SHELDON: ¿25? MEEMAW: Puedes rajarte.	Cultura material	Monedas	Traducción literal	Nickel

			quarter. SHELDON: Quarter? MEEMAW: You can fold.					
E3	3:40	Sheldon	According to your analogy, when I go home, I might find a million dollars on my bed or I might not.	Según su analogía, cuando vaya a casa puede que me encuentre un millón de dólares en mi casa o puede que no.	Cultura material	Monedas	Traducción literal	
E3	4:13	Pastor Jeff	A lot of famous scientists believed in God. Isaac Newton. Albert Einstein. Even Charles Darwin.	Algunos famoso científicos creían en Dios. Isaac Newton. Albert Einstein. Incluso Charles Darwin.	Historia	Personalidades	Préstamo	Newton, Darwin
E3	4:20	Sheldon	So, Darwin's right about God and wrong about evolution?	¿Y Darwin tiene razón sobre Dios, pero no sobre la evolución?	Historia	Personalidades	Préstamo	Darwin
E3	5:57	Sheldon	French philosopher, mathematician and physicist, Blaise Pascal, argued a rational person should believe God exists because you have everything to gain if you're right, and nothing to lose if you're wrong.	El filósofo, matemático y físico francés, Blaise Pascal, argumentaba que "Una persona racional debe creer que Dios existe porque tienes todo que ganar si aciertas y nada que perder si te equivocas".	Historia	Personalidades	Traducción literal	Pascal
E3	9:35	Meemaw	Well, I want to go to Las Vegas and see Willie Nelson, but that ain't gonna happen either.	Y yo quiero ir a Las Vegas a ver a Willie Nelson, pero esto tampoco va a pasar.	Instituciones culturales	Bellas artes	Préstamo	Nelson
E3	11:12	Georgie	I drove a tractor at 4-H camp.	Conduje un tractor en el campamento de verano.	Cultura material	Tiempo libre	Generalización	
E3	12:10	Georgie	I'm goin' eight miles an hour.	Voy a 10 por hora.	Cultura material	Medidas	Adaptación	
E3	12:17	Georgie-Sheldon	GEORGIE: It's right across the street from the Dairy Queen. SHELDON: Which Dairy Queen?	GEORGIE: Está justo enfrente del Dairy Queen. SHELDON: ¿Qué Dairy Queen?	Cultura material	Alimentación	Préstamo	
E3	17:45	Adult Sheldon	Despite what it looks like, I didn't pray to God that night. I prayed to Blaise Pascal.	A pesar de lo que parece, no recé a Dios aquella noche. Recé a Blaise Pascal.	Historia	Personalidades	Préstamo	Pascal

E3	18:17	Meemaw	You're gonna need to make bail someday.	Cuando tengas que pagar la fianza de la cárcel, no vengas a mí.	Universo social	Costumbres	Adaptación	
E3	19:00	Pastor Jeff	Now, everybody knows how, on the first day of creation, God said, Let there be light. And there was light. And when God saw that light, he knew it was good.	Todos sabemos que, en el primer día de la creación, Dios dijo: "Que se haga la luz". Y se hizo la luz. Y cuando Dios vio esa luz supo que era algo bueno.	Instituciones culturales	Cultura religiosa	Traducción literal	
E3	19:46	Sheldon	Was the word "kaboom"?	¿Esa palabra fue un "bum"?	Cultura material	Tiempo libre	Adaptación	
E4	0:04	Adult Sheldon	Fun fact the first time I almost died was at the age of nine. The murder weapon? A Jimmy Dean sausage.	Un dato divertido: la primera vez que casi me muero fue a los nueve años. ¿El arma homicida? Una salchicha para desayunar.	Cultura material	Alimentación	Generalización	Jimmy Dean sausage
E4	0:24	Adult Sheldon	In fairness to Mr. Dean this one morning, I decided to forgo my normal 20 chews per bite, as prescribed by the American Medical Association.	Para ser justos con la salchicha, aquella mañana había decidido obviar la norma de masticar 20 veces por bocado, que prescribe la Asociación Médica de los Estados Unidos.	Cultura material	Alimentación	Generalización	Jimmy Dean sausage
E4	0:24	Adult Sheldon	In fairness to Mr. Dean this one morning, I decided to forgo my normal 20 chews per bite, as prescribed by the American Medical Association.	Para ser justos con la salchicha, aquella mañana había decidido obviar la norma de masticar 20 veces por bocado, que prescribe la Asociación Médica de los Estados Unidos.	Cultura material	Medicina	Traducción literal	Jimmy Dean sausage
E4	1:06	Mary	I'm calling 911.	Voy a llamar a Emergencias.	Estructura social	Organización social	Generalización	911
E4	1:07	Adult Sheldon	And what about Count Chocula? How is he a count? Did the title come with land?	¿Y qué me decís del Conde Chocula? ¿Cómo puede ser conde? ¿Y el título le viene con tierras?	Cultura material	Alimentación	Traducción literal	Count Chocula

E4	1:13	Mary	George, Heimlich!	¡George, apriétale!	Cultura material	Medicina	Generalización	
E4	2:20	Missy-Sheldon	MISSY: Did you see Jesus? SHELDON: I saw Count Chocula.	MISSY: ¿Has visto a Jesucristo? SHELDON: He visto al Conde Chocula.	Cultura material	Alimentación	Traducción literal	Count Chocula
E4	4:05	Tam	My mom made me fish soup again. How long do we have to be in this country before I get baloney?	Tengo sopa de pescado otra vez. ¿Cuánto tiempo tengo que llevar aquí para que me den mortadela?	Cultura material	Alimentación	Adaptación	
E4	4:34	Meemaw -Mary	MEEMAW: That Hebrew fella with the comb-over? MARY: You mean Jewish? MEEMAW: I think they like to be called Hebrew.	MEEMAW: ¿Ese hebreo medio calvete? MARY: Dirás judío. MEEMAW: Creo que prefiero que les llamen hebreos.	Instituciones culturales	Cultura religiosa	Traducción literal	
E4	5:36	Georgie	Dibs on the tater tots.	Me pido sus patatas.	Cultura material	Alimentación	Generalización	tater tots
E4	5:55	Mary	Lee Cooper, if you don't finish that pork chop, I swear I will chew it up and spit it in your mouth like a mama bird.	Sheldon Lee Cooper, como no te comas esa chuleta te juro que te la mastico y te la meto en la boca como una mamá pájaro.	Cultura material	Alimentación	Reducción	pork chop
E4	6:20	Meemaw - Sheldon-Missy	MEEMAW: What about I cut that pork chop off the bone and throw it in the blender with some gravy? SHELDON: If it fits through a bendy straw, I'll drink it. MISSY: Why does he get a pork shake?	MEEMAW: ¿Qué tal si le quito el hueso a la chuleta y la meto en la batidora con un poco de salsa? SHELDON: Si cabe por una pajita, me lo bebo. MISSY: ¿Por qué él tiene batido de chuleta?	Cultura material	Alimentación	Reducción	
E4	7:07	George	Sounds like your mom's making margaritas.	Creo que tu madre está preparando margaritas.	Cultura material	Alimentación	Traducción reconocida	margarita
E4	7:13	Meemaw	Pork chop and gravy. I snuck some broccoli in there, too.	Chuleta de cerdo con salsa. Y le he metido un poco de brócoli.	Cultura material	Alimentación	Traducción literal	Pork chop
E4	8:51	Mary	Needs a few more Cheetos.	Le faltan ganchitos.	Cultura material	Alimentación	Adaptación	

E4	9:01	Adult Sheldon	No one seemed to be bothered that he had a coupon in The Pennysaver.	Así que fuimos a otro que encontró mi madre en el periódico.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Generalización	
E4	10:07	Sheldon	40 cents?	¿40 centavos?	Cultura material	Monedas	Traducción literal	
E4	10:13	Adult Sheldon	As fate would have it, the comic I picked up was called <i>X-Men</i> .	Por avatares del destino, el cómic que cogí se llamaba <i>X-Men</i> .	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	X-Men
E4	10:31	Mary	I mean, his IQ is right up there with Albert Einstein and that English wheelchair fella.	Su coeficiente intelectual es como el de Albert Einstein y el tipo ese de la silla de ruedas.	Historia	Personalidades	Préstamo	
E4	11:08	Psychiatrist	In the fourth grade, I was reading at a seventh-grade level. And I don't have to tell you where I was by the seventh grade. Tenth.	En primaria leía como los de secundaria. Y no tengo que decirles cómo estaba ya en secundaria. En Bachiller.	Instituciones culturales	Educación	Adaptación	
E4	11:25	Meemaw - Georgie-Missy	MEEMAW: What are y'all watching? GEORGIE: <i>Little Rascals</i> . MEEMAW: You know most of those kids are dead, right? MISSY: What? MEEMAW: Alfalfa, Stymie, Buckwheat. MISSY: Even Petey the dog? MEEMAW: Oh, especially Petey the dog.	MEEMAW: ¿Qué estás viendo? GEORGIE: <i>La pandilla</i> . MEEMAW: ¿Sabéis que casi todos esos niños han muerto ya? MISSY: ¿Qué? MEEMAW: Alfalfa, Stymie, Buckwheat. MISSY: ¿Y el perro Petey? MEEMAW: Antes que ninguno el perro Petey.	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	
E4	11:50	Missy-Meemaw	MISSY: Is ALF dead? MEEMAW: No, but it's just a matter of time.	MISSY: ¿ALF está muerto? MEEMAW: No, pero es solo cuestión de tiempo.	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	ALF
E4	12:00	Psychiatrist-George	PSYCHIATRIST: When I was Sheldon's age, I was afraid of that weird skin on top of puddin'. GEORGE: Really? Me, too. You know, you put a little Saran Wrap on.	PSIQUIATRA: A la edad de Sheldon, me daba miedo ese pellejo tan raro encima del pudin. GEORGE: ¿Enserio? A mí también, pero le pones un poco de celo...	Cultura material	Objetos materiales	Generalización	

E4	12:54	Adult Sheldon	Excuse me, do you have <i>X-Men</i> #137?	Disculpe, ¿tienen el <i>X-Men</i> número 137?	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	X-Men
E4	13:21	George	That's \$15 we ain't getting back.	15 dólares que no volverán.	Cultura material	Monedas	Traducción literal	
E4	13:50	Sheldon-Tam	SHELDON: I'm enjoying this, but I'm having trouble with the onomatopoeia. TAM: The what? SHELDON: The onomatopoeia. Words that imitate sounds. "Kthoom." "Snikt." "Bamf." Writers shouldn't make up words. TAM: Somebody made up "onomatopoeia". SHELDON: You challenge me. I like that.	SHELDON: Me gusta, pero no me convencen mucho las onomatopeyas. TAM: ¿Las que? SHELDON: Las onomatopeyas. Palabras que imitan sonidos. "Kazum". "Snif". "Bum". Los escritores no deberían inventarse palabras. TAM: Lo inventada es la palabra "onomatopeya". SHELDON: Me haces pensar y eso me gusta.	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	Juegos de palabras	Traducción literal	
E4	15:26	Meemaw-Missy	MEEMAW: Instead, you're sitting in a parking lot, eating a Blizzard for dinner. MISSY: With cookie dough in it.	MEEMAW: En cambio estáis sentados en un parking cenando un helado. MISSY: Con trocitos de galleta.	Cultura material	Alimentación	Generalización	
E4	16:40	Adult Sheldon	For Cyclops, it was the loss of Jean Grey.	Para Cíclope, fue la pérdida de Jean Grey.	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal	Cyclops
E4	16:43	Adult Sheldon	For Rogue, it was human touch.	Para Rebelde, fue el contacto humano.	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal	
E4	17:45	Sheldon	What I find interesting is how many supervillains are scientists: Doctor Octopus, Doctor Doom, Lex Luthor, Green Goblin, the list goes on and on.	Lo que me resulta interesante es cuantos supervillanos son científicos: doctor Octopus, doctor Muerte, Lex Luthor, el Duende Verde, la lista es interminable.	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	
E4	18:16	Adult Sheldon	I tried to explain to my parents that a mutant named Cyclops, who shit laser beams out of his	Intenté explicarles a mis padres que un mutante llamado Cíclope. que lanza rayos por los ojos, me	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	Cyclops

			eyes, helped me eat a licorice stick.	había ayudado a comerme un regaliz.				
E5	0:24	Georgie	Fourth down.	Cuarto <i>down</i> .	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	Fourth down
E5	0:27	Sheldon	Statistically, always punting on fourth down makes no sense.	Por estadística, despejar siempre en el cuarto <i>down</i> no tiene sentido.	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	Fourth down
E5	0:33	Sheldon	When the Aggies give up the ball on their own five-yard line, the opposing team has a 92% chance of scoring. When they punt from deep in their own territory, the other team still has a 77% chance of scoring. But since they convert on fourth down 50% of the time, the math says they should never punt again.	Cuando los Aggies despejan su bola desde su línea de cinco yardas, el equipo rival tiene un 92 % de probabilidades de marcar. Cuando despejan desde el fondo de su propio campo, el otro equipo sigue teniendo un 77 % de probabilidades de marcar. Pero como marcan en el cuarto <i>down</i> el 50 % de las veces, los cálculos dicen que no deberían despejar otra vez.	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	Fourth down
E5	1:55	Georgie	The punting and the math.	Lo del despeje y sus cálculos.	Cultura material	Tiempo libre	Traducción literal	
E5	2:20	George	My little Shel-man.	Mi hombrecito.	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	Juegos de palabras	Creación discursiva	
E5	2:30	George	You think those numbers you talked about for Texas A&M would apply to my JV squad?	¿Crees que esos números que decías en el partido serían aplicables a mi equipo del cole?	Cultura material	Tiempo libre	Traducción reconocida	
E5	2:42	Georgie	Everybody knows you punt on fourth down.	Todo el mundo sabe que hay que despejar en el cuarto <i>down</i> .	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	Fourth down
E5	3:22	Coach Wilkins	I'll send in the punting team.	Meto el equipo de despeje.	Cultura material	Tiempo libre	Traducción literal	

E5	3:30	Coach Wilkins-George	COACH WILKINS: We're on the 12-yard line. Everybody knows you punt. GEORGE: Why does everybody knowing something make it right? COACH WILKINS: But we're on the 12-yard line, Coach.	ENTRENADOR WILKINS: Es la línea de 12. Todo el mundo sabe que en este punto hay que despejar. GEORGE: ¿Y porque todo el mundo lo sepa hace que sea correcto? ENTRENADOR WILKINS: Estamos en la línea de 12 yardas, entrenador.	Cultura material	Tiempo libre	Traducción literal	
E5	3:53	Player-Announcer	PLAYER: Power left jumbo on two, on two. Ready, break! ANNOUNCER: And your Wolves are going for it on fourth down.	JUGADOR: A la mano por la izquierda a la de dos. ¿Listos? ¡Vamos! PRESENTADOR: Y los Wolves van a intentarlo en el cuarto <i>down</i> .	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	Fourth down
E5	4:15	Coach Wilkins	That's why everybody punts.	Por eso todo el mundo despeja.	Cultura material	Tiempo libre	Traducción literal	
E5	4:22	Announcer-Coach Wilkins	ANNOUNCER: Too many men on the field, defense. Replay fourth down. COACH WILKINS: Ah. Thank you, Jesus. Now, can I send in the punt team?	PRESENTADOR: Demasiados hombres en el campo. Defensa, se repite el cuarto <i>down</i> . ENTRENADOR WILKINS: Ah, gracias Dios mío. Y, ¿ahora puedo meter al equipo de despeje?	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	Fourth down
E5	4:45	George	Remind me to tell you about the tax refund I got from the IRS.	Nunca te he contado que la declaración de Hacienda me sale a devolver.	Estructura social	Trabajo	Adaptación	
E5	5:04	Announcer	He's at the 30, the 20, the 10. Touchdown, Wolves!	Línea de 30, 20, 10. ¡Touchdown, Wolves!	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	
E5	5:41	Meemaw	Could that be applied to, say, who might win the Cowboys-Packers game next week?	¿Se podrían aplicar a, digamos, quién ganará el partido de Cowboys y Packers la semana que viene?	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	
E5	6:55	Boy	Shel-dog!	¡Pequeñín!	Aspectos lingüísticos,	Juegos de palabras	Creación discursiva	

					culturales y humor			
E5	8:33	George	Your brother and I are gonna knock around a few ideas for the Freeport game.	Tu hermano y yo vamos a comentar algunas ideas para el partido contra el Freeport.	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	
E5	11:09	Sheldon-Missy	SHELDON: Trying to calculate the odds of the Dolphins covering the spread next Sunday. MISSY: I like dolphins. They talk out of that hole in their head.	SHELDON: Intentar calcular la probabilidad de que los Dolphins ganen el partido el domingo. MISSY: Me gustan los delfines. Hablan por el agujero de su cabeza.	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	Dolphins
E5	14:30	Sheldon	A B-plus that's the beginning of the end.	Un notable alto es el principio del fin.	Instituciones culturales	Educación	Adaptación	B-plus
E5	15:26	Song	Robbin' people with a six-gun I fought the law and the law won	Robbin' people with a six-gun I fought the law and the law won.	Instituciones culturales	Bellas artes	Préstamo	
E5	15:30	Mary	Sheldon got a B-plus! That's terrible for him.	Se supone que tú tienes que ayudar a tu hijo, no al revés.	Instituciones culturales	Educación	Omisión	B-plus
E5	16:32	Meemaw	So, Oilers are a four-point favorite for this Sunday's game, but it's a home game, so I'm thinking I give the points.	Los Oilers son favoritos para ganar por cuatro, pero juegan en casa así que he pensado en apostar a que ganan por diez.	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	Oilers
E5	16:40	Sheldon	Take the Oilers, give the points.	Apuesta que los Oilers ganen por diez.	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	Oilers
E5	17:00	Adult Sheldon	For the record, the Oilers lost that game by four touchdowns.	Para que conste, los Oilers perdieron ese partido por cuatro <i>touchdowns</i> .	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	Oilers
E5	17:19	Meemaw	Mama needs a new Jet Ski! And rat bastard!	Mami quiere una moto acuática y será cabrona.	Cultura material	Tiempo libre	Generalización	
E5	17:25	Meemaw	What brings you to Louisiana? Wait, don't tell me. You're here to see Tony Orlando.	¿Qué te trae por Luisiana? Espera, no me lo digas, has venido a un concierto de Tony Orlando.	Instituciones culturales	Bellas artes	Préstamo	Tony Orlando

E5	17:45	Meemaw	I won a toaster oven playing keno.	He ganado una tostadora en una rifa.	Cultura material	Tiempo libre	Generalización	
E5	18:14	Meemaw	I also get a coupon for the breakfast buffet.	También me dan un vale para el desayuno-buffet.	Cultura material	Tiempo libre	Traducción literal	
E5	18:36	Meemaw	Will you take a down payment in quarters?	¿Me aceptas un adelanto en moneditas?	Cultura material	Monedas	Adaptación	
E5	18:44	Meemaw	I got to go see Tony Orlando.	Yo me voy a ver a Tony Orlando.	Instituciones culturales	Bellas artes	Préstamo	Tony Orlando
E6	0:02	Hubert	My dear friend and former college roommate is here from the Johnson Space Center in Houston to talk to us about our space program.	Mi querido amigo y excompañero de universidad ha venido del Centro Especial Johnson en Houston para hablar de nuestro programa especial.	Universo social	Geografía cultural	Traducción reconocida	Johnson Space Center
E6	0:55	Ronald Hodges	Now, what I thought would be fun to talk about today is what NASA's planning on doing beyond the Space Shuttle. Things like the first manned mission to Mars.	Bien, hoy quería hablaros de lo que la NASA tiene pensado hacer después del transbordador espacial. Cosas como la primera misión tripulada a Marte.	Historia	Acontecimientos	Traducción literal	NASA
E6	0:13	Hubert	How does one go on to be a fancy scientist at NASA, and the other's teaching freshman science at a public high school?	¿Cómo es que uno llega a ser supercientífico de la NASA y el otro enseña ciencias de primero en un instituto público?	Estructura social	Trabajo	Traducción reconocida	NASA
E6	0:55	Ronald Hodges	Now, what I thought would be fun to talk about today is what NASA's planning on doing beyond the Space Shuttle. Things like the first manned mission to Mars.	Bien, hoy quería hablaros de lo que la NASA tiene pensado hacer después del transbordador espacial. Cosas como la primera misión tripulada a Marte.	Estructura social	Trabajo	Traducción reconocida	NASA
E6	1:03	Georgie	Did you see the movie <i>Aliens</i> ?	¿Ha visto la peli de <i>Aliens</i> ?	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	
E6	2:03	Ronald Hodges	Here is a NASA patch.	Toma, un parche de la NASA.	Estructura social	Trabajo	Traducción reconocida	NASA

E6	2:25	Ronald Hodges	Yeah, perhaps when Captain Kirk said, "To boldly go", he meant in one of those, huh?	Tal vez, cuando el Capitán Kirk dice que "hay que echarle valor" se refería a los pañales, ¿eh?	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	Kirk
E6	2:37	Ronald Hodges	"Beam me up, Potty!"	"Teletraspórtame un váter"	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	
E6	5:30	Sheldon	I need to buy a computer so I can solve the Navier-Stokes equation.	Necesito un ordenador para resolver la ecuación de Navier-Stokes.	Historia	Pensamiento científico	Traducción lingüística	Navier-Stokes
E6	5:36	Sheldon-Meemaw	SHELDON: Apple has a nice one for \$2,000, but the kind I need costs three million. MEEMAW: Let me see what I got in the vault. Nine bucks and, uh... Oh, look at that, a peso.	SHELDON: Apple tiene uno que está bien por 2.000 dólares, pero el que yo necesito cuesta 3 millones. MEEMAW: A ver qué hay en la caja fuerte. Tengo nueve pavos y, uh, mira un peso.	Cultura material	Monedas	Traducción literal	
E6	6:07	Sheldon	Hello, First National Bank. I'd like to speak with a loan officer.	Hola, ¿es el Banco Nacional? Quería hablar con el responsable de créditos.	Estructura social	Trabajo	Traducción literal	
E6	7:02	Sheldon	She's the loan officer at The First National Bank of Medford.	Es la responsable de créditos del Banco Nacional de Medford.	Estructura social	Trabajo	Traducción literal	
E6	7:20	Sheldon	That guy from NASA treated me like a child, and I need to prove him wrong.	Ese tío de la NASA me trató como a un niño y tengo que desmentirle.	Estructura social	Trabajo	Traducción reconocida	NASA
E6	7:35	Sheldon-Tam	SHELDON: Do you know anybody with a modem? TAM: I think Radio Shack has one. Why?	SHELDON: ¿Conoces a alguien con un módem? TAM: Creo que en el Radio Shack tienen uno.	Cultura material	Tecnología	Préstamo	Radio Shack
E6	7:40	Sheldon	I need to access thrust-to-weight ratios from the FTP server at the Johnson Space Center.	Tengo que acceder a los ratios peso-propulsión del servidor FTP en el Centro Espacial Johnson.	Universo social	Geografía cultural	Traducción reconocida	Johnson Space Center
E6	7:46	Tam-Sheldon	TAM: Then what? SHELDON: Then I show that guy from NASA my work and laugh as he begs for mercy.	TAM: ¿Y luego? SHELDON: Luego le enseñé al de la NASA mi trabajo y me rio mientras suplica piedad.	Estructura social	Trabajo	Traducción reconocida	NASA

E6	8:03	Sheldon	Mom, can you take me to Radio Shack?	Mamá, ¿puedes llevarme al Radio Shack?	Cultura material	Tecnología	Préstamo	Radio Shack
E6	8:52	Sheldon	Cheese and crackers!	¡Me cachis en la mar!	Universo social	Insultos	Adaptación	
E6	9:28	George	I say no Radio Shack for at least a month.	Que no vaya al Radio Sack en un mes.	Cultura material	Tecnología	Préstamo	Radio Shack
E6	9:50	Adult Sheldon	Without the ability to access the thrust-to-weight ratios, my well-intended effort to humiliate a NASA scientist ground to a halt.	Sin capacidad para acceder a los ratios peso-propulsión, mis bien intencionados esfuerzos por humillar a un científico de la NASA se frenaron en seco.	Estructura social	Trabajo	Traducción reconocida	NASA
E6	10:53	Sheldon	She won't take me to Radio Shack.	No quiere llevarme al Radio Shack.	Cultura material	Tecnología	Préstamo	Radio Shack
E6	11:08	Doctor-Mary	DOCTOR: Um, Radio Shack? MARY: He's trying to figure out how to help NASA land rockets.	MÉDICO: ¿Radio Shack? MARY: Quiere ayudar a la NASA a hacer que aterricen los cohetes.	Cultura material	Tecnología	Préstamo	Radio Shack
E6	11:08	Doctor-Mary	DOCTOR: Um, Radio Shack? MARY: He's trying to figure out how to help NASA land rockets.	MÉDICO: ¿Radio Shack? MARY: Quiere ayudar a la NASA a hacer que aterricen los cohetes.	Estructura social	Trabajo	Traducción reconocida	NASA
E6	11:20	Doctor	Well, keep him off spicy foods for the time being, and I'll write you a prescription for Zantac.	Muy bien, no le den comida picante por ahora y les daré una receta de Zantac.	Cultura material	Medicina	Traducción reconocida	
E6	12:16	Adult Sheldon	With my research complete and my ulcer on the mend, all that was left to do was send my work to NASA and wait to become America's scientific sweetheart.	Con mi estudio completado y mi úlcera en vías de curación, lo único que me faltaba era enviar mi trabajo a la NASA y esperar a convertirme en el ídolo científico de América.	Estructura social	Trabajo	Traducción reconocida	NASA
E6	13:01	Mary	Those people at NASA never responded to his science stuff.	Esa gente de la NASA no ha respondido a sus cosas científicas.	Estructura social	Trabajo	Traducción reconocida	NASA

E6	15:35	Sheldon	Needless to say, we use a P.I.D. controller to minimize the dispersions to the landing site.	Huelga decir, que usaremos un controlador PID para minimizar la dispersión en la zona de aterrizaje.	Historia	Pensamiento científico	Traducción literal	
E6	15:43	Sheldon	It's time to take my Zantac.	Es hora de tomarme mi Zantac.	Cultura material	Medicina	Traducción reconocida	Zantac
E6	17:08	Adult Sheldon	Would I have gone on to become a world-class theoretical physicist, or just your average Joe Sixpack theoretical physicist?	¿Me habría convertido en un físico teórico de talla mundial o en un físico teórico mediocre y barrigudo?	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	Expresión propia de EE. UU.	Generalización	
E6	17:52	Newswo man	For the first time, SpaceX has successfully landed its Falcon 9 rocket on a drone ship in the Atlantic Ocean.	Por primera vez, SpaceX ha conseguido aterrizar su cohete Falcon 9 en un barco teledirigido en el Océano Atlántico.	Cultura material	Tecnología	Traducción reconocida	
E6	17:52	Newswo man	For the first time, SpaceX has successfully landed its Falcon 9 rocket on a drone ship in the Atlantic Ocean.	Por primera vez, SpaceX ha conseguido aterrizar su cohete Falcon 9 en un barco teledirigido en el Océano Atlántico.	Cultura material	Tecnología	Traducción reconocida	Space X
E6	18:02	Newswo man	SpaceX founder Elon Musk called the event an incredible milestone in the history of space.	El fundador de SpaceX, Elon Musk, ha definido este evento como un "logro increíble" en la historia del espacio.	Estructura social	Modelos sociales y figuras respetadas	Traducción reconocida	
E6	18:02	Newswo man	SpaceX founder Elon Musk called the event an incredible milestone in the history of space.	El fundador de SpaceX, Elon Musk, ha definido este evento como un "logro increíble" en la historia del espacio.	Cultura material	Tecnología	Traducción reconocida	Space X
E6	18:16	Newswo man	Elon, the CNN reporter's here to talk to you.	Elon, un reportero de la CNN quiere hablar contigo.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Traducción reconocida	
E7	0:02	Adult Sheldon	The average American consumes 55 pounds of beef per year.	El norteamericano medio consume 22 kg de ternera al año.	Cultura material	Medidas	Adaptación	
E7	0:06	Adult Sheldon	And then there's Texas, where we can knock that off in a couple of months. Maybe faster, if we're	Excepto en Texas, donde podemos zamparnos eso en un par de meses. Y puede que más	Cultura material	Alimentación	Reducción	Brisket

			talking about smoked brisket... curiously, the one cut of beef that Texans and Jews agree upon.	rápido si hablamos de una buena falda asada. Curiosamente, es el único corte de ternera en el que texanos y judíos coinciden.				
E7	0:30	Meemaw	You're spitting the best brisket in Texas all over the damn table.	Estás escupiendo la mejor ternera asada de Texas por toda la mesa.	Cultura material	Alimentación	Traducción literal	Brisket
E7	0:53	George	I took one bite of this brisket, and I knew I loved your daughter.	Al primer mordisco de esta ternera supe que estaba enamorado de tu hija.	Cultura material	Alimentación	Reducción	Brisket
E7	0:55	Georgie	Kind of like <i>Sleeping Beauty</i> , except Dad kissed meat.	Es como la <i>Bella Durmiente</i> , pero papá besó la carne.	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	
E7	2:01	Mary	All right, that's enough about the brisket.	Bueno, ya vale de hablar de la ternera.	Cultura material	Alimentación	Reducción	Brisket
E7	2:09	Mary	You all saw the flier. The three Fs: food, fun and fellowship.	Ya visteis el folleto, habrá de todo: comida, diversión y compañerismo.	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	Juegos de palabras	Omisión	
E7	2:14	Meemaw	And I'm bringing a big slab of my brisket.	Y yo llevaré un buen pedazo de mi ternera.	Cultura material	Alimentación	Reducción	Brisket
E7	3:22	George-Mary-George	GEORGE: You should be siding with me. MARY: Over brisket? GEORGE: It's not just brisket.	GEORGE: Deberías ponerte de mi parte. MARY: ¿Por una ternera? GEORGE: No, no es solo por la ternera.	Cultura material	Alimentación	Reducción	Brisket
E7	4:00	Sheldon-Missy	SHELDON: What about? MISSY: Brisket.	SHELDON: ¿Sobre qué? MISSY: La ternera.	Cultura material	Alimentación	Reducción	Brisket
E7	5:01	Mary	You know this all goes away if you just give him your recipe for the brisket.	Todo esto se le pasaría si le dices tu dichosa receta de ternera.	Cultura material	Alimentación	Reducción	Brisket
E7	6:17	Georgie	You're looking for her brisket recipe.	Estás buscando la receta de la ternera asada.	Cultura material	Alimentación	Traducción literal	Brisket
E7	6:34	Georgie-George	GEORGIE: No, this is her French toast. GEORGE: You're not looking for French toast.	GEORGIE: No, la de las tostadas francesas. GEORGE: No quiero tostadas francesas.	Cultura material	Alimentación	Traducción literal	

E7	6:38	Georgie-George	GEORGIE: She does make it good, though. GEORGIE: Did you know she puts vanilla extract in her whipped cream? GEORGE: I did not. GEORGIE: Quarter teaspoon.	GEORGIE: Pues le salen muy bien. ¿Sabías que le pone extracto de vainilla a la nata? GEORGE: Pues no. GEORGIE: Un cuarto de cucharada.	Cultura material	Medidas	Adaptación	Teaspoon
E7	6:47	Georgie-George	GEORGE: We're looking for brisket! GEORGIE: Cranky.	GEORGE: ¡Buscamos ternera asada! GEORGIE: Tranquilo.	Cultura material	Alimentación	Traducción literal	Brisket
E7	8:04	Mary	Just so you know, Sheldon and Missy won the three-legged race because she told him a bee was chasing them, and you missed it.	Para que lo sepas, Sheldon y Missy han ganado la carrera a tres patas porque ella le dijo que le perseguía una abeja y tú te lo has perdido.	Cultura material	Tiempo libre	Traducción literal	
E7	9:23	Meemaw	George, what you have in your hand is the exact step-by-step instructions on how to make my brisket.	George, lo que tienes en la mano son exactamente las instrucciones paso a paso de cómo hacer mi ternera asada.	Cultura material	Alimentación	Traducción literal	Brisket
E7	10:07	Song	What I want, you've got, And it might be hard to handle, But like the flame that burns the candle...	What I want, you've got, And it might be hard to handle, But like the flame that burns the candle...	Instituciones culturales	Bellas artes	Préstamo	
E7	10:15	Adult Sheldon	The next morning, my dad embarked on a doomed quest to make the perfect brisket.	A la mañana siguiente, mi padre se embarcó en una inútil cruzada para hacer la ternera perfecta.	Cultura material	Alimentación	Reducción	Brisket
E7	10:27	George	I need 12 pounds of prime Angus with a medium deckle, ideally slaughtered in the spring, no later than mid-June.	Necesito 4 kg de ternera de primera con grasa media, a ser posible de la matanza de primavera, a ser posible no más tarde de la de julio.	Cultura material	Alimentación	Adaptación	
E7	10:37	Adult Sheldon	For the spice rub, Meemaw had him drive to New Orleans to buy ground coffee from Café Du Monde, and seven ounces of something called holy ghost root	Para el sazónador, Meemaw le hizo conducir hasta Nueva Orleans para comprar café molido en el Café Du Monde y 150 gramos de algo llamado raíz	Cultura material	Alimentación	Préstamo	Café Du Monde

			from a voodoo woman named Madam Laveau.	de espíritu santo a una bruja de vudú llamada Madam Leveau.				
E7	10:37	Adult Sheldon	For the spice rub, Meemaw had him drive to New Orleans to buy ground coffee from Café Du Monde, and seven ounces of something called holy ghost root from a voodoo woman named Madam Laveau.	Para el sazónador, Meemaw le hizo conducir hasta Nueva Orleans para comprar café molido en el Café Du Monde y 150 gramos de algo llamado raíz de espíritu santo a una bruja de vudú llamada Madam Leveau.	Cultura material	Medidas	Adaptación	
E7	10:53	George	Could you grind my root for me? I-I'm-a... I'm-a rub it on brisket.	¿Me muele esta raíz si es tan amable? Es para sazonar la ternera.	Cultura material	Alimentación	Reducción	Brisket
E7	12:03	Mary	MARY: This Caf' Du Monde coffee is very good.	MARY: Este Café du Monde está buenísimo.	Cultura material	Alimentación	Préstamo	Café du Mond
E7	12:06	Meemaw -Mary	MEEMAW: They make it with chicory. MARY: And what does it do to the brisket?	MEEMAW: Lo hacen con achicoria. MARY: ¿Y qué le hace a la ternera?	Cultura material	Alimentación	Reducción	Brisket
E7	12:27	George	Best brisket in Texas.	La mejor ternera asada de Texas.	Cultura material	Alimentación	Reducción	Brisket
E7	13:51	Georgie	I think if we can figure out a way for Dad to get Meemaw's brisket recipe, this all goes away.	Si pudiéramos conseguirle a papá la famosa receta de Meemaw, todo se calmaría.	Cultura material	Alimentación	Omisión	Brisket
E7	14:16	Meemaw	Open wide, Moonpie. Here comes the choo choo train. Isn't that good? That's Meemaw's famous brisket.	Abre bien, pastelito. Aquí viene el choo choo tren. ¿A que está bueno? Es la famosa ternera asada de Meemaw.	Cultura material	Alimentación	Traducción literal	Brisket
E7	14:32	Meemaw	I start with a tablespoon of cumin, and then a cup of brown sugar, and...	Empiezo por una cucharadita de comino, una taza de azúcar moreno y...	Cultura material	Alimentación	Adaptación	Tablespoon
E7	14:45	Sheldon	I was 23 months old, it was Valentine's Day, and Mom and Dad went out for dinner.	Yo tenía 23 meses, era San Valentín y mamá y papá habían salido a cenar.	Cultura material	Tiempo libre	Traducción reconocida	Valentine's Day

E7	15:08	Sheldon-Missy	SHELDON: Meemaw used to call you Mr. Soggy Pants. MISSY: Mr. Soggy Pants.	SHELDON: Sí, Meemaw solía llamarte señor Culito Mojado. MISSY: Señor Culito Mojado.	Universo social	Nombres propios	Adaptación	Soggy Pants
E7	15:26	Missy	Good job, Soggy Pants.	Buen trabajo, Culo Mojado.	Universo social	Nombres propios	Adaptación	Soggy Pants
E7	16:00	Sheldon	I know Meemaw's brisket recipe.	Me sé la receta de Meemaw.	Cultura material	Alimentación	Reducción	Brisket
E7	16:12	Sheldon	One tablespoon of cumin, one cup of brown sugar, two tablespoons of smoked paprika...	Una cucharada de comino, una taza de azúcar moreno, dos cucharadas de paprika ahumada...	Cultura material	Alimentación	Adaptación	Tablespoon
E7	16:22	Sheldon	Meemaw told it to me on Valentine's Day, '82.	Meemaw me la dijo el día de San Valentín de 1982.	Cultura material	Tiempo libre	Traducción reconocida	Valentine's Day
E7	16:26	Sheldon	You were out with Dad seeing <i>Cannonball Run</i> at the dollar theater.	Tú habías salido con papá a ver <i>Cannonball</i> en el cine.	Instituciones culturales	Arte	Reducción	
E7	16:30	Sheldon	Three tablespoons of dried mustard, one cup of Lone Star beer...	Tres cucharadas de mostaza seca, una taza de cerveza Lone Star...	Cultura material	Alimentación	Traducción lingüística	Tablespoons / Lone Star beer
E7	0:16	Mary	I think he meant walks around the block.	Yo diría que se refería a pasear.	Universo social	Geografía cultural	Omisión	
E8	0:36	George	Yeah, that does sound fun, but what if, instead, I was to go up to Bethy Creek with Georgie and do some fishing?	Sí, eso suena divertido, pero ¿y si me voy a Bethy Creek con Georgie a pescar un poco?	Universo social	Geografía cultural	Préstamo	
E8	1:16	Mary-George	MARY: Young boys who don't spend time with their daddies grow up to be oddballs. GEORGE: Honey, I hate to tell you, but that ball is already pretty odd.	MARY: Los niños que no pasan tiempo con sus padres acaban siendo bichos raros. GEORGE: Cariño, siento decirte que este bicho ya es bastante raro.	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	Juegos de palabras	Adaptación	

E8	2:37	Sheldon	Well, the filter on my air purifier needs to be changed. How about a trip to Sears?	Hay que cambiar el filtro de mi humidificador. ¿Qué tal si vamos a Sears?	Cultura material	Tecnología	Préstamo	
E8	4:05	Meemaw	I remember when I was a teenager, I had the biggest crush on John Glenn.	Recuerdo cuando era jovencita, estaba completamente colada por John Glenn.	Estructura social	Política	Préstamo	
E8	4:31	Missy-Mary-Meemaw	MARY: You're too young to go to the gun range. MISSY: Meemaw took me. MEEMAW: We pinky swore.	MARY: Eres muy pequeña para ir al campo de tiro. MISSY: Meemaw me llevó. MEEMAW: Era nuestro secreto.	Universo social	Costumbres	Generalización	
E8	5:24	George	He likes his meat cooked to at least 165 degrees, except for chicken, which is 180.	Le gusta la carne hecha al menos a 165 grados, menos el pollo que es a 180.	Cultura material	Medidas	Traducción literal	
E8	7:08	Georgie	I called shotgun.	¡Me pido delante!	Universo social	Costumbres	Generalización	Shotgun
E8	7:12	George-Georgie	GEORGE: We'll flip a coin. All right? Georgie, call it. GEORGIE: Heads. GEORGE: Tails. GEORGIE: Dang it. GEORGE: Sheldon, you won.	GEORGE: Lo echaremos a suertes ¿Vale? Georgie, pide. GEORGIE: Cara. GEORGE: Cruz. GEORGIE: Mierda. GEORGE: Sheldon, has ganado.	Universo social	Costumbres	Traducción literal	
E8	7:26	Georgie	What's the point in calling gun?	¿Y para qué sirve pedirse ir delante?	Universo social	Costumbres	Generalización	Gun
E8	8:05	Mary-Missy	MARY: How would you like to go to the beauty salon and get all done up? MISSY: Can I have orange hair like Cyndi Lauper?	MARY: ¿Te apetecería ir a la peluquería y ponernos todas guapas? MISSY: ¿Puedo ponerme el pelo naranja como Cyndi Lauper?	Instituciones culturales	Bellas artes	Traducción reconocida	
E8	8:36	Meemaw	Mein Führer.	Mein Fürher.	Historia	Conflictos históricos	Préstamo	
E8	10:42	Meemaw-Mary	MEEMAW: I was out working two jobs so your daddy could lose all our money on that damn chain of Fotomats! MARY: It	MEEMAW: ¡Tenía dos trabajos para que tu padre perdiera nuestro dinero en esa maldita cadena de Fotomatos! MARY:	Cultura material	Tiempo libre	Traducción reconocida	

			wasn't Daddy's fault that those little things blew over every time there was a storm.	Papá no tenía la culpa de que esos trastos explotaran cada vez que había tormenta.				
E8	10:58	Georgie-George-Sheldon	SHELDON: Both alive and dead, just like Schrödinger's cat. GEORGE: I didn't know he had a cat. SHELDON: You've heard of Schrödinger? GEORGE: Sure. It's the kid from Charlie Brown who plays the piano. Lucy's got a crush on him. SHELDON: Schrodinger's cat is a thought experiment. A cat in a box is exposed to poison, and is both alive and dead until it is observed. GEORGIE: So, the cat's name is Schrödinger?	SHELDON: Vivo y muerto a la vez como el gato de Schrödinger. GEORGE: No sabía que tuviera un gato. SHELDON: ¿Sabes quién es Schrödinger? GEORGE: Claro, el de Carlitos y Snoopy, el del piano. Lucy está coladita por él. SHELDON: El gato de Schrödinger es un experimento mental. Un gato en una caja es envenenado y está muerto y vivo a la vez hasta que es observado. GEORGIE: ¿Entonces el gato se llama Schrödinger?	Instituciones culturales	Arte	Adaptación	
E8	10:58	Georgie-George-Sheldon	SHELDON: Both alive and dead, just like Schrödinger's cat. GEORGE: I didn't know he had a cat. SHELDON: You've heard of Schrödinger? GEORGE: Sure. It's the kid from Charlie Brown who plays the piano. Lucy's got a crush on him. SHELDON: Schrodinger's cat is a thought experiment. A cat in a box is exposed to poison, and is both alive and dead until it is observed. GEORGIE: So, the cat's name is Schrödinger?	SHELDON: Vivo y muerto a la vez como el gato de Schrödinger. GEORGE: No sabía que tuviera un gato. SHELDON: ¿Sabes quién es Schrödinger? GEORGE: Claro, el de Carlitos y Snoopy, el del piano. Lucy está coladita por él. SHELDON: El gato de Schrödinger es un experimento mental. Un gato en una caja es envenenado y está muerto y vivo a la vez hasta que es observado. GEORGIE: ¿Entonces el gato se llama Schrödinger?	Historia	Pensamiento científico	Préstamo	
E8	12:15	Georgie	Dad, can we go to Reptile World?	Papá, ¿podemos ir al Mundo reptil?	Cultura material	Tiempo libre	Traducción literal	

E8	12:45	Georgie-Georgie-Sheldon	GEORGE: We'll flip for it. Georgie, call it. GEORGIE: Heads. GEORGE: Not your day. GEORGIE: Dang it. SHELDON: That looked like heads.	GEORGE: Lo echaremos a suertes. Georgie, dime. GEORGIE: Cara. GEORGE: Hoy no es tu día. GEORGIE: Mierda. SHELDON: Eso parecía cara.	Universo social	Costumbres	Traducción literal	
E8	13:13	Missy-Mary	MISSY: I want to be more like Madonna. MARY: Are you trying to kill me? Because if you are, good job. MISSY: Why is she only like a virgin?	MISSY: Quiero ser más como Madonna. MARY: ¿Quieres matarme? Porque vas por buen camino. MISSY: ¿Por qué canta que es como una virgen?	Instituciones culturales	Bellas artes	Traducción literal	Madonna
E8	16:31	Sheldon	Aristotle thought that the sound of thunder was due to a collision between two clouds.	Aristóteles pensaba que el sonido de los truenos se debía a una colisión entre dos nubes.	Historia	Personalidades	Traducción reconocida	
E8	17:08	Georgie-George	GEORGIE: I want shotgun going back. GEORGE: Fine, you get shotgun.	GEORGIE: Me pido ir delante a la vuelta. GEORGE: Vale, tú vas delante.	Universo social	Costumbres	Generalización	Gun
E9	0:02	Star Trek on television	The Enterprise is preparing to leave Beta III in star system C-111. Sociologist Lindstrom is remaining behind with a party of experts who will help restore the planet's culture to a human form. -The Late Landru, Captain. A marvelous feat of engineering. -A computer capable of directing the lives of millions of human beings. -But only a machine, Mr. Spock. The original Landru programmed it with all his knowledge, but he couldn't give it his wisdom, his compassion, his understanding, his soul. -I	El Enterprise se prepara para abandonar Beta III en el sistema estelar C-111. El sociólogo Lindstrom se queda con un grupo de expertos para ayudar a que la cultura del planeta recupere una forma humana. El difunto Landruca, tan maravilloso logro de ingeniería. Un ordenador capaz de dirigir las vidas de millones de seres humanos. -Pero es solo una máquina, Sr. Spock. Landru la programó con todos sus conocimientos, pero no supo darle su sabiduría, su compasión, su comprensión, su alma. -	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	Kirk/Spock

			prefer the concrete, the graspable, the provable. -You'd make a splendid computer, Mr. Spock. -That is very kind of you, Captain.	Prefiero lo concreto, lo tangible, lo probable. -Usted sería un ordenador espléndido, Sr. Spock. -Es muy amable, capitán.				
E9	0:38	Sheldon	That's humorous, because Spock is half human and half Vulcan.	Eso es muy gracioso porque Spock es mitad humano mitad vulcano.	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	Spock
E9	0:48	Meemaw	I gravitate a little more towards Kirk.	Yo me inclino un poco más por Kirk.	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	Kirk
E9	1:48	George	Under 20 bucks.	Hasta 20 pavos.	Cultura material	Monedas	Adaptación	
E9	2:50	Sheldon	\$20 isn't gonna do it.	20 dólares no son suficientes.	Cultura material	Monedas	Traducción literal	
E9	3:40	Georgie	I see Elle Macpherson in a bikini.	Veo a Elle Macpherson en bikini.	Instituciones culturales	Arte	Préstamo	
E9	3:50	George	I'll make it \$40!	¡Te lo subo a 40!	Cultura material	Monedas	Traducción literal	
E9	4:00	Sheldon	I see quadrant one as red, quadrant two is soft and plush, quadrant three smells like lavender, and quadrant four is overlaid with a Fibonacci spiral.	Veo que el cuadrante uno es rojo, el cuadrante dos es blandito, el cuadrante tres huele a lavanda y el cuadrante cuatro está superpuesto con la espiral de Fibonacci.	Historia	Pensamiento científico	Traducción lingüística	
E9	6:24	Meemaw	You know, I hear you say things like that, and I wonder if maybe I did have a few too many whiskey sours when you were in my belly.	Cuando te oigo decir esas cosas sí que me pregunto si me tomé demasiados whiskeys cuando te tenía en la tripa.	Cultura material	Alimentación	Reducción	
E9	6:44	Sheldon	I would say A for effort, but that's an F.	Te pondría un diez por el esfuerzo, pero con esto basta.	Instituciones culturales	Educación	Adaptación	A/F
E9	6:57	Sheldon	You got a B.	Tienes un notable.	Instituciones culturales	Educación	Adaptación	

E9	9:59	Sheldon	I assume you've read the Surgeon General's report on the dangers of smoking?	Supongo que has leído el informe de Sanidad sobre los peligros de fumar.	Estructura social	Trabajo	Adaptación	
E9	11:06	Sheldon-Meemaw	SHELDON: That's how Captain Kirk is on Star Trek. MEEMAW: Well, there you go, and he's, like, the main guy on that show. SHELDON: No, Mr. Spock is the main guy. MEEMAW: I stand corrected. SHELDON: Although Kirk is usually the one who saves the Enterprise. MEEMAW: Because he doesn't always follow the rules? SHELDON: He even cheated on a test when he was a cadet. The Kobayashi Maru. MEEMAW: The what? SHELDON: Kobayashi Maru. Kirk is a legend because of it. MEEMAW: Ko-Kobayashi Maru.	SHELDON: Así es el Capitán Kirk en <i>Star Trek</i> . MEEMAW: Lo ves y es como el protagonista de esa serie. SHELDON: No, el Sr. Spock es el protagonista. MEEMAW: Retiro lo dicho. SHELDON: Aunque Kirk suele ser el que salva la Enterprise. MEEMAW: ¿Porque no siempre cumple las normas? SHELDON: Hasta copió en un examen cuando era cadete. El Kobayashi Maru. MEEMAW: ¿El qué? SHELDON: El Kobayashi Maru. Es una leyenda por eso. MEEMAW: ¿Kobayashi Maru?	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	Kirk/Spock
E9	11:36	Meemaw	Sounds like something you eat at Benihana's.	Parece un plato del Benihana.	Cultura material	Alimentación	Préstamo	Benihana
E9	11:46	Sheldon	Do you think a Spock could become a Kirk?	¿Crees que un Spock podría convertirse en un Kirk?	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	
E9	12:40	Sheldon-Georgie	SHELDON: It occurs to me you have something in common with Captain Kirk. GEORGIE: We both have cool hair?	SHELDON: Se me ocurre que puede que tengas algo en común con el Capitán Kirk. GEORGIE: ¿Los dos tenemos un pelo guay?	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	
E9	12:58	Georgie-Sheldon	GEORGIE: And not getting an A. SHELDON: Why wouldn't you want an A? GEORGIE: 'Cause that would raise	GEORGIE: Y no sacar un 10. SHELDON: ¿Por qué no ibas a querer un 10? GEORGIE: Porque	Instituciones culturales	Educación	Adaptación	A

			suspicions. Who would believe I got an A?	eso levantaría sospechas. ¿Quién iba a creer que yo sacaría un 10?				
E9	13:15	Georgie-Sheldon	GEORGIE: Like, when I was wanted to spend the night at Ricky's house, and Mom asked me if his mom and dad were gonna be home, I said, not only are they gonna be home, his dad was gonna teach us how to cook turkey legs in the smoker. SHELDON: I like turkey legs, where they good? GEORGIE: There weren't any turkey legs, you dope. His parents were in Branson.	GEORGIE: Como cuando quería pasar la noche en casa de Ricky y mamá me preguntó si sus padres estarían en casa. Le dije que no solamente estarían en casa, sino que su padre nos iba a enseñar a asar muslos de pavo al horno. SHELDON: Me gustan los muslos de pavo, ¿estaban buenos? GEORGIE: No había ningún muslo de pavo, tonto. Sus padres estaban en Branson.	Cultura material	Alimentación	Traducción literal	
E9	15:46	Sheldon	I already found 75 cents.	Ya he encontrado 75 centavos.	Cultura material	Monedas	Traducción literal	
E9	16:05	TV program	Today, we're going to learn about Sir Isaac Newton.	Hoy vamos a hablar de Sir Isaac Newton.	Historia	Personalidades	Préstamo	Newton
E9	17:15	Meemaw	Have you ever heard of Mobokachi Kaboom? Wait. Koshimaki Magoo.	¿Habéis oído hablar de Mobokachi Kaboom? Espera. Koshimaki Magoo.	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	
E9	17:32	Sheldon	Dear Professor Proton, I would very much like to meet you, and I only have three weeks to live. Please come visit me here in Medford, Texas. Sincerely, Sheldon Cooper. P.S. My Meemaw makes excellent brisket. Sheldon.	Querido profesor Protón, me encantaría conocerle y solo me quedan tres semanas de vida. Por favor, venga a visitarme a Medford, Texas. Atentamente, Sheldon Cooper. P.D.: Mi abuela hace un asado excelente.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Traducción reconocida	Professor Proton
E9	18:05	Adult Sheldon	Despite my explanation that I was embracing my inner Kirk,	A pesar de mi explicación de que había dado rienda suelta al Kirk que llevaba dentro, mi madre me	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	Kirk

			my mother had me make amends for all my misdeeds.	obligó a reparar todas mis fechorías.				
E9	18:20	Adult Sheldon	The amends got worse when Coach Wilkins made me climb the rope. Lacking any upper body strength, I hung there like a salami in a deli window.	La cosa fue a peor cuando el entrenador Wilkins me obligó a trepar por la cuerda. Al carecer de toda fuerza en mis brazos, me quedé ahí colgado como un salami en una carnicería.	Cultura material	Alimentación	Adaptación	
E10	1:12	Tom	I recently had a nice chat with the head of Wilmot Academy for Gifted Children.	Hace poco tuve una buena charla con la directora de la Academia Wilmot para niños superdotados.	Instituciones culturales	Educación	Traducción literal	
E10	1:34	Tom	Wilmot has been known to give children like Sheldon full scholarship.	Wilmot tiene fama de dar a los niños como Sheldon becas completas.	Instituciones culturales	Educación	Traducción reconocida	
E10	3:16	Mary	It's 200 miles away, Mom.	Está a 300 km, mamá.	Cultura material	Medidas	Adaptación	
E10	3:50	Meemaw	I mean, what if Einstein's parents had held him back? Well, I was gonna say atomic bomb, but there's probably a better example.	Es decir, ¿y si los padres de Einstein le hubieran retenido en casa? No tendríamos... iba a decir bombas atómicas, pero supongo que hay mejores ejemplos.	Historia	Personalidades	Préstamo	
E10	6:47	Flora	My husband and I have been hosting a student for the last several years who recently graduated and is now at Princeton.	Mi marido y yo hemos tenido a un alumno estos últimos años que acaba de graduarse y ahora estudia en Princeton.	Instituciones culturales	Educación	Préstamo	
E10	7:00	Flora	He was an astrophysicist for NASA.	Era astrofísico en la NASA.	Estructura social	Trabajo	Traducción reconocida	NASA
E10	7:30	Meemaw	It belonged to a Comanche warrior who gave it to your great-great-great-grandma.	Era de un guerrero comanche que se lo dio a tu tataratarabuela.	Historia	Acontecimientos	Traducción literal	

E10	8:34	Mary-Meemaw	MARY: I didn't think I'd have to deal with this till he went to college. MEEMAW: You should thank your lucky stars he's not in college now.	MARY: Creía que esto no pasaría hasta que se fuera a la universidad. MEEMAW: Da gracias a las estrellas a que no está en la universidad ya.	Instituciones culturales	Educación	Adaptación	College
E10	13:14	Georgie	You know, the Dolphins' helmet has a dolphin on it. And that dolphin is also wearing a helmet. But his helmet doesn't have a dolphin on it... It has the letter M.	¿Sabéis que el casco de los Dolphins tiene un delfín? Y ese delfín también lleva un casco, pero su casco no tiene un delfín, tiene la letra "M".	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	
E10	15:43	Adult Sheldon	But eventually, I did drift off, haunted by the memory, the three of us gathered around the piano singing hippie folk music.	Pero al final me dormí, atormentado por el recuerdo de nosotros tres, reunidos junto al piano cantando música hippy.	Instituciones culturales	Bellas artes	Reducción	
E10	15:56	Elliot-Flora singing	You will not see nothin' like the mighty Quinn Come all without Come all within Come all within You will not see nothin' like the mighty Quinn. You'll not see nothin'.	You will not see nothin' like the mighty Quinn Come all without Come all within Come all within You will not see nothin' like the mighty Quinn. You'll not see nothin'.	Instituciones culturales	Bellas artes	Préstamo	
E10	17:33	Sheldon	You assumed an extra axiom of Euclidean geometry without stating it.	Ha asumido un axioma extra de la geometría euclidiana sin postularlo.	Historia	Pensamiento científico	Préstamo	
E10	17:48	Ms. MacElroy	Like the other day, I told him, "Go to the supply room and get me a framastan".	El otro día le dije: "Ve al almacén y tráeme un framastán".	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	Juegos de palabras	Traducción literal	
E11	0:08	Tam	Lord Gray Matter, what do you do?	Lord Materia Gris, ¿qué haces?	Cultura material	Tiempo libre	Traducción literal	
E11	0:15	Tam-Billy	TAM: Fire Beak, what do you do? Billy? BILLY: What? TAM: You are Fire Beak. BILLY:	TAM: Pico de fuego, ¿qué haces tú? ¿Billy? BILLY: ¿Qué? TAM: Tú eres Pico de Fuego. BILLY:	Cultura material	Tiempo libre	Traducción reconocida	Fire Beak

			Okay. TAM: So, what do you do? BILLY: I'm Fire Beak.	Vale. TAM: Y, ¿qué haces? BILLY: Soy Pico de Fuego.				
E11	0:34	Mary	What are y'all playing, Chutes and Ladders?	¿A qué estáis jugando, al parchís?	Cultura material	Tiempo libre	Adaptación	
E11	0:37	Sheldon - Billy	SHELDON: Tam is teaching us Dungeons & Dragons. We're on a quest to find the pitchfork of a devil named Baalzebul. BILLY: I'm Fire Beak.	SHELDON: Tam nos está enseñando Dragones y Mazmorras. Nuestra misión es encontrar la horquilla de fuego de un demonio llamado Baalzebul. BILLY: Yo soy Pico de Fuego.	Cultura material	Tiempo libre	Traducción literal	Dungeons & Dragons / Fire Beak
E11	2:10	George	When I was a kid, we were listening to Black Sabbath, all that devil music. Didn't hurt me.	Cuando yo era un crío escuchábamos a Black Sabbath y a toda esa música del diablo. Y no me pasó nada.	Instituciones culturales	Bellas artes	Traducción reconocida	
E11	2:14	George	Satan didn't get my soul.	Satán no me robó el alma.	Instituciones culturales	Cultura religiosa	Traducción reconocida	Satan
E11	2:52	Mary-Mr. Sparks	MARY: Dungeons & Dragons. MR. SPARKS: So, everybody's got their trousers up?	MARY: Dragones y Mazmorras. MR. SPARKS: ¿Todos tienen los pantalones subidos?	Cultura material	Tiempo libre	Traducción literal	Dungeons & Dragons
E11	4:09	Mary-Mr. Nguyen	MARY: Listen, are you aware that Tam and Sheldon are playing Dungeons & Dragons? MR. NGUYEN: Dungeons & Dragons?	MARY: Oiga, ¿sabía usted que Tam y Sheldon están jugando a Dragones y Mazmorras? MR. NGUYEN: ¿Dragones y Mazmorras?	Cultura material	Tiempo libre	Traducción literal	Dungeons & Dragons
E11	4:38	Mr. Nguyen	A problem is starving to death in a Communist reeducation camp. A problem is not seeing your family for many years while you remove land mines from the Ho Chi Minh trail.	“Un problema” es morir de hambre en un campamento de reeducación comunista. “Un problema” es no ver a tu familia durante años mientras quitas minas de la ruta de Ho Chi Minh.	Historia	Acontecimientos	Traducción reconocida	
E11	5:09	Mr. Nguyen	Five dollars.	Cinco dólares.	Cultura material	Monedas	Traducción literal	

E11	5:54	Meemaw -Pastor Jeff	MEEMAW: I'm going with PJ. PASTOR JEFF: Brings to mind pajamas, but that's fine, too.	MEEMAW: Me quedo con "PJ". PASTOR JEFF: Eso me suena a pellote, pero está bien.	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	Juegos de palabras	Adaptación	
E11	6:05	Pastor Jeff	In fact, at a recent Young Baptist Leaders Conference, I attended a seminar on satanic leisure activities.	Es más, en una reciente conferencia de líderes baptistas asistí a un seminario sobre actividades de ocio satánico.	Instituciones culturales	Cultura religiosa	Reducción	
E11	6:26	Pastor Jeff	Simple, Sheldon needs to start attending Sunday school.	Sheldon tendrá que empezar a asistir a la escuela catequesis.	Instituciones culturales	Cultura religiosa	Adaptación	Sunday school
E11	7:40	Sheldon	I'm studying for Sunday school.	Estoy estudiando para la catequesis.	Instituciones culturales	Cultura religiosa	Adaptación	Sunday school
E11	7:50	Sheldon-Mary	SHELDON: Is there anyone in our town from the Amalek tribe? MARY: I don't know, why? SHELDON: If there is, we're supposed to kill them and their cows. MARY: Well, no. There's no Amalek.	SHELDON: ¿Hay alguien en nuestra ciudad de la tribu de los Amalec? MARY: No lo sé. ¿Por? SHELDON: Si hay alguno tenemos que matarlos, y a sus vacas. MARY: Bueno, no hay ningún Amalec.	Instituciones culturales	Cultura religiosa	Traducción reconocida	
E11	8:43	Pastor Jeff-Sheldon	PASTOR JEFF: Now, last week, we started talking about the Gospel of John. Does anybody have a notion as to what God's getting at in that passage? Yes, Sheldon. SHELDON: Chapter one, verse one states, In the beginning was the Word, and the Word was with God and the Word was God. PASTOR JEFF: Well done.	PASTOR JEFF: La semana pasada hablamos del Evangelio de San Juan. ¿Alguien tiene alguna idea de qué intenta transmitirnos Dios en ese pasaje? Sí, Sheldon. SHELDON: El capítulo uno, versículo uno, afirma que en el principio estaba la palabra, y la palabra estaba con Dios y la palabra era Dios. PASTOR JEFF: Muy bien.	Instituciones culturales	Cultura religiosa	Traducción literal	
E11	9:33	Mary-Meemaw	MARY: I'm actually grateful to that Dungeons & Dragons game. It helped lead him to God.	MARY: Hasta le estoy agradecida a ese juego de Dragones y Mazmorras. Le ha	Cultura material	Tiempo libre	Traducción literal	Dungeons & Dragons

			MEEMAW: Ixnay on the Odskey.	guiado a Dios. MEEMAW: Cuidado que viene.				
E11	9:48	Sheldon-George	SHELDON: Ask me which birds are kosher. GEORGE: I'll bite. Which birds are kosher? SHELDON: Chickens, yes. Quail, yes. Owls, surprisingly no.	SHELDON: Pregúntame qué aves son kósher. GEORGE: Voy a picar. ¿Qué aves son kósher? SHELDON: Gallinas, sí. Codornices, sí. Búhos, sorprendentemente no.	Instituciones culturales	Cultura religiosa	Traducción reconocida	
E11	10:15	Mary	No, your database is Baptist. That's all you need. Baptist data.	No, tu religión es la baptista. No necesitas nada más. Solo datos baptistas.	Instituciones culturales	Cultura religiosa	Traducción literal	Baptist
E11	10:25	Sheldon	Buddhist, Jewish, Hindu, Catholic, all of them.	La budista, la judía, la hindú, la católica, todas.	Instituciones culturales	Cultura religiosa	Traducción literal	
E11	10:45	Sheldon	I'm also looking into voodoo.	También quiero estudiar el vodú.	Instituciones culturales	Cultura religiosa	Traducción literal	
E11	11:00	Tam	I guess, Jesus, God and Mary.	Supongo que a Jesús, María y Dios.	Instituciones culturales	Cultura religiosa	Traducción reconocida	
E11	11:10	Tam-Sheldon	TAM: There's also a ghost, but not the scary kind. SHELDON: Like Casper?	TAM: También hay un espíritu, pero no da miedo. SHELDON: ¿Como Casper?	Instituciones culturales	Arte	Préstamo	Casper
E11	11:44	Ms. Hutchins	I'm a Mormon, why?	Yo soy mormona, ¿por?	Instituciones culturales	Cultura religiosa	Traducción literal	
E11	12:18	Ms. Hutching	Lonely Cheryl on Planet Cat.	La solitaria Cheryl en el planeta de los gatos.	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	Humor	Traducción literal	
E11	13:01	Ira-Sheldon	IRA: You want a nosh? SHELDON: I don't know, I've never eaten a nosh. IRA: No, a nosh isn't a thing, it's a... never mind. Um, would you care for some hard candy? SHELDON: Are they kosher?	IRA: ¿Quieres algo de papeo? SHELDON: No lo sé, nunca he comido un papeo. IRA: No, papeo no es una cosa, es un... déjalo. ¿Te apetece un caramelo? SHELDON: ¿Son kósher?	Instituciones culturales	Cultura religiosa	Traducción literal	

E11	13:45	Ira-Sheldon	IRA: We've got, we got William Shatner, and Leonard Nimoy... SHELDON: Kirk and Spock? I want to be Jewish.	IRA: Tenemos a Willam Shatner, Leonard Nimoy. SHELDON: ¿Kirk y Spock? Yo quiero ser judío.	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	Kirk / Spock
E11	14:34	Sheldon-Mary	SHELDON: Did you know that Zoroaster believed in two gods? MARY: No, I did not. SHELDON: And the Taoists don't believe in God at all.	SHELDON: ¿Sabías que Zoroastro creía en dos dioses? MARY: No, no lo sabía. SHELDON: Y los taoístas no creen en Dios, creen en el principio de la armonía.	Instituciones culturales	Cultura religiosa	Traducción reconocida	
E11	15:24	Mary	And if the truth turns out to be Satan, I will do battle with him.	Y si esa verdad resulta ser Satán, lucharé a muerte contra él.	Instituciones culturales	Cultura religiosa	Traducción reconocida	
E11	15:55	Sheldon	Are you the Ten Commandments?	¿Eres los diez mandamientos?	Instituciones culturales	Cultura religiosa	Traducción reconocida	
E11	17:51	Sheldon-Pastor Jeff	SHELDON: I'm calling it Mathology. It's based on a universal binary system.	SHELDON: La llamaré matemología. Se basa en un sistema binario universal.	Instituciones culturales	Cultura religiosa	Traducción literal	
E11	17:55	Pastor Jeff-Sheldon	PASTOR JEFF: That's terrific, Sheldon, but this is a Baptist Sunday school. SHELDON: I know, I'm here to convert everybody.	PASTOR JEFF: Me parece muy bien Sheldon, pero esto es una escuela baptista. SHELDON: Lo sé, he venido a convertir a todos.	Instituciones culturales	Cultura religiosa	Reducción	Sunday school
E12	0:10	Adult Sheldon	Power has always been a deadly narcotic, and in '89, RadioShack's Tandy 1000 SL was my drug of choice.	El poder siempre ha sido un narcótico ideal. Y en 1989, el Tandy SL del RadioShack era mi droga preferida.	Cultura material	Tecnología	Préstamo	Radio Shack
E12	0:10	Adult Sheldon	Power has always been a deadly narcotic, and in '89, RadioShack's Tandy 1000 SL was my drug of choice. With an Intel 8086 running at eight megahertz and a five and a quarter inch floppy drive, there	El poder siempre ha sido un narcótico ideal. Y en 1989, el Tandy SL del RadioShack era mi droga preferida. Con un Intel 8086 y una velocidad de once megahercios y un disco de cinco pulgadas y media no había nada	Cultura material	Tecnología	Traducción reconocida	Intel

			was nothing I couldn't do. From adding snazzy graphics to my homework...	que no pudiera hacer. Desde añadir gráficos chulos a mis deberes...				
E12	1:16	Sheldon	It's only \$998, and Dave says we can buy it on easy monthly payments.	Son solo 998 dólares y Dave dice que podemos pagarlo en cómodos plazos.	Cultura material	Monedas	Traducción literal	
E12	1:34	Sheldon-Mary-Missy	SHELDON: You bought Missy a Ring Pop. MARY: For ten cents. MISSY: And I'm worth every penny.	SHELDON: A Missy le has comprado un chupete de caramelo. MARY: Por diez centavos. MISSY: Y me merezco hasta el último centavo.	Cultura material	Alimentación	Generalización	
E12	2:10	TV program	RadioShack. Here it is, the Tandy 1000 SL computer system.	RadioShack. Aquí está el ordenador Tandy 1000 SL.	Cultura material	Tecnología	Préstamo	Radio Shack
E12	2:22	Georgie	You know that movie <i>E.T.</i> ? The kid who finds him, his name is Elliott, which starts with an E and ends with a T. Coincidence?	¿Os acordáis de <i>E.T.</i> ? El chico que lo encuentra se llama Elliot que empieza por "E" y acaba por "T". ¿Coincidencia?	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	E.T.
E12	3:16	Mary	No, I mean like the money you give to the Lone Star Beer company.	No, de la cantidad que le das tú a la fábrica de cerveza.	Cultura material	Alimentación	Generalización	Lone Star
E12	3:45	Sheldon	Madame Curie is on the roof and she's not wearing her hat.	Madame Curie está en el tejado y no lleva puesto su sombrero.	Historia	Personalidades	Préstamo	
E12	5:16	George	You see every nickel I make, and you got secret money?	¿Tú ves hasta el último centavo que gano, pero tu dinero es secreto?	Cultura material	Monedas	Adaptación	Nickel
E12	7:25	TV match	First and ten in the closing minutes of the fourth quarter...	Lo han intentado, pero no han conseguido nada por ahora.	Cultura material	Deportes	Creación discursiva	
E12	8:02	Georgie	Okay, well, you know the buffet at Golden Corral, where there's all kinds of choices and you can have as much as you want?	Vale. ¿Sabes el buffet del restaurante ese que puedes escoger de todo y tomar todo lo que quieras?	Universo social	Geografía cultural	Reducción	
E12	11:03	George-Georgie	GEORGE: 'Cause if I do, it sets a bad precedent. GEORGIE:	GEORGE: Porque si lo hago siento un mal precedente.	Aspectos lingüísticos,	Juego de palabras	Traducción literal	

			What's Nixon got to do with it? GEORGE: What? GEORGIE: You said bad president, like Nixon.	GEORGIE: ¿Qué tiene que ver Nixon con esto? GEORGE: ¿Qué? GEORGIE: Has dicho un "mal presidente", como Nixon.	culturales y humor			
E12	11:03	George-Georgie	GEORGE: 'Cause if I do, it sets a bad precedent. GEORGIE: What's Nixon got to do with it? GEORGE: What? GEORGIE: You said bad president, like Nixon.	GEORGE: Porque si lo hago siento un mal precedente. GEORGIE: ¿Qué tiene que ver Nixon con esto? GEORGE: ¿Qué? GEORGIE: Has dicho un "mal presidente", como Nixon.	Estructura social	Política	Traducción reconocida	
E12	14:21	Sheldon	She... makes me... spaghetti... with hot dogs... cut up in it.	Me hace... espaguetis... con perritos calientes cortados dentro.	Cultura material	Alimentación	Traducción literal	spaghetti with hot dogs
E12	17:58	Sheldon	\$936.	936 dólares.	Cultura material	Monedas	Traducción literal	
E12	18:02	Sheldon	If you switched to Hawaiian Punch, we could live in a bigger house.	Si te pasas al zumo de frutas podríamos vivir en una casa más grande.	Cultura material	Alimentación	Generalización	
E13	0:15	Georgie-Ms. MacElroy	GEORGIE: Your love is like bad medicine. MS. MACELROY: Exactly. GEORGIE: That's Bon Jovi.	GEORGIE: "Tu amor es como una mala medicina". MS. MACELROY: Exacto. GEORGIE: Es de Bon Jovi.	Instituciones culturales	Bellas artes	Traducción literal	
E13	1:12	Ms. MacElroy-Sheldon	MS. MACELROY: You can't leave without a hall pass. SHELDON: May I have a hall pass?	MS. MACELROY: No puedes irte sin mi permiso. SHELDON: ¿Me da su permiso?	Instituciones culturales	Educación	Generalización	Hall pass
E13	2:32	Tom	Had the equipment manager over at the Astros make this for me.	Le pedí al utillero de los Astros que me lo hiciera.	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	
E13	4:54	Sheldon-Georgie	SHELDON: Is that chewing tobacco? GEORGIE: It's chocolate Bazooka.	SHELDON: ¿Eso es tabaco de mascar? GEORGIE: Es chocolate Bazooka.	Cultura material	Alimentación	Traducción lingüística	
E13	5:04	Sheldon	It was not my intention to be bad "A" word, but thank you.	No era en absoluto mi intención ser malote, pero gracias.	Aspectos lingüísticos,	Juegos de palabras	Adaptación	bad "A" word

					culturales y humor			
E13	5:17	Georgie	Cause you're gonna get your "A" word kicked.	Porque te van a machacar.	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	Juegos de palabras	Adaptación	bad "A" word
E13	6:42	Sheldon	I have three dollars.	Tengo tres dólares.	Cultura material	Monedas	Traducción literal	
E13	7:13	Sheldon	I didn't want to catch a cold from Ms. MacElroy, so I left her classroom without a hall pass.	No quería que la Sra. MacElroy me contagiara su catarro y me salí de clase sin su permiso.	Instituciones culturales	Educación	Generalización	Hall pass
E13	7:54	Meemaw	Yes, you don't want him turning into Howard Hughes.	Uy sí, que no se convierta en un Howard Hughes.	Historia	Personalidades	Préstamo	
E13	8:55	Sheldon-Doctor	SHELDON: The flu was the end of the world for half a million Americans during the influenza epidemic of '18. DOCTOR: Really? SHELDON: In India, 17 million people died.	SHELDON: La gripe fue el fin del mundo para medio millón de norteamericanos durante la epidemia de 1918. MÉDICO: ¿En serio? SHELDON: En la India, 17 millones de personas murieron.	Historia	Acontecimientos	Generalización	
E13	13:00	Sheldon	I've got a refrigerator, I've got my sleeping bag, and anything else I need I can make out of Legos.	Tengo una nevera, tengo mi saco de dormir, y todo lo demás que necesite puedo hacerlo con Legos.	Cultura material	Tiempo libre	Traducción reconocida	
E13	13:05	Mary	What's with the Halloween costume?	¿A qué viene ese disfraz de Halloween?	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	
E13	13:24	Meemaw	Just when you think he's gonna zig, you get a big old zag.	Justo cuando crees que va a hacer zig, va y te hace zag	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	Juegos de palabras	Préstamo	
E13	16:50	Meemaw	Mind if I take a crack at catching the Road Runner?	¿Te importa que pruebe yo a pillar a ese correcominos?	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal	

E13	18:00	Meemaw -Sheldon	MEEMAW: But most of all... you... are a Texan. SHELDON: So? MEEMAW: So, Texans aren't afraid of nothin'! Rattlesnakes, Indians, the Mexican Army.	MEEMAW: Pero por encima de todo, tú eres texano. SHELDON: ¿Y? MEEMAW: Pues que los texanos no tienen miedo a nada. Serpientes, indios, el Ejército mexicano.	Ecología	Biología	Generalización	
E13	18:21	Meemaw	MEEMAW: Do you imagine that Sam Houston was scared of a little old cold? SHELDON: No. MEEMAW: Jim Bowie? SHELDON: No. MEEMAW: Sissy Spacek?	MEEMAW: ¿Te imaginas a Sam Houston con miedo a pillarse un catarrito? SHELDON: No. MEEMAW: ¿Jim Bowie? SHELDON: No. MEEMAW: ¿Sissy Spacek?	Instituciones culturales	Arte	Préstamo	Sissy Spacek
E13	19:12	Meemaw	I thought I'd lost him at Sissy Spacek.	Creía haberlo perdido con lo de Sissy Spacek.	Instituciones culturales	Arte	Préstamo	Sissy Spacek
E13	19:32	Adult Sheldon	I was a true son of the Lone Star State.	Era un auténtico hijo del estado de la estrella solitaria.	Universo social	Nombres propios	Traducción literal	Lone Star
E13	19:41	Adult Sheldon	I woke up the next morning with a temperature of 102 and a head packed full of mucus. However, there was a silver lining.	A la mañana siguiente, me desperté con 40 grados de fiebre y una cabeza llena de mocos. Sin embargo, había un lado positivo.	Cultura material	Medidas	Adaptación	
E13	19:50	Mary singing	Soft Kitty, warm kitty, little ball of fur, happy kitty, sleepy kitty, purr, purr purr.	Soft Kitty, warm kitty, little ball of fur, happy kitty, sleepy kitty, purr, purr purr.	Instituciones culturales	Bellas artes	Préstamo	
E14	0:05	Song	This little light of mine I'm gonna let it shine Let it shine, let it shine Let it shine Everywhere I go I'm gonna let it shine Everywhere I go I'm gonna let it shine...	This little light of mine I'm gonna let it shine Let it shine, let it shine Let it shine Everywhere I go I'm gonna let it shine Everywhere I go I'm gonna let it shine...	Instituciones culturales	Bellas artes	Préstamo	
E14	0:20	Meemaw	Well, I am happy to report that my potato salad is once again the hit of the potluck.	Tengo el placer de anunciar que mi ensalada de patata es una vez más el éxito de la fiesta.	Universo social	Costumbres	Generalización	

E14	2:20	Mary-George	MARY: The best vitamin for a Christian is B1. GEORGE: What? MARY: You know, be one. Like be a Christian. And also, B1 the vitamin.	MARY: Las mejores vitaminas para ir a un seminario cristiano son BA1. GEORGE: ¿Qué? MARY: Ya sabes, BA1 como ve a un seminario. Y también B y A como las vitaminas.	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	Juegos de palabras	Adaptación	
E14	10:04	Missy-Sheldon	MISSY: What's your homework? SHELDON: Non-Euclidean geometry.	MISSY: ¿Qué tienes de deberes? SHELDON: Geometría no euclidiana.	Historia	Pensamiento científico	Traducción lingüística	Euclidean geometry
E14	11:52	Pastor Jeff	You know... coffee maker, DustBuster. You know what she did? She went to that Sharper Image store and she bought a massage chair.	Ya sabes, una cafetera, una aspiradora. Y, ¿sabes lo que ha hecho? Ha ido a esa tienda de electrónica y ha comprado un sillón de masajes.	Cultura material	Tecnología	Generalización	
E14	12:04	Pastor Jeff	It's 2000 dollars.	Cuesta 2000 dólares.	Cultura material	Monedas	Traducción literal	
E14	19:20	Adult Sheldon	In '89 the Milton Bradley Company had dozens of board games on the market, but only one where you were the doctor.	En 1989, la Milton Bradley Company comercializaba 56 juegos de mesa, pero solo uno en el que tú eras el doctor.	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	
E15	2:15	Libby	When I was a little girl, my grandparents took me to Carlsbad Caverns, and I was hooked.	De pequeña, mis abuelos me llevaron a las cuevas de Carlsbad y me enganché.	Universo social	Geografía cultural	Traducción lingüística	
E15	2:33	Libby	Do you know what you're going to major in in college?	¿Qué especialidad vas a coger en la universidad?	Instituciones culturales	Educación	Adaptación	College
E15	4:20	Libby	Charles Lyell taught Charles Darwin the Earth was much, much older than anyone thought, which gave Darwin the courage to figure out all species evolved over billions of years.	Charles Lyell le enseñó a Darwin que la tierra era mucho más vieja de lo que se pensaban, lo que dio a Darwin valor para descubrir que todas las especies evolucionaron durante millones de años.	Historia	Personalidades	Préstamo	

E15	4:31	Sheldon	I can use that to humiliate my pastor at Sunday school.	Puedo usar eso para humillar a mi pastor en la misa del domingo.	Instituciones culturales	Cultura religiosa	Adaptación	Sunday school
E15	5:02	Georgie	They've got some books in there about Martin Luther King. Maybe you should go read one.	Seguro que ahí hay libros sobre Martin Luther King. Deberías leerle alguno.	Historia	Personalidades	Préstamo	
E15	6:55	George	We gotta get that Sports Illustrated swimsuit issue away from him before he's ruined forever.	Tengo que quitarle el número de los bañadores de Sports Illustrated antes de que se eche a perder.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Préstamo	
E15	7:12	Song	I want to rock Rock I want to rock Rock I want to rock Rock Turn it down...	I want to rock Rock I want to rock Rock I want to rock Rock Turn it down...	Instituciones culturales	Bellas artes	Préstamo	
E15	9:00	Mary	Off the top of my head, he and I share a dorm room.	Pues me iré con él al colegio mayor.	Instituciones culturales	Educación	Adaptación	
E15	10:15	Sheldon-Tam-Libby	SHELDON: I think the best space shuttle name so far is Discovery. TAM: What about Challenger? SHELDON: Too in-your-face. LIBBY: Atlantis? SHELDON: A fictional island that couldn't stay afloat? I don't think so. TAM: There's the Enterprise.	SHELDON: Creo que el mejor nombre del transbordador espacial hasta ahora es el Discovery. TAM: ¿Y el Challenger? SHELDON: Demasiado agresivo. LIBBY: ¿Atlantis? SHELDON: ¿Una isla ficticia que no pudo mantenerse a flote? Yo diría que no. TAM: Está el Enterprise.	Cultura material	Tecnología	Préstamo	Star Trek
E15	10:28	Sheldon	There is, and it's on Star Trek, where it belongs.	Sí, y está en Star Trek que es donde debe estar	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	
E15	10:30	Libby	LIBBY: You know they're playing a space shuttle movie at the Museum of Natural Science. It's in IMAX.	LIBBY: Ponen un documental sobre el transbordador espacial en el Museo de Ciencias Naturales. Es en IMAX.	Cultura material	Tiempo libre	Traducción literal	
E15	10:30	Libby	LIBBY: You know they're playing a space shuttle movie at	LIBBY: Ponen un documental sobre el transbordador espacial	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	IMAX

			the Museum of Natural Science. It's in IMAX.	en el Museo de Ciencias Naturales. Es en IMAX.				
E15	11:02	Mary	I don't know, it's in MixMax or something.	No sé, lo ponen en MixMax o algo así.	Cultura material	Tiempo libre	Traducción literal	
E15	12:30	Song	We're not gonna take it... We're not gonna take it Anymore We've got the right to choose it There ain't no way we'll lose it This is our life This is our song Don't pick our destiny...	We're not gonna take it... We're not gonna take it Anymore We've got the right to choose it There ain't no way we'll lose it This is our life This is our song Don't pick our destiny...	Instituciones culturales	Bellas artes	Préstamo	
E15	12:47	Missy	I can't hear Oprah!	¡No oigo a Oprah!	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Préstamo	
E15	17:15	Sheldon	How was the IMAX movie?	¿Qué tal el documental?	Cultura material	Tiempo libre	Generalización	IMAX
E16	0:56	Tom	And the winner of the Medford High School Science Fair is SueAnn Ludlow!	¡Y el ganador de la feria de ciencias del Instituto Medford es SueAnn Ludlow!	Instituciones culturales	Educación	Traducción literal	
E16	2:22	George	It's like that big game we had last year against Nacogdoches.	Es como aquel partidazo que jugamos el año pasado contra los Nacogdoches.	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	
E16	2:36	George	And then, they threw a Hail Mary, and the receiver stepped out of bounds, but the ref didn't see it.	Ellos lanzaron el largo y el receptor se salió del campo, pero el árbitro no lo vio.	Cultura material	Tiempo libre	Adaptación	
E16	4:31	Sheldon	I blame MTV. Luckily, my parents can't afford cable.	La culpa es de la MTV. Por suerte mis padres no pueden pagar la tele por cable.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Traducción reconocida	
E16	5:01	Missy	On spaghetti and hot dog night.	Hoy que hay espaguetis con salchichas.	Cultura material	Alimentación	Reducción	Spaghetti and hot dog
E16	7:56	Meemaw-George-Missy-Mary	MEEMAW: You know, I actually did a little community theater back in my 20s. GEORGE: Is that so? MARY: I	MEEMAW: Yo hice un poco de teatro para aficionados cuando era joven. GEORGE: ¿No me digas? MEEMAW: ¡Tuve un	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	

			had a good part in Oklahoma. 'I'm just a girl who can't say no'. MISSY: Say no to what? MEEMAW: Well... MARY: To, uh, eating her vegetables.	buen papel en Oklahoma! 'Soy una chica' 'Que no sabe decir no'. MISSY: ¿Decir no a qué? MEEMAW: Bueno... MARY: A comerse las verduras.				
E16	9:20	Mr. Lundy	Well, have you seen the mattress madness commercials on channel 68?	¿Has visto los anuncios de los colchones de locura en el canal 68?	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Traducción literal	
E16	9:36	Mr. Lundy	And I was Carbucketty in the Dallas-Fort Worth Players production of <i>Cats</i> .	Y fui Carbucketty en una función municipal de Dallas y Fort Worth de <i>Cats</i> .	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	
E16	10:31	Singing "Tomorrow" in TV	Good morning, Good morning, It's great to stay up late Good morning Good morning to you... The stars where shining bright... So good morning, Good morning...	Good morning, Good morning, It's great to stay up late Good morning Good morning to you... The stars where shining bright... So good morning, Good morning...	Instituciones culturales	Bellas artes	Préstamo	
E16	10:58	TV	Walking in is Kevin Smith for the touchdown.	Walking in is Kevin Smith for the touchdown.	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	
E16	11:50	Mr. Lundy	That was a-a lovely reading from <i>Rocky IV</i> .	Ha sido una preciosa lectura de <i>Rocky IV</i> .	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	
E16	12:00	Sheldon	I'd like to begin with a monologue from <i>King Lear</i> .	Quisiera empezar por un monólogo de <i>El rey Lear</i> .	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	
E16	12:18	Sheldon	Poor naked wretches, whereso'er you are, that bide the pelting of this pitiless storm. How shall your houseless heads and unfed sides, your looped and windowed raggedness defend you from seasons such as these? Oh, I've ta'en too little care of this. Take physic, pomp. Expose thyself to feel what wretches feel, that thou	"Pobres miseros desnudos, dondequiera que estéis, expuestos al azote de esta cruel tormenta. ¿Cómo os protegerá de un tiempo como este vuestra cabeza descubierta, vuestros cuerpos sin carnes y los harapos que lleváis como vestimenta? Oh, ¡qué poco me han preocupado! Cúrate, lujo pomposo. Despójate	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	

			may shake the superflux to them and show the heavens more just.	y siente lo que siente el desvalido para que pueda caerle lo superfluo y se vea que los dioses son más justos”.				
E16	13:04	Sheldon singing	Don't cry for me, Argentina The truth is I never left you All through my wild days My mad existence I kept my promise Don't keep Your distance...	Don't cry for me, Argentina The truth is I never left you All through my wild days My mad existence I kept my promise Don't keep Your distance...	Instituciones culturales	Bellas artes	Préstamo	
E16	13:22	Sheldon-Mr.Lund singing “I've Got Rhythm”	I've got daisies In green pastures I've got my girl Who could ask for anything more Old man trouble I don't mind him You won't find him Hanging 'round my door I've got starlight I've got sweet dreams I've got my star Who could ask for anything more?	I've got daisies In green pastures I've got my girl Who could ask for anything more Old man trouble I don't mind him You won't find him Hanging 'round my door I've got starlight I've got sweet dreams I've got my star Who could ask for anything more?	Instituciones culturales	Bellas artes	Préstamo	
E16	14:12	Mary-Sheldon	MARY: What's the play? SHELDON: <i>Annie</i> .	MARY: ¿Cuál es la obra? SHELDON: <i>Annie</i> .	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	Annie
E16	14:23	Meemaw	Now, I was a little unsure at first, but Sandy Duncan does play <i>Peter Pan</i> , so when you think about it...	Yo tampoco estaba muy segura al principio, pero Sandy Duncan hace de <i>Peter Pan</i> , así que si lo piensas...	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	Peter Pan
E16	15:07	Sheldon-George	SHELDON: In Shakespeare's time, the men played all the female parts. No one made fun of it. GEORGE: If Shakespeare went to public high school, it'd be a different story.	SHELDON: En los tiempos de Shakespeare, los hombres hacían los papeles femeninos y nadie se burlaba. GEORGE: Si Shakespeare fuera a un instituto público la cosa cambiaría.	Instituciones culturales	Arte	Préstamo	
E16	15:12	Sheldon	You know, Sandy Duncan plays the part of <i>Peter Pan</i> ...	¿Sabes que Sandy Duncan hace el papel de <i>Peter Pan</i> ?	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	Peter Pan

E16	19:00	Mr. Lundy singing	The sun come out tomorrow Bet your bottom dollar that tomorrow There'll be sun When I'm stuck with a day that's gray And lonely I just stick out my chin and grin And say Oh... Always a day away Tomorrow, tomorrow I love you, tomorrow You're always a day Away.	The sun come out tomorrow Bet your bottom dollar that tomorrow There'll be sun When I'm stuck with a day that's gray And lonely I just stick out my chin and grin And say Oh... Always a day away Tomorrow, tomorrow I love you, tomorrow You're always a day Away.	Instituciones culturales	Bellas artes	Préstamo	
E17	0:06	Adult Sheldon	Some well-known predators include <i>Panthera leo</i> , <i>Ursus arctos</i> , and star of the '87 film <i>Predator</i> , <i>Predator</i> . Now, examples of prey include <i>Oryctolagus cuniculus</i> , <i>Gallus gallus domesticus</i> , and weighing in at 58 pounds soaking wet, Diminutive homo novus... Curiously, a close relative of <i>Gallus gallus domesticus</i> .	Algunos conocidos depredadores son <i>Panthera leo</i> , <i>Ursus arctos</i> y la estrella de la película de 1987, <i>Depredador</i> , <i>Depredador</i> . Bien, entre los ejemplos de presas tenemos <i>Oryctolagus cuniculus</i> , <i>Gallus gallus domesticus</i> y con un peso de 26 kilos empapado Diminutius homo novus. Curiosamente, pariente cercado de <i>Gallus gallus domesticus</i> .	Ecología	Biología	Traducción reconocida	Gallus gallus
E17	0:06	Adult Sheldon	Some well-known predators include <i>Panthera leo</i> , <i>Ursus arctos</i> , and star of the '87 film <i>Predator</i> , <i>Predator</i> .	Algunos conocidos depredadores son <i>Panthera leo</i> , <i>Ursus arctos</i> y la estrella de la película de 1987, <i>Depredador</i> , <i>Depredador</i> .	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	
E17	0:16	Adult Sheldon	Now, examples of prey include <i>Oryctolagus cuniculus</i> , <i>Gallus gallus domesticus</i> , and weighing in at 58 pounds soaking wet, Diminutive homo novus... Curiously, a close relative of <i>Gallus gallus domesticus</i> .	Bien, entre los ejemplos de presas tenemos <i>Oryctolagus cuniculus</i> , <i>Gallus gallus domesticus</i> y con un peso de 26 kilos empapado Diminutius homo novus. Curiosamente, pariente cercado de <i>Gallus gallus domesticus</i> .	Cultura material	Medidas	Adaptación	Gallus gallus

E17	0:16	Adult Sheldon	Now, examples of prey include <i>Oryctolagus cuniculus</i> , <i>Gallus gallus domesticus</i> , and weighing in at 58 pounds soaking wet, Diminutive homo novus... Curiously, a close relative of <i>Gallus gallus domesticus</i> .	Bien, entre los ejemplos de presas tenemos <i>Oryctolagus cuniculus</i> , <i>Gallus gallus domesticus</i> y con un peso de 26 kilos empapado Diminutius homo novus. Curiosamente, pariente cercado de <i>Gallus gallus domesticus</i> .	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	Humor	Traducción reconocida	Gallus gallus
E17	2:16	Tam	Jiu-jitsu?	¿ <i>Jiu-jitsu</i> ?	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	Jiu-jitsu
E17	2:33	Sheldon-Tam	SHELDON: You know, one of the books mentioned a Vietnamese martial art. TAM: Vovinam. I'm a blue belt.	SHELDON: Sabes, uno de los libros menciona un arte marcial vietnamita. TAM: <i>Vovinam</i> . Soy cinturón azul.	Cultura material	Tiempo libre	Traducción reconocida	
E17	2:51	Sheldon	The book says jiu-jitsu is based on using your attacker's momentum against them.	El libro dice que el <i>jiu-jitsu</i> se basa en utilizar la fuerza del adversario contra él.	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	Jiu-jitsu
E17	3:30	Sheldon	This leg lock is called an Outside Ashi Garami.	Esta llave de pierna se llama "Ashi Garami exterior".	Cultura material	Tiempo libre	Traducción lingüística	
E17	4:10	Meemaw-George-Missy	MEEMAW: I bowled a new high score last night. GEORGE: Nice. MEEMAW: I got two turkeys. MISSY: What's a turkey? MEEMAW: It's three strikes in a row. MISSY: Why do they call it a turkey? MEEMAW: Well, when they first invented bowling, they used to just throw frozen turkeys at the pins. Eventually, they switched to balls to cut down on the smell.	MEEMAW: Anoche batí mi récord en los bolos. GEORGE: Qué bien. MEEMAW: Hice dos pavos. MISSY: ¿Qué es un pavo? MEEMAW: Son tres plenos seguidos. MISSY: ¿Y por qué lo llaman "pavo"? MEEMAW: Bueno, cuando inventaron los bolos, solían lanzar pavos congelados contra los bolos. Con el tiempo, cambiaron a las bolas para que no oliese tan mal.	Cultura material	Tiempo libre	Traducción literal	
E17	5:07	Sheldon-George	SHELDON: I must be a little sore from doing jiu-jitsu with	SHELDON: Es que tengo un poco de agujetas de hacer <i>jiu-</i>	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	Jiu-jitsu

			Tam yesterday. GEORGE: Why were you doing jiu-jitsu?	<i>jiitsu</i> con Tam ayer. GEORGE: ¿Y por qué hacías <i>jiu-jitsu</i> ?				
E17	7:25	Sheldon	That's like the dream you had where you were dating Madonna, but when you woke up, you weren't.	Es como ese sueño en el que salías con Madonna, pero al despertarte no salías.	Instituciones culturales	Bellas artes	Préstamo	
E17	11:15	Sheldon	Uh, I should let you know, I've read a book on jiu-jitsu.	Te advierto que me he leído un libro de <i>jiu-jitsu</i> .	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	Jiu-jitsu
E17	11:27	Mary	Shelly, it's just Bactine.	Shelly, es solo agua oxigenada.	Cultura material	Medicina	Generalización	
E17	11:44	Sheldon	I tried to use jiu-jitsu on her, but I tripped and fell.	Intenté usar <i>jiu-jitsu</i> , pero me tropecé y me caí.	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	Jiu-jitsu
E17	11:50	Sheldon	German philosopher Friedrich Nietzsche said, "That which does not kill us makes us stronger."	El filósofo alemán Friedrich Nietzsche dijo "Lo que no nos mata, nos hace más fuertes".	Historia	Personalidades	Traducción reconocida	
E17	12:07	Mary	And regarding this jiu-jitsu stuff, you should know that a men's not supposed to raise his hand to a woman.	Y respecto al <i>jiu-jitsu</i> , debes saber que un hombre nunca debe levantarle la mano a una mujer.	Cultura material	Tiempo libre	Préstamo	Jiu-jitsu
E17	12:44	TV series	Way to go, Scooby! That's my newshound! Madame Doo!	Way to go, Scooby! That's my newshound! Madame Doo!	Instituciones culturales	Arte	Préstamo	
E17	13:22	Sheldon	That's when Professor Proton is on.	Es cuando ponen el Profesor Protón.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Traducción reconocida	Professor Proton
E18	0:15	Missy-Mary	MISSY: Cosmopolitan. MARY: What? MISSY: It's a magazine for today's woman.	MISSY: Cosmopolitan. MARY: ¿Qué? MISSY: La revista para la mujer moderna.	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Traducción reconocida	
E18	0:26	Missy	I traded a Fruit Roll-Up for it.	Se lo he cambiado por un caramelo.	Cultura material	Alimentación	Generalización	
E18	1:48	Sheldon-Tam	SHELDON: Are there any Vietnamese superheroes? TAM: here's one called Half-Face. SHELDON: Why? TAM: The communist government forced	SHELDON: ¿Hay alguno superhéroe vietnamita? TAM: Hay uno que se llama Mediacara. SHELDON: ¿Por qué? TAM: El gobierno comunista le obligó a	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal	

			him to build bomb, and one blew off half his face.	fabricar bombas y una le voló la mitad de la cara.				
E18	3:30	Sheldon	One of the characters is a scientist who worked on the Manhattan Project.	Uno de los personajes es un científico que trabajó en el Proyecto Manhattan.	Historia	Acontecimientos	Traducción reconocida	
E18	3:39	Sheldon-Mary	SHELDON: You wouldn't forbid me from looking at Michelangelo's David just because he's nude. MARY: When a statue of your naked blue fella is on display at the Vatican, we'll talk. SHELDON: Actually, David is at the Accademia Gallery in Florence.	SHELDON: No me prohibirías mirar al David de Miguel Ángel solo porque está desnudo. MARY: Cuando una estatua de tu amigo azul esté expuesta en el Vaticano hablamos. SHELDON: En realidad, el David está en la Galería de la Academia en Florencia.	Instituciones culturales	Bellas artes	Traducción reconocida	
E18	4:04	Missy-Georgie	MISSY: She also took my Cosmo. GEORGIE: What's a Cosmo?	MISSY: También me ha quitado mi Cosmo. GEORGIE: ¿Qué es un Cosmo?	Instituciones culturales	Medios de comunicación	Traducción reconocida	
E18	4:50	Sheldon	You're taking Casper the Friendly Ghost?	¿Me quitas a Casper, el fantasma bueno?	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal	Casper
E18	9:12	Sheldon	I'm ready to go to college.	Estoy preparado para ir a la universidad.	Instituciones culturales	Educación	Adaptación	College
E18	9:22	Guidance counselor	You're applying to college out of spite?	¿Vas a ir a la universidad por venganza?	Instituciones culturales	Educación	Adaptación	college
E18	9:30	Guidance counselor-Sheldon	COUNSELOR: What about Caltech in Pasadena? SHELDON: I can't see myself living in California. I don't trust their carefree lifestyle. COUNSELOR: Okay. How about MIT in Boston? SHELDON: Do they have a strong physics program?	CONSEJERA: ¿Qué tal Caltech en Pasadena? SHELDON: No me veo viviendo en California. No me gusta su estilo de vida despreocupado. CONSEJERA: Vale. ¿Qué tal el MIT en Boston? SHELDON: ¿Tienen un buen programa de física? CONSEJERA: Es más para	Instituciones culturales	Educación	Traducción reconocida	Harvard

			COUNSELOR: They're more of an engineering school. SHELDON: Next. COUNSELOR: There's always Harvard. SHELDON: I don't like cold weather, but I do look good in maroon.	ingenieros. SHELDON: Siguiente. CONSEJERA: Siempre está Harvard. SHELDON: No me gusta el clima frío, pero el granate me sienta bien.				
E18	10:03	Guidance counselor-Sheldon	COUNSELOR: Are you interested in applying to a safety school in case you don't get in? SHELDON: Safety school. You're funny.	CONSEJERA: ¿Te interesaría una segunda opción por si no te aceptan? SHELDON: Si no me aceptan. Muy graciosa.	Instituciones culturales	Educación	Adaptación	
E18	10:25	Sheldon	An English muffin with ketchup and spray cheese.	Un panecillo con ketchup y queso en spray.	Cultura material	Alimentación	Generalización	
E18	10:36	Sheldon-Meemaw	SHELDON: I'm working on my application to Harvard. MEEMAW: Is that so? SHELDON: Yes. And I'm planning on transferring there as soon as possible. MARY: You're not going away to Harvard. SHELDON: I don't believe you have a say in this. MARY: Okay, well, Harvard's real expensive.	SHELDON: Estoy preparando mi solicitud para Harvard. MEEMAW: ¿En serio? SHELDON: Sí, y pienso irme allí lo antes posible. MARY: No te vas a ir a Harvard. SHELDON: Me parece que eso no es decisión tuya. MARY: Muy bien, bueno, Harvard es muy caro.	Instituciones culturales	Educación	Traducción reconocida	Harvard
E18	11:11	Mary-Sheldon	MARY: College applications cost money just to send in. SHELDON: They do? MARY: \$50, \$60 a pop.	MARY: Enviar la solicitud de la universidad ya cuesta dinero. SHELDON: Ah, ¿sí? MARY: 50 o 60 dólares.	Instituciones culturales	Educación	Adaptación	College application
E18	11:45	Randall	I thought about going to Harvard, but then I realized The Shack is my passion.	Yo pensaba ir a Harvard, pero luego comprendí que Radio Shack es mi pasión.	Cultura material	Tecnología	Préstamo	Radio Shack
E18	12:10	Sheldon	It has the Intel 8286, so then megahertz.	Lleva el Intel 8286, así que diez megahercios	Cultura material	Tecnología	Traducción reconocida	Intel

E18	12:26	Adult Sheldon	When people wonder why Radio Shack eventually went out of business, you can point to this moment.	Cuando la gente se pregunta por qué Radio Shack acabó desapareciendo, podéis pensar en este momento.	Cultura material	Tecnología	Préstamo	Radio Shack
E18	12:53	Sheldon	I need money for my Harvard application, and was wondering if there are any jobs I could do.	Necesito dinero para mi solicitud de Harvard y me preguntaba si podría hacerte algún trabajo.	Instituciones culturales	Educación	Préstamo	Harvard
E18	13:11	Meemaw -Sheldon	MEEMAW: How about a dollar an hour? SHELDON: How about five dollars an hour? MEEMAW: How about 50 cents an hour?	MEEMAW: ¿Qué tal un dólar la hora? SHELDON: ¿Qué tal cinco dólares la hora? MEEMAW: ¿Qué tal 50 centavos la hora?	Cultura material	Monedas	Traducción literal	
E18	13:19	Meemaw	I'll give you a dollar.	Te doy un dólar.	Cultura material	Monedas	Traducción literal	
E18	14:48	TV series	It's duck-hunting season. -That, sir, is an in-mitigated fabrication! -It's wabbit season! -Duck season.	It's duck-hunting season. -That, sir, is an in-mitigated fabrication! -It's wabbit season! -Duck season.	Instituciones culturales	Arte	Préstamo	
E18	14:59	Missy	I'm trying to hear about duck season and wabbit season, but they keep talking about this stupid tornado.	Intento ver si es temporada de patos o de conejos, pero no dejan de hablar de ese estúpido tornado.	Instituciones culturales	Arte	Traducción literal	
E18	15:05	TV news	The National Weather Service has issued a tornado watch for the following counties: Angelina...	El Servicio Nacional de Meteorología ha emitido una alerta de tornado Angelina para los siguientes condados...	Estructura social	Trabajo	Traducción literal	
E18	15:32	Sheldon	I think you're just worried I'm earning the money to send in my college application.	Creo que te preocupa que gane dinero para enviar mi solicitud a la universidad.	Instituciones culturales	Educación	Adaptación	College application
E19	0:20	Man in dreams	Sir, the COBE satellite is going into an uncontrolled spin.	Señor, el satélite COBE ha entrado en órbita descontrolada.	Cultura material	Tecnología	Traducción reconocida	
E19	2:30	Sheldon	I've been corresponding with Dr. John Sturgis at East Texas Tech.	Me he estado cartearando con el Dr. John Sturgis de la Politécnica de Texas.	Instituciones culturales	Educación	Traducción literal	

E19	2:36	Meemaw	You're pen pals with stranger?	¿Te escribes con un desconocido?	Universo social	Constumbres	Adaptación	
E19	3:35	Meemaw	Right there. Why am I driving you to college when you already know everything?	Lo ves, ¿por qué tengo que llevarte a la universidad cuando ya lo sabes todo?	Instituciones culturales	Educación	Adaptación	College
E19	5:50	Georgie	Sheldon's in college right now, and we can't figure out your homework.	Sheldon está en la universidad y nosotros no sabemos ni hacer tus deberes.	Instituciones culturales	Educación	Adaptación	College
E19	6:26	Dr. John-Meemaw	DR. JOHN: Forgive me, but is that pattern a double basket weave? MEEMAW: Um, I suppose so. I've always just called it a loop-loop whoopsie-do.	DR. JOHN: Perdone, pero ¿está haciendo usted un punto de doble cesta? MEEMAW: Supongo que sí, yo siempre lo he llamado "vuelta, vuelta y a correr".	Cultura material	Tiempo libre	Creación discursiva	
E19	11:10	Sheldon	My favorite food: spaghetti with hot dogs cut up in it.	Mi comida favorita: espaguetis con salchichas.	Cultura material	Alimentación	Reducción	Spaghetti with hot dogs
E19	12:15	Dr. John	I have a Schwinn Speedster.	Tengo una Schiwin Speedster.	Universo social	Transportes	Préstamo	Schwinn
E19	13:15	Meemaw-Dr. John	MEEMAW: Do you like guacamole? DR. JOHN: I don't know. Being from Maine, we didn't have much Mexican food. Or Mexican people. Or people.	MEEMAW: ¿Te gusta el guacamole? DR. JOHN: No lo sé, en Maine no teníamos mucha comida mexicana. Ni personas mexicanas. Ni personas.	Cultura material	Alimentación	Traducción literal	
E19	13:35	Dr. John-Meemaw	DR. JOHN: Like Benihana. MEEMAW: Exactly. DR. JOHN: I don't like Benihana. MEEMAW: Let's skip the guacamole.	DR. JOHN: Como si te cocinan delante. MEEMAW: Exacto. DR. JOHN: No me gusta que me cocinen delante. MEEMAW: Nos olvidamos del guacamole.	Cultura material	Alimentación	Generalización	Benihana
E19	15:22	Meemaw	MEEMAW: Try the guacamole. No, no, no. With a chip.	Prueba el guacamole. No, no, no, no. Con una patata.	Cultura material	Alimentación	Traducción literal	Guacamole
E19	15:41	Dr. John	Now, how do chimichangas work?	Dime, ¿cómo son las chimichangas?	Cultura material	Alimentación	Traducción literal	

E19	16:23	Meemaw -George-Mary	MEEMAW: He showed up at my house on a bike. GEORGE: Like a Harley? MEEMAW: Like a Schwinn. MARY: You mean a bike bike?	MEEMAW: Se presentó en mi casa a dos ruedas. GEORGE: ¿En una Harley? MEEMAW: En una Schwinn. MARY: ¿Una bicicleta?	Universo social	Transportes	Préstamo	Schwinn
E20	1:58	TV series	Uh, I was just admiring Grandpa Smurf's unique walking stick. Smurf-a-loo-loo. That's not my walking stick.	Uh, I was just admiring Grandpa Smurf's unique walking stick. Smurf-a-loo-loo. That's not my walking stick.	Instituciones culturales	Arte	Préstamo	
E20	3:56	Sheldon-Meemaw	SHELDON: Chamomile? MEEMAW: Yes. SHELDON: One teaspoon of honey?	SHELDON: ¿Camamilla? MEEMAW: Sí. SHELDON: ¿Una cucharada de miel?	Cultura material	Medidas	Adaptación	Teaspoon
E20	8:54	Meemaw	Brenda, this is, by far, the best bowling alley margarita in town.	Brenda este es, sin duda, el mejor margarita de bolera de la ciudad.	Cultura material	Alimentación	Traducción literal	Margarita
E20	10:00	Meemaw	Okay, see now, Brenda, you don't want to go calling my grandson weird when I've just treated you to a margarita <i>grande</i> .	Verás, Brenda, no deberías llamar a mi nieto raro cuando acabo de invitarte a un margarita.	Cultura material	Alimentación	Generalización	Margarita
E20	10:36	Meemaw	She will be wearing a hat till Labor Day.	Ella llevará gorra hasta el verano.	Cultura material	Tiempo libre	Adaptación	
E20	11:52	TV series	Scooby-Doo!	¡Scooby-Doo!	Instituciones culturales	Arte	Préstamo	
E20	12:22	Sheldon	The Medford Veterinary Clinic.	Con la clínica veterinaria.	Cultura material	Medicina	Generalización	
E20	13:02	Pastor Jeff	Now, it says here in Mark 12:31 that you should Love your neighbor as yourself.	Bien, aquí dice en San Marcos 12:31 que hay que amar a tu vecino, como a ti mismo.	Instituciones culturales	Cultura religiosa	Traducción literal	
E20	16:59	Sheldon	Call 911!	¡Llamad a Emergencias!	Estructura social	Organización social	Generalización	911
E20	17:13	Sheldon	Okay, but we're gonna need more Listerine.	Bien, pero vamos a necesitar más Listerine.	Cultura material	Medicina	Préstamo	

E21	0:30	George	Good ratio of hot dog chunks to spaghetti.	Buen ratio de tropezones de salchichas y espaguetis.	Cultura material	Alimentación	Reducción	Spaghetti and hot dogs
E21	1:12	Dr. John-Mary	DR. JOHN: It's cheese and summer sausages. MARY: Thank you. DR. JOHN: Summer sausage means it doesn't need to be refrigerated.	DR. JOHN: Es queso y salchichón. MARY: Gracias. DR. JOHN: Lo bueno del salchichón es que no tiene que estar refrigerado.	Cultura material	Alimentación	Adaptación	
E21	2:12	Meemaw-Mary	MEEMAW: If you must know, I was doing my water aerobics, and my swimming cap fell off. MARY: This Sturgis fella didn't say a word to you? MEEMAW: If he did, do you think I would have been doing frog kicks at the YMCA?	MEEMAW: Si tanto te interesa, estaba haciendo aquagym y se me ha caído el gorro. MARY: ¿Y ese tal Sturgis no te ha avisado? MEEMAW: ¿Si lo hubiera hecho crees que estaría haciendo la rana en la piscina?	Cultura material	Tiempo libre	Adaptación	
E21	2:53	Dr. John	Spaghetti and hot dogs is delightful.	Los espaguetis con perritos calientes son una delicia.	Cultura material	Alimentación	Traducción literal	Spaghetti and hot dogs
E21	4:23	Dr. John	Plus, hot dogs and spaghetti is a highly caloric event that demands an aerobic effort on my part.	Además, perritos calientes y espaguetis es una comida muy calórica que exige un esfuerzo aeróbico por mi parte.	Cultura material	Alimentación	Traducción literal	Spaghetti and hot dogs
E21	4:37	Meemaw	Come on, let me see you to your Schwinn.	Venga, te acompaño hasta tu bici.	Universo social	Transportes	Generalización	
E21	5:33	George	Now he wants to grow up and be Tony Danza.	Se hace mayor y quiere ser como Tony Danza.	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	
E21	6:32	Sheldon	There's a lecture tonight at Rice University called "What's happening at the center of our Galaxy".	Hay una conferencia esta noche en la Universidad de Rice titulada: "¿Qué ocurre en el centro de nuestra galaxia?".	Instituciones culturales	Educación	Traducción literal	
E21	8:02	Missy-George	MISSY: To the fanciest restaurant in all of Texas. GEORGE: Which is...? MISSY:	MISSY: Al restaurante más elegante de todo Texas. GEORGE: ¿Que es...? MISSY:	Cultura material	Alimentación	Préstamo	Red Lobster

			Red Lobster, where the surf meets the turf.	Red Lobster, donde el mar y la tierra se juntan.				
E21	8:45	Dr. John-Meemaw	DR. JOHN: I'd like to come to your house and cook you a Szechuan feast. MEEMAW: I'm sorry, a what? DR. JOHN: Szechuan. It's a style of Chinese cooking I learned when I was traveling through China.	DR. JOHN: Me gustaría ir a tu casa y prepararte un banquete Sichuan. MEEMAW: Perdona, ¿un qué? DR. JOHN: Sichuan, es un estilo de cocina china que aprendí en mis viajes por China.	Cultura material	Alimentación	Traducción literal	Szechuan
E21	9:01	Dr. John-Meemaw	DR. JOHN: Do you have a wok? MEEMAW: I do not. DR. JOHN: Not a problem. I have a travel wok.	DR. JOHN: Genial, ¿tienes un wok? MEEMAW: Pues no. DR. JOHN: No hay problema, tengo un wok de viaje.	Cultura material	Objetos materiales	Préstamo	
E21	9:32	George	Do I really need to get dressed up to go to Red Lobster?	¿De verdad tengo que ponerme elegante para ir al Red Lobster?	Cultura material	Alimentación	Préstamo	Red Lobster
E21	10:29	Dr. John	I know, I look like a Teenage Mutant Ninja Turtle.	Lo sé, parezco una de esas tortugas ninja de las películas.	Instituciones culturales	Arte	Reducción	
E21	11:45	Dr. John	The trick to a successful Szechuan dinner is the Szechuan pepper.	El truco para una buena comida Sichuan es un pimiento Sichuan.	Cultura material	Alimentación	Traducción literal	Szechuan
E21	16:12	Georgie	Well, don't want to miss <i>Who's The Boss</i> .	Uh, no quiero perderme <i>Quién es el jefe</i> .	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	Who's the Boss
E21	17:39	Missy	Or a guy who works at Red Lobster.	O con uno que trabaje en el Red Lobster.	Cultura material	Alimentación	Préstamo	Red Lobster
E21	18:16	Dr. John	I didn't want you to think that I would think that you were the sort of woman who would engage in coitus simply because I cooked you a Szechuan dinner.	Yo no quería que tú pensaras que yo pienso que eres una de esas mujeres que pueden tener un coito simplemente por haberte hecho una cena Sichuan.	Cultura material	Alimentación	Traducción literal	Szechuan
E22	0:44	Dr. John	Well, I've taken a page from the great physicist Richard Feynman.	Sigo el ejemplo del gran físico Richar Feynman.	Historia	Personalidades	Préstamo	Feynman

E22	2:40	Meemaw	Did you know he has a picture of that fella Feynman in his bedroom?	¿Sabes qué? Tiene una foto de ese tal Feynman en su habitación.	Historia	Personalidades	Préstamo	Feynman
E22	6:00	Ira- Meemaw	IRA: So, how's the brisket? MEEMAW: It's good. It ain't my brisket, but it's good. IRA: I should take you to New York so you could taste some authentic Jewish brisket.	IRA: Y, ¿cómo está la ternera? MEEMAW: Buena, no es como la mía, pero está buena. IRA: Debería llevarte a Nueva York para que pruebes una auténtica pechuga judía.	Cultura material	Alimentación	Reducción	Brisket
E22	6:30	Ira	Maybe we'll catch a couple of Broadway shows, uh, see some sights.	Podríamos ver un par de musicales, ver las vistas.	Instituciones culturales	Arte	Generalización	
E22	7:33	Ira	You can get lox, bagels, all the trimmings at 3:30 in the morning.	Puedes comer salmón y todas sus guarniciones a las 3:30 de la mañana.	Cultura material	Alimentación	Generalización	
E22	9:45	Georgie- George- Missy	GEORGIE: I wish she could date Tony Danza that'd be cool GEORGE: What is it with you and Tony Danza? GEORGIE: Well, the show doesn't come out and say it, but I'm pretty sure he's the boss. MISSY: I think the blonde lady's the boss. GEORGIE: Angela?	GEORGIE: Ojalá saliese con Tony Danza, eso sí que sería guay. GEORGE: ¿Qué obsesión tienes tú con Tony Danza? GEORGIE: Bueno, en la serie no lo dicen claramente, pero me parece que es el jefe. MISSY: Yo creo que la rubia es la jefa. GEORGIE: ¿Angela?	Instituciones culturales	Arte	Préstamo	Tony Danza
E22	10:15	Dr. John	Once I tried the good stuff, everything else felt like a Brillo pad.	Una vez que probé del bueno, el resto me pareció un estropajo.	Cultura material	Objetos materiales	Generalización	
E22	10:34	Man from Rosenbloom's furniture	I have a dinette set from Rosenbloom's Furniture.	Le traigo un comedor de Muebles Rosenbloom.	Cultura material	Objetos materiales	Traducción literal	

E22	10:54	George	Is it more interesting than <i>Who's the Boss?</i>	¿Es más importante que <i>Quién es el jefe?</i>	Instituciones culturales	Arte	Traducción reconocida	Who's the Boss
E22	11:00	Ira	Rosenbloom's Fine Furniture. Ira speaking.	Muebles Rosenbloom. Ira al aparato.	Cultura material	Objetos materiales	Traducción literal	
E22	14:50	Meemaw	Imagine you're getting on in years, you and your husband about to retire, get a little timeshare in Sarasota, and suddenly he's gone, and you're all alone.	Imagínate que vas teniendo años, a punto de jubilarte con tu marido en un apartamentito junto al mar y, de repente, se va y te quedas sola.	Universo social	Geografía cultural	Generalización	
E22	15:38	Ira	It's like I'm a lovesick teenager, except I remember the Truman administration.	Soy como un adolescente enamorado, solo que yo me acuerdo de la administración Truman.	Historia	Política	Traducción lingüística	